叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. Box And (box And Cox A Romance Of Real Life) 000001

2. Box And (box And Cox A Romance Of Real Life) 000002

3. Box And (box And Cox A Romance Of Real Life) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Box and (Box and Cox A Romance of Real Life)

[ðə; ðɪ] ['maɪnər] ['drɑːmə] .
THE MINOR DRAMA .
这 次要的 戏剧 .

小剧。

[noʊ] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
No . XXI .
不 . 二十一 .

第21号。

[bɑːks][ænd; ənd][kɑːks] .
BOX AND COX .
盒子 和 考克斯 .

盒子和考克斯。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['riːəl] [laɪf]
A Romance of Real Life
一个 浪漫 的 真实的 生活

一段真实生活中的浪漫故事

[ɪn] [wʌn] [ækt] .
IN ONE ACT .
在 一 行为 .

一幕剧。

[baɪ] [dʒɑːn] ['mædɪsən] ['mɔːrtən] , [ɛs'kwɑɪər] .
BY JOHN MADDISON MORTON , ESQ .
经过 约翰 麦迪逊 莫顿 , 先生 .

作者：约翰·麦迪逊·莫顿律师

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] ['bɪznəs] , [kæst] [ʌv; əv] ['kærəktərz] , ['kɑːstuːmz] , ['relətɪv] [pə'ziʃənz] ,
WITH THE STAGE BUSINESS , CAST OF CHARACTERS , COSTUMES , RELATIVE POSITIONS ,
和 这 阶段 商业 , 投掷 的 人物 , 服装 , 相对的 职位 ,
& [siː] .
& c .
& c .

包括舞台布景、角色、服装、相对位置等等。

[nuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约：

['dʌgləs] , [noʊ] . - [spruːs] [ˌes 'tiː]
DOUGLAS , NO . 11 SPRUCE ST
道格拉斯 , 不 . - 云杉 英石

道格拉斯，云杉街11号

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselər] . - .
AND FOR SALE BY ALL BOOKSELLERS . 1848 .
和 为了 销售 经过 全部 书店 . - .

所有书店均有售。1848年。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[kæst] [ʌv; əv] ['kærəktərz] .
CAST **OF** **CHARACTERS** **.**
投掷 的 人物 .

角色列表。

['θi:ətər] ,
Theatre **,**
剧院 ,

剧院，

['lʌndən] , - .
London **,** **1847** **.**
伦敦 , - .

伦敦，1847年。

[ə'lɪmpɪk] , - .
Olympic **,** **1848** **.**
奥林匹克 , - .

奥运会，1848年。

[pɑ:lmoʊs] , - .
Palmo's **,** **1848** **.**
帕尔莫的 , - .

Palmo's，1848 年。

[dʒɑ:n][bɑ:ks] , [ə; eɪ] ['dʒɜ:rnimən] ['prɪntər] , ['mɪstər] . ['bʌkˌstoʊn] .
John **Box** **,** **a** **Journeyman** **Printer** **,** **Mr** **.** **Buckstone** **.**
约翰 盒子 , 一个 熟练工 打印机 , 先生 . 巴克斯通 .

约翰·博克斯，一名熟练的印刷工，巴克斯通先生。

['mɪstər] . ['hɑ:lənd] .
Mr **.** **Holland** **.**
先生 . 荷兰 .

霍兰德先生。

['mɪstər] . ['poʊvi] .
Mr **.** **Povey** **.**
先生 . 波维 .

波维先生。

[dʒeɪmz][kɑ:ks] , [ə; eɪ] ['dʒɜ:rnimən] ['hætər] , “ ['hɑ:li] . “ ['kɑ:nəvɝ] . “ ['tʃæpmən] .
James **Cox** **,** **a** **Journeyman** **Hatter** **,** **“** **Harley** **.** **“** **Conover** **.** **“** **Chapman** **.**
詹姆斯 考克斯 , 一个 熟练工 帽子匠 , ” 哈雷 . “ 康诺弗 . “ 查普曼 .

詹姆斯·考克斯，一名制帽工匠，“哈雷”。“康诺弗”。“查普曼”。

['mɪsɪz] . ['baʊnsər] , ['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Bouncer** **,** **Mrs** **.** **M'Namara** **.**
太太 . 保镖 , 太太 . - .

邦瑟夫人，姆纳马拉夫人。

['mɪsɪz] . ['henri] .
Mrs **.** **Henry** **.**
太太 . 亨利 .

亨利夫人。

['mɪsɪz] . ['və:nən] .
Mrs **.** **Vernon** **.**
太太 . 弗农 .

弗农夫人。

['kɑ:stu:mz] .
COSTUMES **.**
服装 .

服装。

[bɑːks] . — [smɔːl] ['swɑːloʊ] - [teɪld] [blæk] [koʊt] , [ʃɔːrt] [bʌf] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [laɪt] [dræb] ['traʊzərz]

BOX	.	—	Small	swallow	-	tailed	black	coat	,	short	buff	waistcoat	,	light	drab	trowsers
盒子	.	—	小的	吞	-	有尾巴的	黑色的	外套	,	短的	增幅	马甲	,	光	单调	裤子

[ʃɔːrt] , [tɜːrnd] [ʌp] [æt; ət] ['bɑːtəm] ,

short	,	turned	up	at	bottom	,
短的	,	转向	向上	在	底部	,

盒子——黑色小燕尾外套，浅黄色短背心，浅褐色短裤，裤脚向上翻卷。

[blæk] ['stɑːkɪŋz] , [waɪt] ['kænvəs] [buːts] [wɪð; wɪθ] [blæk] [tɪps] , ['kɑːt(ə)n] ['nekˌklɑːθ] , ['ʃæbi] [blæk]

black	stockings	,	white	canvass	boots	with	black	tips	,	cotton	neckcloth	,	shabby	black
黑色的	长筒袜	,	白色的	帆布	靴子	和	黑色的	尖端	,	棉布	领带	,	破旧	黑色的

[hæt] .

hat	.
帽子	.

黑色长袜，白色帆布靴（黑色鞋尖），棉质领巾，破旧的黑色帽子。

[kɑːks] . — [braʊn] ['nuːmɑːrkɪt] [koʊt] , [lɔːŋ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [dɑːrk] [plæd] ['traʊzərz] , [buːts] ,

COX	.	—	Brown	Newmarket	coat	,	long	white	waistcoat	,	dark	plaid	trowsers	,	boots	,
考克斯	.	—	棕色的	纽马克特	外套	,	长的	白色的	马甲	,	黑暗的	格子图案	裤子	,	靴子	,

[waɪt] [hæt] , [blæk] [stɑːk] .

white	hat	,	black	stock	.
白色的	帽子	,	黑色的	库存	.

考克斯——棕色纽马克特外套，白色长马甲，深色格子裤，靴子，白色帽子，黑色领巾。

['mɪsɪz] . ['baʊnsər] . — ['kʌlərd] ['kɑːt(ə)n] [gaʊn] , ['eɪprən] , [kæp] , & [siː] .

MRS	.	BOUNCER	.	—	Coloured	cotton	gown	,	apron	,	cap	,	&	c	.
太太	.	保镖	.	—	有色	棉布	袍	,	围裙	,	帽	,	&	c	.

保镖夫人——彩色棉布长袍、围裙、帽子等。

[fɜːrst] [prə'duːst] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [laɪ'siːəm] ['θiːətər] , [noʊ'vembər] 1st , -

First	produced	at	the	Royal	Lyceum	Theatre	,	November	1st	,	1847
第一的	生产	在	这	皇家	利塞姆	剧院	,	十一月	1st	,	-

首演于1847年11月1日，皇家利塞姆剧院

[taɪm] [ɪn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] — - ['mɪnɪts] .

Time	in	Representation	—	35	Minutes	.
时间	在	表示	—	-	分钟	.

陈述时间——35分钟。

['eksits] [ænd; ənd] ['entrənsiz] .

EXITS	AND	ENTRANCES	.
出口	和	入口	.

出口和入口。

[ɑːr] . [miːnz] [raɪt] ; [el] . [left] ; [ɑːr] . [diː] . [raɪt] [dɔːr] ; [el] . [diː] . [left] [dɔːr] ;

R	.	means	Right	;	L	.	Left	;	R	.	D	.	Right	Door	;	L	.	D	.	Left	Door	;
拉	.	方法	正确的	;	L	.	左边	;	拉	.	D	.	正确的	门	;	L	.	D	.	左边	门	;

R. 表示右；L. 表示左；RD 表示右门；LD 表示左门；

[es] . [iː] . ['sekənd] ['entrəns] ; [juː] . [iː] . ['ʌpər] ['entrəns] ; [em] . [diː] . ['mɪd(ə)l] [dɔːr] .

S	.	E	.	Second	Entrance	;	U	.	E	.	Upper	Entrance	;	M	.	D	.	Middle	Door	.
S	.	E	.	第二	入口	;	U	.	E	.	上	入口	;	M	.	D	.	中间	门	.

东南第二入口；东南上层入口；中部中间门。

['relətɪv] [pə'ziʃənz] .

RELATIVE	POSITIONS	.
相对的	职位	.

相对位置。

[ɑːr] . , [miːnz] [raɪt] ; [el] . , [left] ; [siː] . , ['sentər] ; [ɑːr] . [siː] . , [raɪt] [ʌv; əv] ['sentər] ; [el] . [siː] . , [left]
R . , **means** **Right** ; **L** . , **Left** ; **C** . , **Centre** ; **R** . **C** . , **Right** **of** **Centre** ; **L** . **C** . , **Left**
拉 . , 方法 正确的 ; L . , 左边 ; C . , 中心 ; 拉 . C . , 正确的 的 中心 ; L . C . , 左边
[ʌv; əv] ['sentər] .
of **Centre** .
的 中心 .

R.表示右；L.表示左；C.表示中；RC表示中右；LC表示中左。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[bɑːks][ænd; ənd][kɑːks] .
BOX **AND** **COX** .
盒子 和 考克斯 .

盒子和考克斯。

[ækt][aɪ] .
ACT **I** .
行为 我 .

第一幕

[siːn] [aɪ] — [ə; eɪ] [ruːm] , ['diːsntli] ['fɜːrnɪʃt] .
Scene **I** **—** **A** **Room** , **decently** **furnished** .
场景 我 — 一个 房间 , 体面地 提供 .

场景一——一间布置得体、布置不错的房间。

[æt; ət][siː] . , [ə; eɪ][bed] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːtənz] [kloʊzd] , [æt; ət][el] . [siː] . , [ə; eɪ] [dɔːr] , [æt; ət][el] . 3d [iː] . ,
At **C** . , **a** **bed** , **with** **curtains** **closed** , **at** **L** . **C** . , **a** **door** , **at** **L** . **3d** **E** . ,
在 C . , 一个 床 , 和 窗帘 关闭 , 在 L . C . , 一个 门 , 在 L . 3d E . ,

C处有一张床，窗帘拉上了；LC处有一扇门；L. 3d E.处有一扇门。

[ə; eɪ] [dɔːr] , [æt; ət][el] . [es] . [iː] . , [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] , [æt; ət] [bæk] , [ɑːr] . ,
a **door** , **at** **L** . **S** . **E** . , **a** **chest** **of** **drawers** , **at** **back** , **R** . ,
一个 门 , 在 L . S . E . , 一个 胸部 的 抽屉 , 在 后退 , 拉 . ,

一扇门，在伦敦政治经济学院，一个五斗橱，在后面，R.，

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [æt; ət][ɑːr] . 3d [iː] . , [ə; eɪ] [dɔːr] , [æt; ət][ɑːr] . [es] . [iː] . , [ə; eɪ]['faɪərpleɪs] ,
a **window** , **at** **R** . **3d** **E** . , **a** **door** , **at** **R** . **S** . **E** . , **a** **fireplace** ,
一个 窗户 , 在 拉 . 3d E . , 一个 门 , 在 拉 . S . E . , 一个 壁炉 ,

东三楼有一扇窗户，东南三楼有一扇门，还有一个壁炉。

[wɪð; wɪθ] ['mæntl] - [piːs] , ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːmən] ['ɔrnəmənts] [ɑːn] ['tʃɪmni] -
with **mantel** - **piece** , **table** **and** **chairs** , **a** **few** **common** **ornaments** **on** **chimney** -
和 壁炉架 - 片 , 桌子 和 椅子 , 一个 很少 常见的 装饰品 在 烟囱 -
[piːs] .
piece .
片 .

配有壁炉架、桌子和椅子，壁炉架上摆放着一些常见的装饰品。

[kɑːks] , [drest] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]
Cox , **dressed** , **with** **the** **exception** **of** **his** **coat** , **is** **looking** **at** **himself** **in** **a**
考克斯 , 穿着 , 和 这 例外 的 他的 外套 , 是 寻找 在 他自己 在 一个
[smɔːl] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,
small **looking** - **glass** ,
小的 寻找 - 玻璃 ,

考克斯除了外套以外，衣着整齐，正对着一面小镜子照镜子。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
which **is** **in** **his** **hand** .
哪个 是 在 他的 手 .

就在他手里。

[kɑːks] .

Cox	**.**
考克斯	.

考克斯。

[aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə]['redʒɪstər][æn; ən] [oʊθ] [ðæt] [aɪl] ['nevər][hæv; həv][maɪ] [her] [kʌt] [ə'gen] !

I've	**half**	**a**	**mind**	**to**	**register**	**an**	**oath**	**that**	**I'll**	**never**	**have**	**my**	**hair**	**cut**	**again**	**!**
我已经	一半	一个	头脑	到	登记	一个	誓言	那	患病的	绝不	有	我的	头发	切	再次	!

我真想发誓以后再也不剪头发了!

[[hɪz; ɪz] [her] [ɪz] ['veri] [ʃɔːrt] .]

[	**His**	**hair**	**is**	**very**	**short**	**.**	**]**
[	他的	头发	是	非常	短的	.	]

他的头发很短。

[aɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [krɑːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'lɪʃə] !

I	**look**	**as**	**if**	**I**	**had**	**just**	**been**	**cropped**	**for**	**the**	**militia**	**!**
我	看	作为	如果	我	有	只是	到过	裁剪	为了	这	民兵	!

我看起来就像刚被选入民兵组织一样!

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ɪm'fætɪk] [ɪn][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [her] - ['dresər] , ['oʊnli]

And	**I**	**was**	**particularly**	**emphatic**	**in**	**my**	**instructions**	**to**	**the**	**hair**	**-**	**dresser**	**,**	**only**
和	我	曾是	特别	强调	在	我的	指示	到	这	头发	-	梳妆台	,	仅有的

[tuː; tə][kʌt][ðə; ði]['ɛndz][ɔːf] .

to	**cut**	**the**	**ends**	**off**	**.**
到	切	这	结束	离开	.

我特别强调，理发师只需要剪掉发梢即可。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ] [ment] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɛndz] !

He	**must**	**have**	**thought**	**I**	**meant**	**the**	**other**	**ends**	**!**
他	必须	有	想法	我	意思是	这	其他	结束	!

他肯定以为我指的是另一端!

['nevər] [maɪnd] — [aɪ] [ʃænt] [miːt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt][soʊ] ['ɜːrli] .

Never	**mind**	**—**	**I**	**shan't**	**meet**	**anybody**	**to**	**care**	**about**	**so**	**early**	**.**
绝不	头脑	—	我	不会	见面	任何人	到	关心	关于	所以	早期的	.

没关系——我这么早就遇不到让我牵挂的人了。

[eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [aɪ] [dɪ'kler] !

Eight	**o'clock**	**,**	**I**	**declare**	**!**
八	点钟	,	我	宣布	!

我宣布，现在是八点钟!

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] .

I	**haven't**	**a**	**moment**	**to**	**lose**	**.**
我	还没有	一个	片刻	到	失去	.

我一刻也不能耽搁。

[feɪt] [hæz; həz] [pleɪst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['pʌŋktʃuəl] , [pər'tɪkjələr] , [ænd; ənd] [pə'remptəri]

Fate	**has**	**placed**	**me**	**with**	**the**	**most**	**punctual**	**,**	**particular**	**,**	**and**	**peremptory**
命运	有	放置	我	和	这	最多	准时	,	特别的	,	和	蛮横

[ʌv; əv] ['hætər] ,

of	**hatters**	**,**
的	制帽商	,

命运让我与最守时、最讲究、最专断的制帽匠共事。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][fʊl'fɪl][maɪ]['destəni] .

and	**I**	**must**	**fulfil**	**my**	**destiny**	**.**
和	我	必须	实现	我的	命运	.

我必须完成我的使命。

[[nɑːk] [æt; ət][el] . [diː] .] ['oʊpən] ['lɑːks] , [huː'evər] [nɔks] !

[	Knock	at	L	.	D	.	]	Open	locks	,	whoever	knocks	!
[	敲	在	L	.	D	.	]	打开	锁	,	谁	敲门声	!

[敲门声] 谁敲门就开门!

['entər] ['mɪsɪz] . ['baʊnsər] , [el] .

Enter	Mrs	.	Bouncer	,	L	.
进入	太太	.	保镖	,	L	.

保镖夫人 L. 登场。

['mɪsɪz] . [biː] . [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . [kɑːks] .

Mrs	.	B	.	Good	-	morning	,	Mr	.	Cox	.
太太	.	B	.	好的	-	早晨	,	先生	.	考克斯	.

B夫人：早上好，考克斯先生。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [slept] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , ['mɪstər] . [kɑːks] ?

I	hope	you	slept	comfortably	,	Mr	.	Cox	?
我	希望	你	睡着了	舒适地	,	先生	.	考克斯	?

考克斯先生，您睡得舒服吗?

[kɑːks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [dɪd] , ['mɪsɪz] . [biː] . [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

I	can't	say	I	did	,	Mrs	.	B	.	I	should	feel	obliged	to	you	,
我	不能	说	我	做过	,	太太	.	B	.	我	应该	感觉	有义务	到	你	,

我不能说我做到了，B夫人。我应该感激您的恩情。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmədeɪt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔːr] [proʊ'tuːbərənt] ['boʊlstər] , ['mɪsɪz] . [biː] .

if	you	could	accommodate	me	with	a	more	protuberant	bolster	,	Mrs	.	B	.
如果	你	可以	容纳	我	和	一个	更多的	突出的	支撑	,	太太	.	B	.

B夫人，如果您能给我提供一个更突出的靠垫就好了。

[ðə; ði] [wʌn] [aɪv] [gɑːt] [naʊ] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

The	one	I've	got	now	seems	to	me	to	have	about	a	handful	and	a
这	一	我已经	得到	现在	似乎	到	我	到	有	关于	一个	少数	和	一个

[hæf] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] [æt; ət] [iːtʃ] [end] ,

half	of	feathers	at	each	end	,
一半	的	羽毛	在	每个	结尾	,

我手里的这只，两端似乎各有一把半羽毛。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

and	nothing	whatever	in	the	middle	.
和	没有什么	任何	在	这	中间	.

中间什么都没有。

['mɪsɪz] . [biː] . ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [kɑːks] .

Mrs	.	B	.	Anything	to	accommodate	you	,	Mr	.	Cox	.
太太	.	B	.	任何事物	到	容纳	你	,	先生	.	考克斯	.

B夫人：只要能满足您的需求，考克斯先生。

[kɑːks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[ðen] , [pər'hæps] , [juːl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld] [ðɪs] [glæs] , [waɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['tɔɪlət] .

Then	,	perhaps	,	you'll	be	good	enough	to	hold	this	glass	,	while	I	finish	my	toilet	.
然后	,	也许	,	你会	是	好的	足够的	到	抓住	这	玻璃	,	尽管	我	结束	我的	洗手间	.

那么，或许你能好心帮我拿着这个杯子，让我去上个厕所。

['mɪsɪz] . [biː] . ['sɜːrt(ə)nli] .

Mrs	.	B	.	Certainly	.
太太	.	B	.	当然	.

B夫人：当然。

[['hoʊldɪŋ] [glæs] [bɪ'fɔːr] [kɑːks] , [huː] [taɪz][hɪz; ɪz][krə'væt] .]

[	Holding	glass	before	Cox	,	who	ties	his	cravat	.	]
[	保持	玻璃	前	考克斯	,	WHO	领带	他的	领结	.	]

[考克斯正系领巾，而他面前拿着一个玻璃杯。]

[waɪ] , [aɪ][duː] [dɪ'kler] , [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] [her] [kʌt] .

Why	,	I	do	declare	,	you've	had	your	hair	cut	.
为什么	,	我	做	宣布	,	你已经	有	你的	头发	切	.

我敢肯定，你剪头发了。

[kɑːks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[kʌt] ?

Cut	?
切	?

切?

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [məud] !

It	strikes	me	I've	had	it	mowed	!
它	罢工	我	我已经	有	它	割草	!

我突然意识到我之前已经请人割过草了!

[its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪm] [sə'fɪʃntli]

It's	very	kind	of	you	to	mention	it	,	but	I'm	sufficiently
它是	非常	种类	的	你	到	提到	它	,	但	我是	足够

感谢您的提醒，但我已经足够了。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][əb'sɜːrdəti][ʌv; əv][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ɔːl'redi] .

conscious	of	the	absurdity	of	my	personal	appearance	already	.
有意识的	的	这	荒谬	的	我的	个人的	外貌	已经	.

我早已意识到自己外表的荒谬之处。

[[pʊts][ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] .]

[	Puts	on	his	coat	.	]
[	放置	在	他的	外套	.	]

[穿上外套。]

[naʊ] [fɔːr; fər][maɪ][hæt] .

Now	for	my	hat	.
现在	为了	我的	帽子	.

现在轮到我的帽子了。

[[pʊts][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [kʌmz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .]

[	Puts	on	his	hat	,	which	comes	over	his	eyes	.	]
[	放置	在	他的	帽子	,	哪个	来	超过	他的	眼睛	.	]

[他戴上帽子，帽子遮住了他的眼睛。]

[ðæts] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌnz] [her] [kʌt] .
That's the effect of having one's hair cut .
那就是 这 影响 的 拥有 一个人的 头发 切 .

这就是剪头发的效果。

[ðɪs] [hæt] ['fɪtɪd] [ˌem 'iː][kwaɪt] [taɪt] [bɪ'fɔːr] .
This hat fitted me quite tight before .
这 帽子 适配 我 相当 紧的 前 .

这顶帽子之前戴在我头上有点紧。

['lʌkɪli] [aɪv] [gɑːt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] .
Luckily I've got two or three more .
幸运的是 我已经 得到 二 或者 三 更多的 .

幸好我还有两三个。

[[goʊz][ɪn][æt; ət][el] . , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [hæts][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ʃeɪps] , [ænd; ənd]
[Goes in at L . , and returns , with three hats of different shapes , and
[去 在 在 L . , 和 返回 , 和 三 帽子 的 不同的 形状 , 和
[pʊts][ðem; ðəm][ɑːn] ,
puts them on ,
放置 他们 在 ,

[从L处进去，出来时带着三顶不同形状的帽子，并戴上它们，

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] — [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .]
one after the other — all of which are too big for him .]
一 后 这 其他 — 全部 的 哪个 是 也 大的 为了 他 .]

一个接一个——所有这些对他来说都太大了。

[ðɪs] [ɪz] ['plez(ə)nt] !
This is pleasant !
这 是 令人愉快的 !

这真令人愉快!

['nevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[ðɪs] [wʌn] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['wɑːbəl] [ə'baʊt] ['ræðər] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] — [[pʊts]
This one appears to me to wabble about rather less than the others — [Puts
这 一 出现 到 我 到 摇摆 关于 相当 较少的 比 这 其他的 — [放置
[ɑːn][hæt] ,
on hat ,
在 帽子 ,

在我看来，这个似乎比其他几个晃动得少一些——[戴上帽子，

] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][ɔːf] !
] — and now I'm off !
] — 和 现在 我是 离开 !

——现在我要走了!

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , ['mɪsɪz] . ['baʊnsər] ,
By the bye , Mrs . Bouncer ,
经过 这 再见 , 太太 . 保镖 ,

顺便说一句，保镖太太，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][kɔːl][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['evɪdənt][tuː; tə][ˌem 'iː]
I wish to call your attention to a fact that has been evident to me
我 希望 到 称呼 你的 注意力 到 一个 事实 那 有 到过 明显 到 我
[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
for some time past — and that is ,
为了 一些 时间 过去的 — 和 那 是 ,

我想提请各位注意一个我早已明白的事实——那就是:

[ðæt] [maɪ] [koʊl] [goʊ] [rɪˈmɑːrkəbli] [fæst] —
that **my** **coals** **go** **remarkably** **fast** **—**
那 我的 煤炭 去 非常 快速地 —

我的煤炭烧得特别快——

['mɪsɪz] . [biː] . [lɔː] , ['mɪstər] . [kɑːks] !
Mrs **.** **B** **.** **Lor** **,** **Mr** **.** **Cox** **!**
太太 . B . 洛尔 , 先生 . 考克斯 !

B. Lor 夫人，Cox 先生!

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [keɪs] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [koʊl] , ['mɪsɪz] . ['baʊnsər] ,
It **is** **not** **the** **case** **only** **with** **the** **coals** **,** **Mrs** **.** **Bouncer** **,**
它 是 不是 这 案件 仅有的 和 这 煤炭 , 太太 . 保镖 ,

不仅仅是煤炭，邦瑟夫人。

[bʌt; bət] [aɪv] ['leɪtli] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['grædʒuəl][ænd; ənd] ['stedi] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ]
but **I've** **lately** **observed** **a** **gradual** **and** **steady** **increase** **of** **evaporation** **among**
但 我已经 最近 观察到 一个 逐渐地 和 稳定的 增加 的 蒸发 之中
[maɪ] ['kændlz] ,
my **candles** **,**
我的 蜡烛 ,

但我最近发现我的蜡烛蒸发量逐渐且稳定地增加。

[wʊd] , ['ʃʊgər] , [ænd; ənd]['luːsɪfər] [mætʃɪz] .
wood **,** **sugar** **,** **and** **lucifer** **matches** **.**
木头 , 糖 , 和 路西法 比赛 .

木头、糖和路西法火柴。

['mɪsɪz] . [biː] . [lɔː] , ['mɪstər] . [kɑːks] !
Mrs **.** **B** **.** **Lor** **,** **Mr** **.** **Cox** **!**
太太 . B . 洛尔 , 先生 . 考克斯 !

B. Lor 夫人，Cox 先生!

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [dəunt] [sə'spekt] [ˌem 'iː] ?
you **surely** **don't** **suspect** **me** **?**
你 一定 不 怀疑 我 ?

你肯定不会怀疑我吧?

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [aɪ][duː] , ['mɪsɪz] . [biː] . ; ['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ,
I **don't** **say** **I** **do** **,** **Mrs** **.** **B** **.** **;** **only** **I** **wish** **you** **distinctly** **to** **understand** **,**
我 不 说 我 做 , 太太 . B . ; 仅有的 我 希望 你 明显地 到 理解 ,

我并没有说我愿意，B夫人；我只是希望您能清楚地理解。

[ðæt] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [its] [ðə; ðɪ][kæt] .
that **I** **don't** **believe** **it's** **the** **cat** **.**
那 我 不 相信 它是 这 猫 .

我不认为那是猫。

['mɪsɪz] . [biː] . [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [juːv] [gɑːt][tuː; tə]['grʌmb(ə)l] [ə'baʊt] , [sɜːr] ?
Mrs **.** **B** **.** **Is** **there** **anything** **else** **you've** **got** **to** **grumble** **about** **,** **sir** **?**
太太 . B . 是 那里 任何事物 别的 你已经 得到 到 叽 关于 , 先生 ?

B夫人，先生，您还有什么要抱怨的吗?

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

['grʌmb(ə)l] !
Grumble !
叽 !

叽!

['mɪsɪz] . ['baʊnsər] , [duː][juː; jʊ] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] ?
Mrs . **Bouncer** , **do** **you** **possess** **such** **a** **thing** **as** **a** **dictionary** **?**
太太 . 保镖 , 做 你 具有 这样的 一个 事物 作为 一个 字典 ?

邦瑟太太，您有字典这种东西吗?

['mɪsɪz] . [biː] . [noʊ] , [sɜːr] .
Mrs . **B** . **No** , **sir** .
太太 . B . 不 , 先生 .

B夫人：不，先生。

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ðen] [aɪl] [lend][juː; jʊ][wʌn] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [dʒiː] , [juːl] [faɪnd] “
Then **I'll** **lend** **you** **one** **—** **and** **if** **you** **turn** **to** **the** **letter** **G** **,** **you'll** **find** **“**
然后 患病的 借 你 一 — 和 如果 你 转动 到 这 信 G , 你会 寻找 “
['grʌmb(ə)l] ,
Grumble **,**
叽 ,

那么我就借给你一本——如果你翻到字母 G，你会发现“抱怨，

[vɜːrb] ['nuːtər] — [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] .
verb **neuter** **—** **to** **complain** **without** **a** **cause** **.**
动词 中性 — 到 抱怨 没有 一个 原因 .

动词（中性）——无缘无故地抱怨。

” [naʊ] [ðæts] [nɑːt][maɪ] [keɪs] , ['mɪsɪz] . [biː] . , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
” **Now** **that's** **not** **my** **case** **,** **Mrs** . **B** . **,** **and** **now** **that** **we** **are** **upon** **the** **subject**
” 现在 那就是 不是 我的 案件 , 太太 . B . , 和 现在 那 我们 是 之上 这 主题
,
,
,

“B夫人，我的情况并非如此。既然我们谈到了这个话题，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] ['friːkwəntli] [faɪnd][maɪ][ə'pɑːrtmənt] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] ?
I **wish** **to** **know** **how** **it** **is** **that** **I** **frequently** **find** **my** **apartment** **full** **of** **smoke** **?**
我 希望 到 知道 如何 它 是 那 我 频繁地 寻找 我的 公寓 满的 的 抽烟 ?

我想知道为什么我的公寓里经常充满烟雾?

['mɪsɪz] . [biː] . [waɪ] — [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['tʃɪmni] —
Mrs . **B** . **Why** **—** **I** **suppose** **the** **chimney** **—**
太太 . B . 为什么 — 我 认为 这 烟囱 —

B太太：为什么——我想是烟囱——

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] ['dʌznt] [smoʊk] [tə'bækoʊ] .

The	chimney	doesn't	smoke	tobacco	.
这	烟囱	不	抽烟	烟草	.

烟囱不抽烟。

[aɪm] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [smoʊk] , ['mɪsɪz] . [biː] . [aɪ] [hoʊp] , ['mɪsɪz] . ['baʊnsər] ,

I'm	speaking	of	tobacco	smoke	,	Mrs	.	B	.	I	hope	,	Mrs	.	Bouncer	,
我是	请讲	的	烟草	抽烟	,	太太	.	B	.	我	希望	,	太太	.	保镖	,

我指的是烟草烟雾，B太太。我希望如此，Bouncer太太。

[jʊə(r)] [nɑːt] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ʃə'ruːt] [ɔːr] ['kjuːbə] ?

you're	not	guilty	of	cheroots	or	Cubas	?
你是	不是	有罪的	的	雪茄	或者	古巴	?

你没抽雪茄或古巴雪茄吗?

['mɪsɪz] . [biː] . [nɑːt] [aɪ] , [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . [kɑːks] .

Mrs	.	B	.	Not	I	,	indeed	,	Mr	.	Cox	.
太太	.	B	.	不是	我	,	的确	,	先生	.	考克斯	.

B夫人：当然不是我，考克斯先生。

[kɑːks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[nɔːr] ['pɑːrʃ(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [paɪp] ?

Nor	partial	to	a	pipe	?
也不	部分的	到	一个	管道	?

不喜欢烟斗吗?

['mɪsɪz] . [biː] . [noʊ] , [sɜːr] .

Mrs	.	B	.	No	,	sir	.
太太	.	B	.	不	,	先生	.

B夫人：不，先生。

[kɑːks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[ðen] , [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] —

Then	,	how	is	it	that	—
然后	,	如何	是	它	那	—

那么，究竟是怎么回事呢?

['mɪsɪz] . [biː] . [waɪ] — [aɪ] [sə'poʊz] — [jes] — [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] —

Mrs	.	B	.	Why	—	I	suppose	—	yes	—	that	must	be	it	—
太太	.	B	.	为什么	—	我	认为	—	是的	—	那	必须	是	它	—

B夫人：为什么——我想——是的——一定是这样——

[kɑːks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [moʊst]

At	present	I	am	entirely	of	your	opinion	—	because	I	haven't	the	most
在	展示	我	是	完全	的	你的	观点	—	因为	我	还没有	这	最多

['dɪstənt] ['pɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ'diːə] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

distant	particle	of	an	idea	what	you	mean	.
遥远	粒子	的	一个	主意	什么	你	意思是	.

目前我完全同意你的观点——因为我一点也不明白你的意思。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['mɪsɪz] . [biː] . [waɪ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði]['ætiks] ,
Mrs . B . Why the gentleman who has got the attics ,
太太 . B . 为什么 这 绅士 WHO 有 得到 这 阁楼 ,

B夫人：为什么是那位拥有阁楼的先生?

[ɪz]['hɑːrdli]['evər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][sɪts] ,
is hardly ever without a pipe in his mouth — and there he sits ,
是 几乎 曾经 没有 一个 管道 在 他的 嘴 — 和 那里 他 坐着 ,

他几乎总是嘴里叼着烟斗——他就那样坐着，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] —
with his feet upon the mantel - piece —
和 他的 脚 之上 这 壁炉架 - 片 —

他双脚搭在壁炉架上——

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ðə; ði] ['mæntl] [piːs] !
The mantel piece !
这 壁炉架 片 !

壁炉架!

[ðæt] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [stretʃ] , ['iːðər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
That strikes me as being a considerable stretch , either of your imagination ,
那 罢工 我 作为 存在 一个 大量 拉紧 , 任何一个 的 你的 想像力 ,
['mɪsɪz] . [biː] . ,
Mrs . B . ,
太太 . B . ,

我觉得这有点牵强附会了，B夫人，这完全是你们俩的想象力使然。

[ɔːr][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][legz] .
or the gentleman's legs .
或者 这 绅士的 腿 .

或者这位先生的腿。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði]['fendər][ɔːr][ðə; ði][hɑːb] .
I presume you mean the fender or the hob .
我 怙 你 意思是 这 挡泥板 或者 这 炉灶 .

我猜你指的是挡泥板或者炉灶。

['mɪsɪz] . [biː] . ['sʌmtaɪmz] [wʌn] , ['sʌmtaɪmz] ['tʌðər] .
Mrs . B . Sometimes one , sometimes t'other .
太太 . B . 有时 一 , 有时 另一个 .

B夫人：有时是这个，有时是那个。

[wel] , [ðer; ðər][hiː; hi][sɪts][fɔːr; fər]['aʊərz] , [ænd; ənd] [pʌfs] [ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] .
Well , there he sits for hours , and puffs away into the fire - place .
出色地 , 那里 他 坐着 为了 小时 , 和 泡芙 离开 进入 这 火 - 地方 .

他一坐就是几个小时，对着壁炉吞云吐雾。

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ɑː] , [ðen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [smoʊk] ,

Ah	**,**	**then**	**you**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**this**	**gentleman's**	**smoke**	**,**
啊	,	然后	你	意思是	到	说	那	这	绅士的	抽烟	,

啊，那你的意思是说这位先生的烟，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['emjuleitɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['sɔrts][ʌv; əv] [smoʊk] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

instead	**of**	**emulating**	**the**	**example**	**of**	**all**	**other**	**sorts**	**of**	**smoke**	**,**	**and**	**going**	**up**	**the**	**chimney**	**,**
反而	的	模拟	这	例子	的	全部	其他	排序	的	抽烟	,	和	去	向上	这	烟囱	,

它没有像其他所有种类的烟那样，顺着烟囱往上飘，而是

[θɪŋks] ['prɑːpər][tuː; tə] [ə'fekt] [ə; eɪ][ˌsɪŋgju'lærəti][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntreri][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?

thinks	**proper**	**to**	**affect**	**a**	**singularity**	**by**	**taking**	**the**	**contrary**	**direction**	**?**
思考	恰当的	到	影响	一个	奇点	经过	采取	这	相反	方向	?

认为采取相反的方向来影响奇点是合适的吗?

['mɪsɪz] . [biː] . [waɪ] —

Mrs	**.**	**B**	**.**	**Why**	**—**
太太	.	B	.	为什么	—

B:怀夫人——

[kɑːks] .

Cox	**.**
考克斯	.

考克斯。

[ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ,

Then	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**the**	**gentleman**	**you**	**are**	**speaking**	**of**	**,**
然后	,	我	认为	,	这	绅士	你	是	请讲	的	,

那么，我想，您提到的那位先生，

[ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðæt] [aɪ] [ɪn'veriəbli] [miːt] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [sterz] [wen] [aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] ,

is	**the**	**same**	**individual**	**that**	**I**	**invariably**	**meet**	**coming**	**up**	**stairs**	**when**	**I'm**	**going**	**down**	**,**
是	这	相同的	个人	那	我	总是	见面	未来	向上	楼梯	什么时候	我是	去	向下	,

就是我每次下楼时总会遇到的那个上楼的人。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [daʊn] [sterz] [wen] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] !

and	**going**	**down**	**stairs**	**when**	**I'm**	**coming**	**up**	**!**
和	去	向下	楼梯	什么时候	我是	未来	向上	!

当我上楼的时候，他们却下楼了!

['mɪsɪz] . [biː] . [waɪ] — [jes] — [aɪ] —

Mrs	**.**	**B**	**.**	**Why**	**—**	**yes**	**—**	**I**	**—**
太太	.	B	.	为什么	—	是的	—	我	—

B夫人：为什么——是的——我——

[kɑːks] .

Cox	**.**
考克斯	.

考克斯。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [mæn] ,

From	**the**	**appearance**	**of**	**his**	**outward**	**man**	**,**
从	这	外貌	的	他的	向外	男人	,

从他外表来看，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [set][hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	should	unhesitatingly	set	him	down	as	a	gentleman	connected	with	the
我	应该	毫不犹豫	放	他	向下	作为	一个	绅士	连接	和	这

['prɪntɪŋ] ['ɪntrəst] .

printing	interest	.
印刷	兴趣	.

我应该毫不犹豫地把他列为与印刷业有关的绅士。

['mɪsɪz] . [biː] . [jes] , [sɜːr] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hiː; hi][ɪz] .

Mrs	.	B	.	Yes	,	sir	—	and	a	very	respectable	young	gentleman	he	is	.
太太	.	B	.	是的	,	先生	—	和	一个	非常	可敬	年轻的	绅士	他	是	.

B夫人：是的，先生——他是一位非常值得尊敬的年轻绅士。

[kɑːks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[wel] , [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['baʊnsər] !

Well	,	good	-	morning	,	Mrs	.	Bouncer	!
出色地	,	好的	-	早晨	,	太太	.	保镖	!

早上好，保镖太太!

['mɪsɪz] . [biː] . [juːl] [biː; bi] [bæk] [æt; ət][jʊr; jər]['juːʒuəl][taɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] , [sɜːr] ?

Mrs	.	B	.	You'll	be	back	at	your	usual	time	,	I	suppose	,	sir	?
太太	.	B	.	你会	是	后退	在	你的	通常	时间	,	我	认为	,	先生	?

B夫人，先生，我想您会像往常一样回来吧?

[kɑːks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[jes] — [naɪn][ə'klɔk, əu-] .

Yes	—	nine	o'clock	.
是的	—	九	点钟	.

是的——九点钟。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [laɪt] [maɪ]['faɪər][ɪn]['fjuːtʃər] , ['mɪsɪz] . [biː] . — [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

You	needn't	light	my	fire	in	future	,	Mrs	.	B	.	—	I'll	do	it	myself	.
你	不必	光	我的	火	在	未来	,	太太	.	B	.	—	患病的	做	它	我	.

B夫人，以后您不必再帮我点火了——我自己会点。

[dəunt][fər'get][ðə; ði]['boʊlstər] !

Don't	forget	the	bolster	!
不	忘记	这	支撑	!

别忘了抱枕!

[['goʊɪŋ] , ['stɑːps] .]

[	Going	,	stops	.	]
[	去	,	停止	.	]

[行驶中，停止。]

[ə; eɪ] ['hæfpeni] [wɜːrθ] [ʌv; əv][mɪlk] ,

A	halfpenny	worth	of	milk	,
一个	半便士	值得	的	牛奶	,

价值半便士的牛奶

['mɪsɪz] . ['baʊnsər] — [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][stænd] — [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [kriːm]

Mrs	.	Bouncer	—	and	be	good	enough	to	let	it	stand	—	I	wish	the	cream
太太	.	保镖	—	和	是	好的	足够的	到	让	它	站立	—	我	希望	这	奶油

[tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] .

to	accumulate	.
到	积累	.

邦瑟夫人——请您体谅一下，让它保持原样——我希望奶油能够积聚起来。

[['eksɪt][æt; ət][el] . [siː] .

[	Exit	at	L	.	C	.
[	出口	在	L	.	C	.

[从LC出口驶出]

['mɪsɪz] . [biː] . ['hiːz] [gɔːn] [æt; ət][læst] !

Mrs	.	B	.	He's	gone	at	last	!
太太	.	B	.	他是	已消失	在	最后的	!

B夫人：他终于走了！

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l][fɔːr; fər] [fɪr] ['mɪstər] . [bɑːks] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [bɪ'fɔːr]

I	declare	I	was	all	in	a	tremble	for	fear	Mr	.	Box	would	come	in	before
我	宣布	我	曾是	全部	在	一个	颤抖	为了	害怕	先生	.	盒子	会	来	在	前

['mɪstər] . [kɑːks] [went] [aʊt] .

Mr	.	Cox	went	out	.
先生	.	考克斯	去	出去	.

我承认，当时我吓得浑身发抖，生怕博克斯先生会在考克斯先生出去之前进来。

['lʌkɪli] , [ðeɪv] ['nevər] [met] [jet] — [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [ðeə(r)] [nɑːt] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][duː]

Luckily	,	they've	never	met	yet	—	and	what's	more	,	they're	not	very	likely	to	do
幸运的是	,	他们有	绝不	遇见	然而	—	和	是什么	更多的	,	它们是	不是	非常	可能	到	做

[soʊ] ;

so	;
所以	;

幸运的是，他们至今还从未见过面——而且，他们也不太可能见面；

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [bɑːks][ɪz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][æt; ət][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] [ɔːl] [naɪt] ,

for	Mr	.	Box	is	hard	at	work	at	a	newspaper	office	all	night	,
为了	先生	.	盒子	是	难的	在	工作	在	一个	报纸	办公室	全部	夜晚	,

因为博克斯先生整夜都在报社辛勤工作。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [kʌm] [hoʊm] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [kɑːks][ɪz] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [hæts]

and	doesn't	come	home	till	the	morning	,	and	Mr	.	Cox	is	busy	making	hats
和	不	来	家	直到	这	早晨	,	和	先生	.	考克斯	是	忙碌的	制作	帽子

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

all	day	long	,
全部	天	长的	,

他要到早上才回家，而考克斯先生整天都在忙着做帽子。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [kʌm] [hoʊm] [tɪl] [naɪt] ; [soʊ] [ðæt] [aɪm] ['getɪŋ] ['dʌb(ə)l] [rent] [fɔːr; fər][maɪ] [ruːm] ,

and	doesn't	come	home	till	night	;	so	that	I'm	getting	double	rent	for	my	room	,
和	不	来	家	直到	夜晚	;	所以	那	我是	获得	双倍的	租	为了	我的	房间	,

他晚上才回家，所以我的房租是双倍的。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][maɪ] ['lɔdʒəz] [ɑːr; ər] ['eni] [ðə; ði]['waɪzər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	neither	of	my	lodgers	are	any	the	wiser	for	it	.
和	两者都不	的	我的	房客	是	任何	这	更明智	为了	它	.

我的两位房客对此毫不知情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪn] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

It	was	a	capital	idea	of	mine	—	that	it	was	!
它	曾是	一个	首都	主意	的	矿	—	那	它	曾是	!

这确实是我一个绝妙的主意！

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [æn; ən]['ɪnstənt][tuː; tə][luːz] .
But **I** **haven't** **an** **instant** **to** **lose** **.**
但 我 还没有 一个 立即的 到 失去 .

但我一刻也不能耽搁。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [let][ˌem 'iː][pʊt]['mɪstər] . ['kɑːksɪz] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv]['mɪstər] . [bɑːksɪz]
First **of** **all** **,** **let** **me** **put** **Mr** **.** **Cox's** **things** **out** **of** **Mr** **.** **Box's**
第一的 的 全部 , 让 我 放 先生 . 考克斯 事物 出去 的 先生 . 盒子

首先，让我把考克斯先生的东西从博克斯先生那里拿出来。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[weɪ] .
way **.**
方式 .

方式。

[[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] [θriː] [hæts] , ['kɑːksɪz] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] ,
[**She** **takes** **the** **three** **hats** **,** **Cox's** **dressing** **gown** **and** **slippers** **,**
[她 需要 这 三 帽子 , 考克斯 敷料 袍 和 拖鞋 ,

她拿起三顶帽子、考克斯的睡袍和拖鞋，

['əupənz] [dɔːr] [æt; ət][el] . [ænd; ənd][pʊts][ðem; ðəm][ɪn] , [ðen] [ʃʌts] [dɔːr] [ænd; ənd]['lɑːks][ˌaɪ 'tiː] .]
opens **door** **at** **L** **.** **and** **puts** **them** **in** **,** **then** **shuts** **door** **and** **locks** **it** **.** **]**
打开 门 在 L . 和 放置 他们 在 , 然后 关闭 门 和 锁 它 .]

打开左侧的门，把他们放进去，然后关上门并锁好。

[naʊ] , [ðen] , [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [kiː] [wer] ['mɪstər] . [kɑːks]['ɔːlweɪz][faindz][ˌaɪ 'tiː] .
Now **,** **then** **,** **to** **put** **the** **key** **where** **Mr** **.** **Cox** **always** **finds** **it** **.**
现在 , 然后 , 到 放 这 钥匙 在哪里 先生 . 考克斯 总是 发现 它 .

现在，把钥匙放在考克斯先生总能找到的地方。

[[pʊts][ðə; ði] [kiː] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
[**Puts** **the** **key** **on** **the** **ledge** **of** **the** **door** **,**
[放置 这 钥匙 在 这 壁架 的 这 门 ,

把钥匙放在门框上，

[el] .] [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][beg]['mɪstər] . [bɑːks][nɑːt][tuː; tə][smoʊk][soʊ] [mʌtʃ] .
L **.** **]** **I** **really** **must** **beg** **Mr** **.** **Box** **not** **to** **smoke** **so** **much** **.**
L .] 我 真的 必须 求 先生 . 盒子 不是 到 抽烟 所以 很多 .

L.] 我真的要恳求博克斯先生不要抽那么多烟。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['dredfəli] ['pʌz(ə)ld][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][seɪ] [wen] ['mɪstər] . [kɑːks][spoʊk]
I **was** **so** **dreadfully** **puzzled** **to** **know** **what** **to** **say** **when** **Mr** **.** **Cox** **spoke**
我 曾是 所以 极其糟糕 困惑 到 知道 什么 到 说 什么时候 先生 . 考克斯 辐
[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
about **it** **.**
关于 它 .

当考克斯先生谈到这件事时，我感到非常困惑，不知道该说些什么。

[naʊ] , [ðen] ,
Now **,** **then** **,**
现在 , 然后 ,

那么，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][bed] — [ænd; ənd][dəunt][let][ˌem ˈiː][fərˈget] [ðæt] [wɒts] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
to **make** **the** **bed** **—** **and** **don't** **let** **me** **forget** **that** **what's** **the** **head** **of** **the**
到 制作 这 床 — 和 不 让 我 忘记 那 是什么 这 头 的 这
[bed][fɔːr; fər]['mɪstər] . [kɑːks] ,
bed **for** **Mr** **.** **Cox** **,**
床 为了 先生 . 考克斯 ,

去铺床——还有，别让我忘了考克斯先生的床头柜在哪儿。

[bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][fɔːr; fər]['mɪstər] . [bɑːks] — ['piːpəlz] [teɪsts] [duː] ['dɪfər] [soʊ] .
becomes **the** **foot** **of** **the** **bed** **for** **Mr** **.** **Box** **—** **people's** **tastes** **do** **differ** **so** **.**
变成 这 脚 的 这 床 为了 先生 . 盒子 — 人们的 口味 做 不同 所以 .

成了博克斯先生的床脚——人各有志。

[[goʊz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
[**Goes** **behind** **the** **curtains** **of** **the** **bed** **,**
[去 在后面 这 窗帘 的 这 床 ,

[走到床帘后面，

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [ə'pɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [θɪn] ['boʊlstər][ɪn]
and **seems** **to** **be** **making** **it** **—** **then** **appears** **with** **a** **very** **thin** **bolster** **in**
和 似乎 到 是 制作 它 — 然后 出现 和 一个 非常 薄的 支撑 在
[hɜːr; hər][hænd] .]
her **hand** **.** **]**
她 手 .]

她似乎正在制作——然后手里拿着一个很薄的枕头出现了。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['mɪstər] . [kɑːks] [priˈzjʊmɪŋ] [tuː; tə][kəm'pleɪn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['boʊlstər][æz; əz] [ðɪs] !
The **idea** **of** **Mr** **.** **Cox** **presuming** **to** **complain** **of** **such** **a** **bolster** **as** **this** **!**
这 主意 的 先生 . 考克斯 假设 到 抱怨 的 这样的 一个 支撑 作为 这 !

考克斯先生竟然胆敢抱怨这样的支撑物!

[[ʃiː; ʃi] [ˌdisə'piəz] [ə'gen] , [bɪ'haɪnd] ['kɜːtənz] .]
[**She** **disappears** **again** **,** **behind** **curtains** **.** **]**
[她 消失 再次 , 在后面 窗帘 .]

她再次消失在窗帘后面。

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[[wɪ'ðaʊt] .]
[**Without** **.** **]**
[没有 .]

[没有。]

[puː] — [puː] !
Pooh **—** **pooh** **!**
呸 — 呸 !

噗——噗!

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [oʊn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [sɜːr] ?
Why **don't** **you** **keep** **your** **own** **side** **of** **the** **staircase** **,** **sir** **?**
为什么 不 你 保持 你的 自己的 边 的 这 楼梯 , 先生 ?

先生，您为什么不待在楼梯的自己一侧呢?

[['entərz][æt; ət] [bæk] , [drest] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪntər] .
[**Enters** **at** **back** **,** **dressed** **as** **a** **Printer** **.**
[进入 在 后退 , 穿着 作为 一个 打印机 .

[从后门进入，装扮成印刷工。

[pʊts] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [æt; ət] [dɔːr] [ə'gen] , ['ʃaʊtɪŋ] .]

Puts	his	head	out	at	door	again	,	shouting	.	]
放置	他的	头	出去	在	门	再次	,	喊叫	.	]

他再次探出头到门口，大声喊叫。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [fɔːlt] [æz; əz] [maɪn] , [sɜːr] !

It	was	as	much	your	fault	as	mine	,	sir	!
它	曾是	作为	很多	你的	过错	作为	矿	,	先生	!

先生，这事你也有错，我也有错!

[aɪ] [seɪ] , [sɜːr] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [fɔːlt] [æz; əz] [maɪn] , [sɜːr] !

I	say	,	sir	—	it	was	as	much	your	fault	as	mine	,	sir	!
我	说	,	先生	—	它	曾是	作为	很多	你的	过错	作为	矿	,	先生	!

先生，我说——这事您也有责任，先生!

['mɪsɪz] . [biː] . [[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [bed] .]

Mrs	.	B	.	[	Emerging	from	behind	the	curtains	of	bed	.	]
太太	.	B	.	[	新兴	从	在后面	这	窗帘	的	床	.	]

B夫人（从床帘后走出来。）

[lɔː] , ['mɪstər] . [bɑːks] !

Lor	,	Mr	.	Box	!
洛尔	,	先生	.	盒子	!

洛尔，盒子先生!

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?

what	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

[bɑːks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[maɪnd] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] , ['baʊnsər] !

Mind	your	own	business	,	Bouncer	!
头脑	你的	自己的	商业	,	保镖	!

管好你自己的事，保镖!

['mɪsɪz] . [biː] . [dɪr] , [dɪr] , ['mɪstər] . [bɑːks] !

Mrs	.	B	.	Dear	,	dear	,	Mr	.	Box	!
太太	.	B	.	亲爱的	,	亲爱的	,	先生	.	盒子	!

B夫人：亲爱的，亲爱的，博克斯先生!

[wʌt] [ə; eɪ] ['tempər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !

what	a	temper	you	are	in	,	to	be	sure	!
什么	一个	脾气	你	是	在	,	到	是	当然	!

你现在的脾气真是太暴躁了!

[aɪ] [dɪ'kler] [jʊə(r)] [kwaɪt] [peɪl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] !

I	declare	you're	quite	pale	in	the	face	!
我	宣布	你是	相当	苍白	在	这	脸	!

我敢说你脸色苍白得很!

[bɑːks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[wʌt] ['kʌlər] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mæn] [biː; bi] ,

What	colour	would	you	have	a	man	be	,
什么	颜色	会	你	有	一个	男人	是	,

你希望男人是什么肤色?

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['setɪŋ] [ʌp] [lɔːŋ] ['lidər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['deɪli]['peɪpər][ɔːl] [naɪt] ?

who	has	been	setting	up	long	leaders	for	a	daily	paper	all	night	?
WHO	有	到过	环境	向上	长的	领导人	为了	一个	日常的	纸	全部	夜晚	?

谁整晚都在为日报设置长期头寸?

['mɪsɪz] . [biː] . [bʌt; bət] , [ðen] , [juːv] [ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

Mrs	.	B	.	But	,	then	,	you've	all	the	day	to	yourself	.
太太	.	B	.	但	,	然后	,	你已经	全部	这	天	到	你自己	.

B夫人：但是，这样一来，你今天一整天都属于你自己。

[bɑːks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[['lʊkɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['baʊnsər] .]

[	Looking	significantly	at	Mrs	.	Bouncer	.	]
[	寻找	显著地	在	太太	.	保镖	.	]

（意味深长地看着保镖太太。）

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] !

So	it	seems	!
所以	它	似乎	!

看来确实如此!

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['baʊnsər] , [tuː; tə] ['hɜːri] [jʊr; jər] ['muːvmənts] ,

Far	be	it	from	me	,	Bouncer	,	to	hurry	your	movements	,
远的	是	它	从	我	,	保镖	,	到	匆忙	你的	移动	,

保镖，我绝不会催促你。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪ'miːdiət] [ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	I	think	it	right	to	acquaint	you	with	my	immediate	intention	of
但	我	思考	它	正确的	到	熟人	你	和	我的	即时	意图	的

[dɪ'vestɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][maɪ]['gɑːrmənts] ,

divesting	myself	of	my	garments	,
撤资	我	的	我的	服装	,

但我认为有必要让你知道我接下来打算脱掉衣服。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

and	going	to	bed	.
和	去	到	床	.

然后上床睡觉。

['mɪsɪz] . [biː] . [oʊ] , ['mɪstər] . [bɑːks] !

Mrs	.	B	.	Oh	,	Mr	.	Box	!
太太	.	B	.	哦	,	先生	.	盒子	!

B夫人：哦，盒子先生!

[['goʊɪŋ] .

[	Going	.
[	去	.

[去。

[bɑːks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止!

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [huː] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] [ðæt] [aɪ] [ɪn'veriəbli] [ɪn'kaʊntər] ['goʊɪŋ] [daʊn]
Can **you** **inform** **me** **who** **the** **individual** **is** **that** **I** **invariably** **encounter** **going** **down**
能 你 通知 我 WHO 这 个人 是 那 我 总是 遇到 去 向下
[sterz] [wen] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,
stairs **when** **I'm** **coming** **up** **,**
楼梯 什么时候 我是 未来 向上 ,

你能告诉我，我每次上楼下楼时总会遇到的那个人是谁吗?

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [sterz] [wen] [aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] ?
and **coming** **up** **stairs** **when** **I'm** **going** **down** **?**
和 未来 向上 楼梯 什么时候 我是 去 向下 ?

当我下楼时，他们却上楼了?

['mɪsɪz] . [biː] . [[kən'fjuːzd] .]
Mrs **.** **B** **.** **[** **Confused** **.** **]**
太太 . B . [使困惑 .]

B女士（困惑）

[oʊ] — [jes] — [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , [sɜːr] .
Oh **—** **yes** **—** **the** **gentleman** **in** **the** **attic** **,** **sir** **.**
哦 — 是的 — 这 绅士 在 这 阁楼 , 先生 .

哦——是的——阁楼里的那位先生，先生。

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][hæts] .
There's **nothing** **particularly** **remarkable** **about** **him** **,** **except** **his** **hats** **.**
有 没有什么 特别 卓越 关于 他 , 除了 他的 帽子 .

除了他的帽子，他本人并没有什么特别之处。

[aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][hæts] — [waɪt] [hæts][ænd; ənd] [blæk] [hæts] — [hæts][wɪð; wɪθ]
I **meet** **him** **in** **all** **sorts** **of** **hats** **—** **white** **hats** **and** **black** **hats** **—** **hats** **with**
我 见面 他 在 全部 排序 的 帽子 — 白色的 帽子 和 黑色的 帽子 — 帽子 和
[brɔːd] [brimz] ,
broad **brims** **,**
广阔 帽檐 ,

我见过他戴着各种各样的帽子——白帽子、黑帽子——宽边帽，

[ænd; ənd][hæts][wɪð; wɪθ] ['nærəʊ] [brimz] — [hæts][wɪð; wɪθ][næps] , [ænd; ənd][hæts] [wɪ'ðaʊt] [næps] — [ɪn]
and **hats** **with** **narrow** **brims** **—** **hats** **with** **naps** **,** **and** **hats** **without** **naps** **—** **in**
和 帽子 和 狭窄的 帽檐 — 帽子 和 午睡 , 和 帽子 没有 午睡 — 在
[ʃɔːrt] ,
short **,**
短的 ,

以及窄檐帽——有绒毛的帽子，以及没有绒毛的帽子——简而言之，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi]
I **have** **come** **to** **the** **conclusion** **,** **that** **he**
我 有 来 到 这 结论 , 那 他

我得出的结论是，他

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ænd; ənd] [prə'feʃənəli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hætɪŋ] ['ɪntrəst] .

must	be	individually	and	professionally	associated	with	the	hatting	interest	.
必须	是	单独	和	专业地	联系	和	这	帽子	兴趣	.

必须在个人和职业上与制帽行业有联系。

['mɪsɪz] . [biː] . [jes] , [sɜːr] .

Mrs	.	B	.	Yes	,	sir	.
太太	.	B	.	是的	,	先生	.

B夫人：是的，先生。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , ['mɪstər] . [bɑːks] , [hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

And	,	by	the	bye	,	Mr	.	Box	,	he	begged	me	to	request	of	you	,
和	,	经过	这	再见	,	先生	.	盒子	,	他	乞求	我	到	要求	的	你	,

顺便一提，博克斯先生，他恳求我向您提个请求，

[æz; əz][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['feɪvər] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [smoʊk] [kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] .

as	a	particular	favor	,	that	you	would	not	smoke	quite	so	much	.
作为	一个	特别的	偏爱	,	那	你	会	不是	抽烟	相当	所以	很多	.

作为一项特别的请求，你不要抽那么多烟。

[bɑːks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[dɪd][hiː; hi] ?

Did	he	?
做过	他	?

是吗?

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['hætər] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['kɑːmpləmɛnts] ,

Then	you	may	tell	the	gentle	hatter	,	with	my	compliments	,
然后	你	可能	告诉	这	温和的	制帽匠	,	和	我的	赞美	,

那么，你可以转告那位和蔼的帽匠，并致以我的问候：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['ɑːbdʒekts][tuː; tə][ðə; ði] [e'fluːvjə] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,

that	if	he	objects	to	the	effluvia	of	tobacco	,
那	如果	他	对象	到	这	污水	的	烟草	,

如果他反对烟草的气味，

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [də'mestɪkeɪt] [hɪm'self][ɪn][sʌm; səm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['pærɪʃ] .

he	had	better	domesticate	himself	in	some	adjoining	parish	.
他	有	更好的	家养	他自己	在	一些	相邻的	教区	.

他最好在邻近的某个教区安顿下来。

['mɪsɪz] . [biː] . [oʊ] , ['mɪstər] . [bɑːks] !

Mrs	.	B	.	Oh	,	Mr	.	Box	!
太太	.	B	.	哦	,	先生	.	盒子	!

B夫人：哦，盒子先生!

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] ['wʊdnt] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːdʒər] ?

You	surely	wouldn't	deprive	me	of	a	lodger	?
你	一定	不会	剥夺	我	的	一个	房客	?

你肯定不会让我失去房客吧?

[[pə'θetɪkli] .

[	Pathetically	.
[	可悲地	.

[可悲地。

[bɑːks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ˈbaʊnsər] ,
It **would** **come** **to** **precisely** **the** **same** **thing** **,** **Bouncer** **,**
它 会 来 到 恰恰 这 相同的 事物 , 保镖 ,

最终结果会完全一样，保镖。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [aɪ] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈtempt] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [paɪp] [aʊt] ,
because **if** **I** **detect** **the** **slightest** **attempt** **to** **put** **my** **pipe** **out** **,**
因为 如果 我 探测 这 丝毫 试图 到 放 我的 管道 出去 ,

因为如果我察觉到有人试图熄灭我的烟斗，

[aɪ] [æt; ət] [wʌns] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈwɔːrnɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .
I **at** **once** **give** **you** **warning** **that** **I** **shall** **give** **you** **warning** **at** **once** **.**
我 在 一次 给 你 警告 那 我 将 给 你 警告 在 一次 .

我在此立即警告你，我将立即给你发出警告。

[ˈmɪsɪz] . [biː] . [wel] , [ˈmɪstər] . [bɑːks] — [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] ?
Mrs **.** **B** **.** **Well** **,** **Mr** **.** **Box** **—** **do** **you** **want** **anything** **more** **of** **me** **?**
太太 . B . 出色地 , 先生 . 盒子 — 做 你 想 任何事物 更多的 的 我 ?

B夫人：嗯，博克斯先生——你还想要我做什么吗?

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] — [aɪv] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
On **the** **contrary** **—** **I've** **had** **quite** **enough** **of** **you** **!**
在 这 相反 — 我已经 有 相当 足够的 的 你 !

恰恰相反——我已经受够你了!

[ˈmɪsɪz] . [biː] . [wel] , [ɪf] [ˈevər] !
Mrs **.** **B** **.** **Well** **,** **if** **ever** **!**
太太 . B . 出色地 , 如果 曾经 !

B夫人：嗯，如果真有那么一天的话!

[wʌt] [nekst] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
What **next** **,** **I** **wonder** **?**
什么 下一个 , 我 想知道 ?

接下来会发生什么呢？我很好奇。

[[goʊz] [aʊt] [æt; ət] [el] . [siː] . , [slæmɪŋ] [dɔːr] [ˈæftər] [hɜːr; hər] .
[**Goes** **out** **at** **L** **.** **C** **.** **,** **slamming** **door** **after** **her** **.**
[去 出去 在 L . C . , 猛击 门 后 她 .

[走出LC，摔门而去。

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[its] [kwaɪt] [ɪkˈstrɔːrdəneri] , [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈvenərəb(ə)l]
It's **quite** **extraordinary** **,** **the** **trouble** **I** **always** **have** **to** **get** **rid** **of** **that** **venerable**
它是 相当 非凡的 , 这 麻烦 我 总是 有 到 得到 摆脱 的 那 可敬
[ˈfiːmeɪl] !
female **!**
女性 !

真是太奇怪了，我总是要费好大劲才能摆脱那个老太太!

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪm] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ,
She **knows** **I'm** **up** **all** **night** **,**
她 知道 我是 向上 全部 夜晚 ,

她知道我整夜没睡，

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə] [set] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'genst] [maɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l]

and	yet	she	seems	to	set	her	face	against	my	indulging	in	a	horizontal
和	然而	她	似乎	到	放	她	脸	反对	我的	沉溺于	在	一个	水平的

[pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [deɪ] .

position	by	day	.
位置	经过	天	.

然而，她似乎很反对我白天躺着。

[naʊ] , [let] [ˌem 'i:] [si:] — [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [næp] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['swɑ:loʊ] [maɪ] ['brekfəst] ,

Now	,	let	me	see	—	shall	I	take	my	nap	before	I	swallow	my	breakfast	,
现在	,	让	我	看	—	将	我	拿	我的	午睡	前	我	吞	我的	早餐	,

让我想想——要不要先睡个午觉再吃早饭?

[ɔ:r] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [teɪk] [maɪ] ['brekfəst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['swɑ:loʊ] [maɪ] [næp] — [aɪ] [mi:n] ,

or	shall	I	take	my	breakfast	before	I	swallow	my	nap	—	I	mean	,
或者	将	我	拿	我的	早餐	前	我	吞	我的	午睡	—	我	意思是	,

或者我应该先吃早餐再睡午觉——我的意思是,

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['swɑ:loʊ] [maɪ] [næp] [bɪ'fɔ:r] — [noʊ] — ['nevər] [maɪnd] !

shall	I	swallow	my	nap	before	—	no	—	never	mind	!
将	我	吞	我的	午睡	前	—	不	—	绝不	头脑	!

我该在睡午觉之前把它吞下去吗——不——算了!

[aɪv] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['ræʃər] [ʌv; əv] ['beɪkən] ['sʌmwer] — [['fi:lɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts]] — [aɪv] [ðə; ði]

I've	got	a	rasher	of	bacon	somewhere	—	[	Feeling	in	his	pockets	]	—	I've	the
我已经	得到	一个	培根	的	熏肉	某处	—	[	感觉	在	他的	口袋	]	—	我已经	这

[moʊst] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ] ['ræʃər] [ʌv; əv] ['beɪkən] —

most	distinct	and	vivid	recollection	of	having	purchased	a	rasher	of	bacon	—
最多	清楚的	和	生动	回忆	的	拥有	购买	一个	培根	的	熏肉	—

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

我口袋里还有一片培根——（摸索着口袋）——我非常清楚地记得我买过一片培根——哦,

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] — [[prə'du:səz, prə'du:sɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [ræpt] [ɪn] ['peɪpər] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] ['teɪbl]

here	it	is	—	[	Produces	it	,	wrapped	in	paper	,	and	places	it	on	table
这里	它	是	—	[	产	它	,	包装	在	纸	,	和	地方	它	在	桌子

.] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peni] [roʊl] .

.	]	—	and	a	penny	roll	.
.	]	—	和	一个	一分钱	卷	.

给你——[拿出用纸包着的，放在桌子上。]——还有一卷便士硬币。

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [ɪz] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['faɪər] .

The	next	thing	is	to	light	the	fire	.
这	下一个	事物	是	到	光	这	火	.

下一步就是生火。

[wer] [ɑ:r; ər] [maɪ] ['lu:sɪfər] ?

Where	are	my	lucifers	?
在哪里	是	我的	路西法	?

我的路西法在哪里?

[['lʊkɪŋ] [ɑ:n] ['mæntl] - [pi:s] [ɑ:r] . , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [bɑ:ks] , ['əupənz] [ˌaɪ 'ti:] .]

[	Looking	on	mantel	-	piece	R	.	,	and	taking	box	,	opens	it	.	]
[	寻找	在	壁炉架	-	片	拉	.	,	和	采取	盒子	,	打开	它	.	]

[看向壁炉架右侧，拿起盒子，打开它。]

[naʊ] , - ['pɑ:n][maɪ][laɪf] , [ðɪs] [ɪz] [tu:] [bæd][ʌv; əv] ['baʊnsər] — [ðɪs] [ɪz] , [baɪ] ['sevrəl] [dɪ'gri:z] , [tu:]
Now , ' pon my life , this is too bad of Bouncer — this is , by several degrees , too
现在 , - 庞 我的 生活 , 这 是 也 坏的 的 保镖 — 这 是 , 经过 一些 学位 , 也
[bæd] !
bad !
坏的 !

现在，我发誓，Bouncer 的行为太糟糕了——简直糟糕透了！

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] [bɑ:ks] [fʊl] , [θri:] [deɪz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] !
I had a whole box full , three days ago , and now there's only one !
我 有 一个 所有的 盒子 满的 , 三 天 前 , 和 现在 有 仅有的 一 !

三天前我还有满满一箱，现在只剩下一箱了！

[aɪm] ['pɜ:rfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pə'lɔɪnz] [maɪ] [koʊl] [ænd; ənd][maɪ] ['kændlz] , [ænd; ənd][maɪ] ['ʃʊgər] —
I'm perfectly aware that she purloins my coals and my candles , and my sugar —
我是 完美 意识到的 那 她 扒肉 我的 煤炭 和 我的 蜡烛 , 和 我的 糖 —
[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] — [oʊ] ,
but I did think — oh ,
但 我 做过 思考 — 哦 ,

我完全知道她偷了我的煤块、蜡烛和糖——但我确实想过——哦，

[jes] , [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['lu:sɪfər] [wʊd] [bi:; bi]['seɪkrɪd] !
yes , I did think that my lucifers would be sacred !
是的 , 我 做过 思考 那 我的 路西法 会 是 神圣 !

是的，我确实认为我的路西法会是神圣的！

[[teɪks] ['kændlstɪk] [ɔ:f][ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] , [ɑ:r] . ,
[Takes candlestick off the mantel - piece , R . ,
[需要 烛台 离开 这 壁炉架 - 片 , 拉 . ,

[R.从壁炉架上取下烛台，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [end][ʌv; əv]['kænd(ə)l] — [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .]
in which there is a very small end of candle — looks at it .]
在 哪个 那里 是 一个 非常 小的 结尾 的 蜡烛 — 看起来 在 它 .]

其中有一小截蜡烛——他看了看。

[naʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə][æsk]['eni] [ʌn'predʒədɪst] ['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r]['pɝ:sənz][ðer; ðər][ə'pɪnjən] ['tʌtʃɪŋ]
Now I should like to ask any unprejudiced person or persons their opinion touching
现在 我 应该 喜欢 到 问 任何 不带偏见的 人 或者 人 他们的 观点 接触
[ðɪs] ['kænd(ə)l] .
this candle .
这 蜡烛 .

现在我想请教一下各位公正无私的人士，他们对这支蜡烛有什么看法。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪz][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l] [ðæt] [aɪ][dəunt][rɪ'kwaɪər] ,
In the first place , a candle is an article that I don't require ,
在 这 第一的 地方 , 一个 蜡烛 是 一个 文章 那 我 不 要求 ,

首先，蜡烛并不是我需要的物品。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['oʊnli][æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði][deɪ][taɪm] — [ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] [ðɪs]['kænd(ə)l][ɑːn]

because	I'm	only	at	home	in	the	day	time	—	and	I	bought	this	candle	on
因为	我是	仅有的	在	家	在	这	天	时间	—	和	我	买	这	蜡烛	在

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][meɪ] — ['tʃɪmni] - ['swiːpəz] - [deɪ] — ['kælkjuleɪtɪŋ][ðæt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [læst][ˌem 'iː]

the	first	of	May	—	Chimney	-	sweepers	'	Day	—	calculating	that	it	would	last	me
这	第一的	的	可能	—	烟囱	-	清扫工	-	天	—	计算	那	它	会	最后的	我

[θriː] [mʌnθs] ,

three	months	,
三	几个月	,

因为我只有白天在家——而且我是在5月1日——烟囱清扫工日——买的这支蜡烛——当时估计它能用三个月，

[ænd; ənd] [hɪəz] [wʌn] [wiːk] [nɑːt][hæf]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l] [θriː] [pɑːrts] [gɔːn] !

and	here's	one	week	not	half	over	,	and	the	candle	three	parts	gone	!
和	这里是	一	星期	不是	一半	超过	,	和	这	蜡烛	三	部分	已消失	!

一周还没过半，蜡烛就烧掉了三块!

[[laɪts] [ðə; ði]['faɪər] — [ðen] [teɪks] [daʊn] [ə; eɪ]['grɪdaɪərn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs]

[	Lights	the	fire	—	then	takes	down	a	gridiron	,	which	is	hanging	over	the	fireplace
[	灯	这	火	—	然后	需要	向下	一个	烤架	,	哪个	是	绞刑	超过	这	壁炉

,

,

,

点燃火堆——然后取下挂在壁炉上方的烤架，

[ɑːr] .] ['mɪsɪz] . ['baʊnsər] [hæz; həz] [bɪn] ['juːzɪŋ][maɪ]['grɪdaɪərn] !

R	.	]	Mrs	.	Bouncer	has	been	using	my	gridiron	!
拉	.	]	太太	.	保镖	有	到过	使用	我的	烤架	!

R.] 邦瑟太太一直在用我的烤架!

[ðə; ði][læst]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɔːrk] [tʃɑːp] ,

The	last	article	of	consumption	that	I	cooked	upon	it	was	a	pork	chop	,
这	最后的	文章	的	消耗	那	我	煮熟	之上	它	曾是	一个	猪肉	劈	,

我用它烹饪的最后一道菜是猪排。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['paʊərfəli] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [red] ['herɪŋz] !

and	now	it	is	powerfully	impregnated	with	the	odour	of	red	herrings	!
和	现在	它	是	强大的	受精	和	这	气味	的	红色的	鲱鱼	!

现在它散发着浓烈的红鲱鱼味!

[['pleɪsɪz]['grɪdaɪərn][ɑːn]['faɪər] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrk] , [leiz] ['ræʃər] [ʌv; əv]['beɪkən][ɑːn]

[	Places	gridiron	on	fire	,	and	then	,	with	a	fork	,	lays	rasher	of	bacon	on
[	地点	烤架	在	火	,	和	然后	,	和	一个	叉	,	躺下	培根	的	熏肉	在

[ðə; ði]['grɪdaɪərn] .]

the	gridiron	.	]
这	烤架	.	]

[将烤盘放在火上，然后用叉子将一片培根放在烤盘上。]

[haʊ] ['sliːpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

How	sleepy	I	am	,	to	be	sure	!
如何	困	我	是	,	到	是	当然	!

我真的好困啊!

[aɪ'd] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][næp] ,

I'd	indulge	myself	with	a	nap	,
ID	放纵	我	和	一个	午睡	,

我会好好享受一下午睡的乐趣。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['enibɑːdi] [hɪr] [tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['beɪkən] .

if	there	was	anybody	here	to	superintend	the	turning	of	my	bacon	.
如果	那里	曾是	任何人	这里	到	督	这	转弯	的	我的	熏肉	.

如果有人能监督我翻培根就好了。

[[jɔːnɪŋ] [ə'gen] .]
[Yawning again .]
[打哈欠 再次 .]

（又打了个哈欠。）

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːrn][ɪt'self] .
Perhaps it will turn itself .
也许 它 将要 转动 本身 .

或许它会自行转变。

[aɪ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] — [soʊ] , [hɪr] [goʊz] .
I must lie down — so , here goes .
我 必须 说谎 向下 — 所以 , 这里 去 .

我必须躺下——好吧，开始了。

[[laɪz] [ɑːn][ðə; ði][bed] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] ['kɜːtənz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] — ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] —
[Lies on the bed , closing the curtains round him — after a short pause —
[谎言 在 这 床 , 结束 这 窗帘 圆形的 他 — 后 一个 短的 暂停 —

（他躺在床上，拉上窗帘——短暂的停顿后——）

['entər][kɑːks] , ['hɜːrɪdli] , [el] . [siː] .
Enter Cox , hurriedly , L . C .
进入 考克斯 , 匆匆 , L . C .

考克斯匆匆进来，LC

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[wel] , ['wʌndɚz] [wɪl] ['nevər] [siːs] !
Well , wonders will never cease !
出色地 , 奇迹 将要 绝不 停止 !

真是奇迹永无止境！

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][bɪ'haɪnd][taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sniːkɪŋ]
Conscious of being eleven minutes and a half behind time , I was sneaking
有意识的 的 存在 十一 分钟 和 一个 一半 在后面 时间 , 我 曾是 鬼鬼祟祟
['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
into the shop ,
进入 这 店铺 ,

意识到自己迟到了十一分半钟，我偷偷溜进了商店。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] , [wen] [maɪ]['venərəb(ə)l] [ɪm'plɔɪər] ,
in a state of considerable excitement , when my venerable employer ,
在 一个 状态 的 大量 激动 , 什么时候 我的 可敬 雇主 ,

我当时非常激动，因为我尊敬的雇主

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [bə'nevələns] [ɑːn][hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['kaʊntənəns] , [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː]
with a smile of extreme benevolence on his aged countenance , said to me
和 一个 微笑 的 极端 仁 在 他的 老年人 面容 , 说 到 我
— “ [kɑːks] ,
— “ Cox ,
— ” 考克斯 ,

他苍老的脸上带着极其慈祥的微笑，对我说：”考克斯，

[aɪ] [ʃænt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] — [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] . ” — [θɔːts] [ʌv; əv]
I shan't want you to - day — you can have a holiday . ” — Thoughts of
我 不会 想 你 到 - 天 — 你 能 有 一个 假期 . ” — 想法 的
“ ['greɪvzˌɛnd] [ænd; ənd] [bæk] — [fer] ,
“ Gravesend and back — fare ,
” 格雷夫森德 和 后退 — 票价 ,

我今天不需要你——你可以好好休息了。”——关于”格雷夫森德往返——车费”的想法，

[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] , ” ['ɪnstəntli] [sə'dʒestɪd] [ðəm'selvz] , [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] “

One	Shilling	,	”	instantly	suggested	themselves	,	intermingled	with	visions	of	“
一	先令	,	”	即刻	建议	他们自己	,	交织	和	愿景	的	“

['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][fɔːr; fər] ['foʊrˌpəns] !

Greenwich	for	Fourpence	!
格林威治	为了	四便士	!

“一先令”的想法立刻浮现在脑海中，与“格林威治四便士”的景象交织在一起!

” [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['tʌpəniˌ'tuːpeni] ['ɔmnɪˌbʌsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæfpeni] ['boʊts] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪm]

”	Then	came	the	Twopenny	Omnibuses	,	and	the	Halfpenny	boats	—	in	short	,	I'm
”	然后	来了	这	两便士	公共汽车	,	和	这	半便士	船	—	在	短的	,	我是

[kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] !

quite	bewildered	!
相当	困惑	!

“后来出现了两便士公共汽车和半便士游船——总之，我感到非常困惑！”

[haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] ['brekfəst] [fɜːrst] — ['ðætəl] [gɪv] [ˌem 'iː][taɪm][tuː; tə] [rɪ'flekt] .

However	,	I	must	have	my	breakfast	first	—	that'll	give	me	time	to	reflect	.
然而	,	我	必须	有	我的	早餐	第一的	—	那将	给	我	时间	到	反映	.

不过，我得先吃早餐——这样我才有时间思考。

[aɪv] [bɔːt] [ə; eɪ] ['mʌt(ə)n] [tʃɑːp] , [soʊ][aɪ] [ʃænt] [wɑːnt] ['eni] ['dɪnər] .

I've	bought	a	mutton	chop	,	so	I	shan't	want	any	dinner	.
我已经	买	一个	羊肉	劈	,	所以	我	不会	想	任何	晚餐	.

我买了一块羊排，所以晚饭就不吃了。

[[pʊts] [tʃɑːp] [ɑːn] ['teɪbl] .]

[	Puts	chop	on	table	.	]
[	放置	劈	在	桌子	.	]

[把肉排放在桌子上。]

[gʊd] ['greɪʃəs] !

Good	gracious	!
好的	亲切	!

我的天哪!

[aɪv] [fər'gɑːt][ðə; ði] [bred] .

I've	forgot	the	bread	.
我已经	忘了	这	面包	.

我忘了买面包。

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !

Holloa	!
霍洛亚	!

你好!

[wɒts] [ðɪs] ?

what's	this	?
是什么	这	?

这是什么?

[ə; eɪ][roʊl] , [aɪ] [dɪ'kler] !

A	roll	,	I	declare	!
一个	卷	,	我	宣布	!

掷骰子!

[kʌm] , [ðæts] ['lʌki] !

Come	,	that's	lucky	!
来	,	那就是	幸运的	!

哇，那真是幸运!

[naʊ] , [ðen] , [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər] .
Now , then , to light the fire .
现在 , 然后 , 到 光 这 火 .

现在，该生火了。

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] — [['siːɪŋ] [ðə; ði]['luːsɪfər] - [bɑːks][ɑːn] ['teɪbl] ,] — [huː] [priˈzjuːmz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ]
Holloa — [Seeing the lucifer - box on table ,] — who presumes to touch my
霍洛亚 — [看到 这 路西法 - 盒子 在 桌子 ,] — WHO 假定 到 触碰 我的
[bɑːks][ʌv; əv] ['luːsɪfər] ?
box of lucifers ?
盒子 的 路西法 ?

你好——（看到桌上的路西法盒子,）——谁敢碰我的路西法盒子?

[waɪ] , [its] ['empti] !
Why , it's empty !
为什么 , 它是 空的 !

为什么？它是空的!

[aɪ] [left] [wʌn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [aɪ] [dɪd] .
I left one in it — I'll take my oath I did .
我 左边 一 在 它 — 患病的 拿 我的 誓言 我 做过 .

我留下了一张纸条——我发誓我确实发过誓。

['heɪˌdeɪ] !
Heydey !
嘿嘿 !

嘿!

[waɪ] , [ðə; ði]['faɪər] [ɪz] ['laɪtɪd] !
why , the fire is lighted !
为什么 , 这 火 是 照明 !

火已经点燃了!

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði]['grɪdaɪərn] ?
Where's the gridiron ?
在哪里? 这 烤架 ?

橄榄球场在哪儿?

[ɑːn] [ðə; ði]['faɪər] , [aɪ] [dɪ'kler] !
On the fire , I declare !
在 这 火 , 我 宣布 !

我宣布，火上浇油!

[ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
And what's that on it ?
和 是什么 那 在 它 ?

上面那是什么?

['beɪkən] ?
Bacon ?
熏肉 ?

熏肉?

['beɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
Bacon it is !
熏肉 它 是 !

就吃培根吧!

[wel] , [naʊ] , - ['pɑːn][maɪ][laɪf] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kuːlnəs] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['baʊnsərz]
Well , now , ' pon my life , there is a quiet coolness about Mrs . Bouncer's
出色地 , 现在 , - 庞 我的 生活 , 那里 是 一个 安静的 凉爽 关于 太太 . 保镖的
[prə'siːdɪŋz] [ðæts] ['ɔːlmoʊst][ə'mjuːzɪŋ] .
proceedings that's almost amusing .
诉讼程序 那就是 几乎 有趣 .

说真的，邦瑟太太的行事作风有一种冷静的冷漠，这几乎有点滑稽。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [maɪ][læst]['luːsɪfər] — [maɪ] [koʊl] , [ænd; ənd][maɪ]['grɪdaɪərn] , [tuː; tə] [kʊk] [hɜːr; hər] ['brekfəst]
She takes my last lucifer — my coals , and my gridiron , to cook her breakfast
她 需要 我的 最后的 路西法 — 我的 煤炭 , 和 我的 烤架 , 到 厨师 她 早餐
[baɪ] !
by !
经过 !

她拿走了我最后的圣物——我的煤炭和我的烤架，用来做她的早餐！

[noʊ] , [noʊ] — [aɪ][kɑːnt][stænd] [ðɪs] !
No , no — I can't stand this !
不 , 不 — 我 不能 站立 这 !

不，不——我受不了了！

[kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] !
Come out of that !
来 出去 的 那 !

振作起来！

[[poʊks][fɔːrk]['ɪntuː]['beɪkən] , [ænd; ənd][pʊts][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,
[Pokes fork into bacon , and puts it on a plate on the table ,
[戳 叉 进入 熏肉 , 和 放置 它 在 一个 盘子 在 这 桌子 ,

用叉子戳进培根里，然后把培根放在桌上的盘子里。

[ðen] ['pleɪsɪz][hɪz; ɪz] [tʃɑːp] [ɑːn][ðə; ðɪ]['grɪdaɪərn] ,
then places his chop on the gridiron ,
然后 地方 他的 劈 在 这 烤架 ,

然后把他的铲子放在铁板上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊts] [ɑːn][ðə; ðɪ]['faɪər] .]
which he puts on the fire .]
哪个 他 放置 在 这 火 .]

他把它放到火上。

[naʊ] , [ðen] , [fɔːr; fər][maɪ] ['brekfəst] [θɪŋz] .
Now , then , for my breakfast things .
现在 , 然后 , 为了 我的 早餐 事物 .

那么，现在该吃我的早餐了。

[['teɪkɪŋ] [kiː] , [hʌŋ] [ʌp] , [el] . , ['əupənz] [dɔːr] [el] . [ænd; ənd][goʊz] [aʊt] , [slæmɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr]
[Taking key , hung up , L . , opens door L . and goes out , slamming the door
[采取 钥匙 , 悬挂 向上 , L . , 打开 门 L . 和 去 出去 , 猛击 这 门
['æftər][hɪm; ɪm] ,
after him ,
后 他 ,

[拿走钥匙，挂断电话，L.打开L.的门走了出去，然后砰地一声关上了门，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [nɔɪz] .
with a loud noise .
和 一个 大声 噪音 .

发出很大的噪音。

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[['sʌd(ə)nli] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] .]
[Suddenly showing his head from behind the curtains .]
[突然 显示 他的 头 从 在后面 这 窗帘 .]

[突然从窗帘后面探出头来。]

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !

进来!

[ɪf] [its] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['baʊnsər] — [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][ə'freɪd] .
if it's you , Mrs . Bouncer — you needn't be afraid .
如果 它是 你 , 太太 . 保镖 — 你 不必 是 害怕的 .

如果是你，保镖太太——你不必害怕。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪv] [bɪn] [ə'sliːp] ?
I wonder how long I've been asleep ?
我 想知道 如何 长的 我已经 到过 睡着了 ?

我不知道自己睡了多久?

[['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪŋ] .]
[Suddenly recollecting .]
[突然 回忆 .]

(突然想起来了。)

['gʊdnəs] ['greɪʃəs] — [maɪ]['beɪkən] !
Goodness gracious — my bacon !
善良 亲切 — 我的 熏肉 !

我的天哪——我的培根!

[[liːps] [ɔːf] [bed] , [ænd; ənd] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .]
[Leaps off bed , and runs to the fireplace .]
[飞跃 离开 床 , 和 跑步 到 这 壁炉 .]

[从床上跳下来，跑到壁炉旁。]

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !
Holloa !
霍洛亚 !

你好!

[wɒts] [ðɪs] ?
what's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

[ə; eɪ] [tʃɑːp] !
A chop !
一个 劈 !

一刀!

[huːz] [tʃɑːp] ?
Whose chop ?
谁 劈 ?

谁的排骨?

['mɪsɪz] . ['baʊnsərz] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] . — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [kʊk] [hɜːr; hər] ['brekfəst] [waɪl] [aɪ]

Mrs	**.**	**Bouncer's**	**,**	**I'll**	**be**	**bound**	**.**	**—**	**She**	**thought**	**to**	**cook**	**her**	**breakfast**	**while**	**I**
太太	.	保镖的	,	患病的	是	边界	.	—	她	想法	到	厨师	她	早餐	尽管	我

[wʌz; wəz] [ə'sliːp] — [wɪð; wɪθ][maɪ] [koʊl] ,

was	**asleep**	**—**	**with**	**my**	**coals**	**,**
曾是	睡着了	—	和	我的	煤炭	,

我敢肯定，那是鲍恩瑟太太的早餐。——她趁我睡觉的时候，用我的炭火给她做早餐。

[tuː] — [ænd; ənd][maɪ]['grɪdaɪərn] !

too	**—**	**and**	**my**	**gridiron**	**!**
也	—	和	我的	烤架	!

还有——还有我的烤架!

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	**,**	**ha**	**!**
哈	,	哈	!

哈哈!

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ]['beɪkən] ?

But	**where's**	**my**	**bacon**	**?**
但	在哪里?	我的	熏肉	?

我的培根呢?

[['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['teɪbl] .]

[	**Seeing**	**it**	**on**	**table**	**.**	**]**
[	看到	它	在	桌子	.	]

[看到它摆在桌子上。]

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	**it**	**is**	**.**
这里	它	是	.

这里是。

[wel] , - ['pɑːn][maɪ][laɪf] , ['baʊnsərz] ['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː] !

Well	**,**	**'**	**pon**	**my**	**life**	**,**	**Bouncer's**	**going**	**it**	**!**
出色地	,	-	庞	我的	生活	,	保镖的	去	它	!

好吧，我发誓，保镖肯定要走了!

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][kɜːrb][maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ?

And	**shall**	**I**	**curb**	**my**	**indignation**	**?**
和	将	我	抑制	我的	愤慨	?

我该克制自己的愤怒吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['fɔːltər][ɪn][maɪ] ['vendʒəns] ?

Shall	**I**	**falter**	**in**	**my**	**vengeance**	**?**
将	我	犹豫不决	在	我的	复仇	?

我的复仇之路难道要止步不前吗?

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[[dɪgz][ðə; ði][fɔːrk]['ɪntuː][ðə; ði][tʃɑːp] , ['əupənz] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [θroʊz] [tʃɑːp] [aʊt] — [ʃʌts]

[	**Digs**	**the**	**fork**	**into**	**the**	**chop**	**,**	**opens**	**window**	**,**	**and**	**throws**	**chop**	**out**	**—**	**shuts**
[	挖掘	这	叉	进入	这	劈	,	打开	窗户	,	和	投掷	劈	出去	—	关闭

['wɪndoʊ] [ə'gen] .]

window	**again**	**.**	**]**
窗户	再次	.	]

[用叉子叉起一块肉排，打开窗户，把肉排扔出去——然后又关上窗户。]

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['baʊnsərz] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] !

So	much	for	Bouncer's	breakfast	,	and	now	for	my	own	!
所以	很多	为了	保镖的	早餐	,	和	现在	为了	我的	自己的	!

保镖的早餐吃完了，现在轮到我的了！

[[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrk][hiː; hi][pʊts][ðə; ði]['beɪkən][ɑːn][ðə; ði]['grɪdaɪərn][ə'gen] .]

[	With	the	fork	he	puts	the	bacon	on	the	gridiron	again	.	]
[	和	这	叉	他	放置	这	熏肉	在	这	烤架	再次	.	]

他用叉子把培根重新放到烤架上。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [leɪ] [maɪ] ['brekfəst] [θɪŋz] . — [[goʊz][tuː; tə] ['mæntl] - [piːs] [æt; ət][ɑːr] . ,

I	may	as	well	lay	my	breakfast	things	.	—	[	Goes	to	mantel	-	piece	at	R	.	,
我	可能	作为	出色地	躺	我的	早餐	事物	.	—	[	去	到	壁炉架	-	片	在	拉	.	,

我还是把早餐的东西摆上吧。——（走向右侧壁炉架）

[teɪks] [kiː] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] , ['əupənz] [dɔːr] [æt; ət][ɑːr] . [ænd; ənd]['eksɪt] ,

takes	key	out	of	one	of	the	ornaments	,	opens	door	at	R	.	and	exit	,
需要	钥匙	出去	的	一	的	这	装饰品	,	打开	门	在	拉	.	和	出口	,

从其中一个装饰品中取出钥匙，打开右侧的门，然后出去。

[slæmɪŋ] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .

slamming	door	after	him	.
猛击	门	后	他	.

他摔门而去。

[kɑːks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['kwɪkli] [æt; ət][el] .] [kʌm] [ɪn] — [kʌm] [ɪn] !

[	Putting	his	head	in	quickly	at	L	.	]	Come	in	—	come	in	!
[	推杆	他的	头	在	迅速地	在	L	.	]	来	在	—	来	在	!

[他迅速把头伸向L。]进来——进来！

[['əupənz] [dɔːr] , [el] . [siː] . ['entərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl] [treɪ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tiː] [θɪŋz] ,

[	Opens	door	,	L	.	C	.	Enters	with	a	small	tray	,	on	which	are	tea	things	,
[	打开	门	,	L	.	C	.	进入	和	一个	小的	托盘	,	在	哪个	是	茶	事物	,

[打开门，LC端着一个小托盘进来，托盘上放着茶具，

& [siː] . , [wɪtʃ] [hiː; hi]['pleɪsɪz][ɑːn] [drɔːrz] , [el] . [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lekts] .]

&	c	.	,	which	he	places	on	drawers	,	L	.	and	suddenly	recollects	.	]
&	c	.	,	哪个	他	地方	在	抽屉	,	L	.	和	突然	回忆	.	]

等等，他把它们放在抽屉上，然后突然想起来了。

[oʊ] , ['gʊdnəs] !

Oh	,	goodness	!
哦	,	善良	!

我的天哪！

[maɪ] [tʃɑːp] !

my	chop	!
我的	劈	!

我的菜！

[['rʌnɪŋ] [tuː; tə]['faɪərpleɪs] .]

[	Running	to	fireplace	.	]
[	跑步	到	壁炉	.	]

[跑向壁炉。]

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] — [wɒts] [ðæt] ?

Holloa	—	what's	that	?
霍洛亚	—	是什么	那	?

你好——那是什么？

[ðə; ði]['beɪkən] [ə'gen] !
The **bacon** **again** **!**
这 熏肉 再次 !

又是培根!

[oʊ] , [puː] !
Oh **,** **pooh** **!**
哦 , 呸 !

哦，真糟糕!

[zaʊndz] — [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [dæm] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][kɑːnt][stænd] [ðɪs] !
Zounds **—** **confound** **it** **—** **dash** **it** **—** **damn** **it** **—** **I** **can't** **stand** **this** **!**
声波 — 混杂 它 — 短跑 它 — 该死 它 — 我 不能 站立 这 !

天哪——真是见鬼——糟透了——该死——我受不了了!

[[poʊks] [fɔːrk]['ɪntuː]['beɪkən] , ['əupənz] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [fliŋz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ʃʌts] ['wɪndoʊ] [ə'gen] ,
[**Pokes** **fork** **into** **bacon** **,** **opens** **window** **,** **and** **flings** **it** **out** **,** **shuts** **window** **again** **,**
[戳 叉 进入 熏肉 , 打开 窗户 , 和 投掷 它 出去 , 关闭 窗户 再次 ,

（用叉子戳进培根里，打开窗户，把培根扔出去，然后又关上窗户，

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [drɔːrz] [fɔːr; fər] [tiː] [θɪŋz] ,
returns **to** **drawers** **for** **tea** **things** **,**
返回 到 抽屉 为了 茶 事物 ,

返回抽屉存放茶具，

[ænd; ənd] [in'kauntəz] [bɑːks] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌbərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiː] [θɪŋz] — [ðeɪ]
and **encounters** **Box** **coming** **from** **his** **cupboard** **with** **his** **tea** **things** **—** **they**
和 遭遇 盒子 未来 从 他的 橱柜 和 他的 茶 事物 — 他们
[wɔːk] [daʊn] [siː] . [ʌv; əv][steɪdʒ] [tə'geðər] .]
walk **down** **C** **.** **of** **stage** **together** **.** **]**
走 向下 C . 的 阶段 一起 .]

然后，他们遇到了从橱柜里拿出茶具的盒子——他们一起沿着舞台中央走下去。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
Who **are** **you** **,** **sir** **?**
WHO 是 你 , 先生 ?

先生，您是哪位?

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] — [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
If **you** **come** **to** **that** **—** **who** **are** **you** **?**
如果 你 来 到 那 — WHO 是 你 ?

如果你到了那个地步——你是谁?

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] , [sɜːr] ?
What **do** **you** **want** **here** **,** **sir** **?**
什么 做 你 想 这里 , 先生 ?

先生，您来这里有什么事?

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
If **you** **come** **to** **that** **—** **what** **do** **you** **want** **?**
如果 你 来 到 那 — 什么 做 你 想 ?

如果到了那一步——你想要什么?

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[[əˈsaɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[its] [ðə; ði] [ˈprɪntər] !
It's **the** **printer** **!**
它是 这 打印机 !

是打印机!

[[pʊts] [tiː] - [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [drɔːrz] .
[**Puts** **tea** **-** **things** **on** **the** **drawers** **.**
[放置 茶 - 事物 在 这 抽屉 .

将茶具放在抽屉上。

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[[əˈsaɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[its] [ðə; ði] [ˈhætər] !
It's **the** **hatter** **!**
它是 这 制帽匠 !

是制帽匠!

[[pʊts] [tiː] - [θɪŋz] [ɑːn] [ˈteɪbl] .
[**Puts** **tea** **-** **things** **on** **table** **.**
[放置 茶 - 事物 在 桌子 .

将茶具放在桌子上。

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər][ˈætɪk] , [sɜːr] —
Go **to** **your** **attic** **,** **sir** **—**
去 到 你的 阁楼 , 先生 —

先生，去你的阁楼去——

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[maɪ][ˈætɪk] , [sɜːr] ?
My **attic** **,** **sir** **?**
我的 阁楼 , 先生 ?

先生，是我的阁楼吗?

[jʊr; jər]['ætɪk] , [sɜːr] !
Your attic , sir !
你的 阁楼 , 先生 !

先生，您的阁楼!

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

['prɪntər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['ɪndʒəri] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['ɪnstəntli] [liːv] [maɪ]
Printer , I shall do you a frightful injury , if you don't instantly leave my
打印机 , 我 将 做 你 一个 可怕 受伤 , 如果 你 不 即刻 离开 我的
[ə'pɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .

打印机，如果你不立刻离开我的公寓，我将对你施以可怕的伤害。

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[jʊr; jər][ə'pɑːrtmənt] ?
Your apartment ?
你的 公寓 ?

你的公寓?

[juː; jʊ] [miːn] [maɪ][ə'pɑːrtmənt] , [juː; jʊ] [kən'temptəbl] ['hætər] , [juː; jʊ] !
You mean my apartment , you contemptible hatter , you !
你 意思是 我的 公寓 , 你 可鄙 制帽匠 , 你 !

你指的是我的公寓吗，你这个卑鄙的疯子!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[jʊr; jər][ə'pɑːrtmənt] ?
Your apartment ?
你的 公寓 ?

你的公寓?

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] ! — [kʌm] , [aɪ][laɪk] [ðæt] !
ha ! — come , I like that !
哈 ! — 来 , 我 喜欢 那 !

哈！——来吧，我喜欢!

[lʊk] [hɪr] , [sɜːr] — [[prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ]['peɪpər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .]
Look here , sir — [Produces a paper out of his pocket .]
看 这里 , 先生 — [产 一个 纸 出去 的 他的 口袋 .]

先生，请看这里——（从口袋里掏出一张纸。）

['mɪsɪz] . ['baʊnsərz] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ][læst] ['wiːks] [rent] , [sɜːr] —
Mrs . **Bouncer's** **receipt** **for** **the** **last** **week's** **rent** , **sir** —
太太 . 保镖的 收据 为了 这 最后的 本周 租 , 先生 —

先生，这是邦瑟太太上周的房租收据——

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[[prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ]['peɪpər] , [ænd; ənd][hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][kloʊz][tuː; tə]['kɑːksɪz] [feɪs] .]
[**Produces** **a** **paper** **,** **and** **holds** **it** **close** **to** **Cox's** **face** **.** **]**
[产 一个 纸 , 和 持有 它 关闭 到 考克斯 脸 .]

[掏出一张纸，举到考克斯的脸前。]

['dɪtoʊ] , [sɜːr] !
Ditto **,** **sir** **!**
同上 , 先生 !

同感，先生！

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[['sʌd(ə)nli] ['ʃaʊtɪŋ] .]
[**Suddenly** **shouting** **.** **]**
[突然 喊叫 .]

[突然大喊]

[θiːvz] !
Thieves **!**
窃贼 !

盗贼！

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

['mɜːrdər] !
Murder **!**
谋杀 !

谋杀！

[bəuθ] .
Both .
两个都 .

两个都。

['mɪsɪz] . ['baʊnsər] !
Mrs . **Bouncer** **!**
太太 . 保镖 !

保镖太太！

[[iːtʃ] [rʌnz][tuː; tə] [dɔːr] , [el] . [siː] . , ['kɔːlɪŋ] .
[**Each** **runs** **to** **door** **,** **L** **.** **C** **.** **,** **calling** **.**
[每个 跑步 到 门 , L . C . , 呼叫 .

[每个人都跑到门口，LC，呼叫。

['mɪsɪz] . ['baʊnsər] [rʌnz] [ɪn][æt; ət] [dɔːr] , [el] . [siː] .
Mrs . **Bouncer** **runs** **in** **at** **door** **,** **L** **.** **C** **.**
太太 . 保镖 跑步 在 在 门 , L . C .

保镖太太跑进门口，LC

['mɪsɪz] . [biː] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
Mrs . **B** . **What** **is** **the** **matter** **?**
太太 . B . 什么 是 这 事情 ?

B女士，您怎么了?

[[kɑːks][ænd; ənd][bɑːks] [siːz] ['mɪsɪz] . ['baʊnsər] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd][dræg][hɜːr; hər]['fɔːrwərd] .
[**Cox** **and** **Box** **seize** **Mrs** **.** **Bouncer** **by** **the** **arm** **,** **and** **drag** **her** **forward** **.**
[考克斯 和 盒子 抢占 太太 . 保镖 经过 这 手臂 , 和 拖 她 向前 .

[考克斯和博克斯抓住邦瑟太太的胳膊，把她拖到前面。

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

['ɪnstəntli] [rɪ'muːv] [ðæt] ['hætər] !
Instantly **remove** **that** **hatter** **!**
即刻 消除 那 制帽匠 !

立刻把那个制帽匠赶走!

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[ɪ'miːdiətli] [tɜːrn] [aʊt] [ðæt] ['prɪntər] !
Immediately **turn** **out** **that** **printer** **!**
立即地 转动 出去 那 打印机 !

立刻关掉打印机!

['mɪsɪz] . [biː] . [wel] — [bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] —
Mrs . **B** . **Well** **—** **but** **,** **gentlemen** **—**
太太 . B . 出色地 — 但 , 先生们 —

B夫人：嗯——但是，先生们——

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[ɪk'spleɪn] !
Explain **!**
解释 !

解释!

[['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
[**Pulling** **her** **round** **to** **him** **.**
[拉 她 圆形的 到 他 .

把她拉到自己身边。

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[ɪk'spleɪn] !
Explain **!**
解释 !

解释!

[['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .]
[**Pulling** **her** **round** **to** **him** **.** **]**
[拉 她 圆形的 到 他 .]

[把她拉到自己身边。]

[huːz] [ruːm] [ɪz] [ðɪs] ?
Whose **room** **is** **this** **?**
谁 房间 是 这 ?

这是谁的房间?

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[jes] , ['wʊmən] — [huːz] [ruːm] [ɪz] [ðɪs] ?
Yes **,** **woman** **—** **whose** **room** **is** **this** **?**
是的 , 女士 — 谁 房间 是 这 ?

是的，女士——这是谁的房间?

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Doesn't **it** **belong** **to** **me** **?**
不 它 属于 到 我 ?

难道它不属于我吗?

['mɪsɪz] . [biː] . [noʊ] !
Mrs **.** **B** **.** **No** **!**
太太 . B . 不 !

B夫人：不!

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

[juː; jʊ] [hɪr] , [sɜːr] — [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
You **hear** **,** **sir** **—** **it** **belongs** **to** **me** **!**
你 听到 , 先生 — 它 属于 到 我 !

先生，您听到了——这东西是我的!

['mɪsɪz] . [biː] . [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] !
Mrs **.** **B** **.** **No** **—** **it** **belongs** **to** **both** **of** **you** **!**
太太 . B . 不 — 它 属于 到 两个都 的 你 !

B夫人：不——它属于你们俩!

[['sɔbiŋ] .
[**Sobbing** **.**
[啜泣 .

【抽泣声】

[kɑːks] & [bɑːks] .
Cox **&** **Box** **.**
考克斯 & 盒子 .

考克斯和博克斯。

[bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] ?
Both **of** **us** **?**
两个都 的 我们 ?

我们俩?

['mɪsɪz] . [biː] . [oʊ] , [dɪr] ['dʒent(ə)lmən] , [dəunt][biː; bi]['æŋgri] — [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən]

Mrs	**.**	**B**	**.**	**Oh**	**,**	**dear**	**gentlemen**	**,**	**don't**	**be**	**angry**	**—**	**but**	**,**	**you**	**see**	**,**	**this**	**gentleman**
太太	.	B	.	哦	,	亲爱的	先生们	,	不	是	生气的	—	但	,	你	看	,	这	绅士

— [['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][bɑːks] ,

—	**[**	**Pointing**	**to**	**Box**	**,**
—	[	指向	到	盒子	,

B夫人：哦，亲爱的先生们，请不要生气——但是，你们看，这位先生——（指着博克斯）

] — ['oʊnli] ['biːɪŋ] [æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] — [['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

]	**—**	**only**	**being**	**at**	**home**	**in**	**the**	**daytime**	**,**	**and**	**that**	**gentleman**	**—**	**[**	**Pointing**	**to**
]	—	仅有的	存在	在	家	在	这	白天	,	和	那	绅士	—	[	指向	到

[kɑːks] ,] — [æt; ət] [naɪt] ,

Cox	**,**	**]**	**—**	**at**	**night**	**,**
考克斯	,	]	—	在	夜晚	,

——他只在白天待在家里，而那位先生——[指着考克斯]——晚上，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] ['ventʃər] , [ʌn'tɪl][maɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] ['sekənd] [flɔːr] [ruːm] [wʌz; wəz] ['redi] —

I	**thought**	**I**	**might**	**venture**	**,**	**until**	**my**	**little**	**back**	**second**	**floor**	**room**	**was**	**ready**	**—**
我	想法	我	可能	风险投资	,	直到	我的	小的	后退	第二	地面	房间	曾是	准备好	—

我原本想冒险一试，直到我二楼后面的小房间准备好为止——

[kɑːks] & [bɑːks] .

Cox	**&**	**Box**	**.**
考克斯	&	盒子	.

考克斯和博克斯。

[['iːgərli] .]

[	**Eagerly**	**.**	**]**
[	急切地	.	]

[急切地。]

[wen] [wɪl] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bæk] ['sekənd] [flɔːr] [ruːm] [biː; bi] ['redi] ?

When	**will**	**your**	**little**	**back**	**second**	**floor**	**room**	**be**	**ready**	**?**
什么时候	将要	你的	小的	后退	第二	地面	房间	是	准备好	?

你们二楼后面的小房间什么时候可以准备好?

['mɪsɪz] . [biː] . [waɪ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] —

Mrs	**.**	**B**	**.**	**Why**	**,**	**to**	**-**	**morrow**	**—**
太太	.	B	.	为什么	,	到	-	明天	—

B夫人：为什么，明天——

[kɑːks] .

Cox	**.**
考克斯	.

考克斯。

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

I'll	**take**	**it**	**!**
患病的	拿	它	!

我要买它!

[bɑːks] .

Box	**.**
盒子	.

盒子。

[soʊ] [wɪl] [aɪ] !

So	**will**	**I**	**!**
所以	将要	我	!

我也会!

['mɪsɪz] . [biː] . [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][bəuθ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mrs	**.**	**B**	**.**	**Excuse**	**me**	**—**	**but**	**if**	**you**	**both**	**take**	**it**	**,**
太太	.	B	.	原谅	我	—	但	如果	你	两个都	拿	它	,

B夫人：不好意思——但如果你们两个都接受的话，

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [stɑːp] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

you	**may**	**just**	**as**	**well**	**stop**	**where**	**you**	**are**	**.**
你	可能	只是	作为	出色地	停止	在哪里	你	是	.

你最好还是就此止步吧。

[kɑːks] & [bɑːks] .

Cox	**&**	**Box**	**.**
考克斯	&	盒子	.

考克斯和博克斯。

[truː] .

True	**.**
真的	.

真的。

[kɑːks] .

Cox	**.**
考克斯	.

考克斯。

[aɪ] [spoʊk] [fɜːrst] , [sɜːr] —

I	**spoke**	**first**	**,**	**sir**	**—**
我	辐	第一的	,	先生	—

先生，是我先说的——

[bɑːks] .

Box	**.**
盒子	.

盒子。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [sɜːr] .

With	**all**	**my**	**heart**	**,**	**sir**	**.**
和	全部	我的	心	,	先生	.

先生，我发自内心地愿意。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] ['sekənd] [flɔːr] [ruːm] [ɪz] [jɔːrz] , [sɜːr] — [naʊ] , [goʊ] —

The	**little**	**back**	**second**	**floor**	**room**	**is**	**yours**	**,**	**sir**	**—**	**now**	**,**	**go**	**—**
这	小的	后退	第二	地面	房间	是	你的	,	先生	—	现在	,	去	—

先生，二楼后面那间小房间是您的——现在，请进——

[kɑːks] .

Cox	**.**
考克斯	.

考克斯。

[goʊ] ?

Go	**?**
去	?

去?

[puː] — [puː] !

Pooh	**—**	**pooh**	**!**
呸	—	呸	!

噗——噗!

['mɪsɪz] . [biː] . [naʊ] [dəunt]['kwɑːrəl] , ['dʒent(ə)lmən] .

Mrs	**.**	**B**	**.**	**Now**	**don't**	**quarrel**	**,**	**gentlemen**	**.**
太太	.	B	.	现在	不	争吵	,	先生们	.

B夫人：先生们，别争吵了。

[juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [hɪr] —
You **see** **,** **there** **used** **to** **be** **a** **partition** **here** **—**
你 看 , 那里 用过的 到 是 一个 分割 这里 —

你看，这里以前有个隔断——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[kɑːks] & [bɑːks] .
Cox **&** **Box** **.**
考克斯 & 盒子 .

考克斯和博克斯。

[ðen] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
Then **put** **it** **up** **!**
然后 放 它 向上 !

然后把它挂起来!

['mɪsɪz] . [biː] . [neɪ] , [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][get][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ['redi] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
Mrs **.** **B** **.** **Nay** **,** **I'll** **see** **if** **I** **can't** **get** **the** **other** **room** **ready** **this** **very** **day** **.**
太太 . B . 不 , 患病的 看 如果 我 不能 得到 这 其他 房间 准备好 这 非常 天 .

B. Nay 太太，我看看今天能不能把另一个房间准备好。

[naʊ] [duː] [kiːp] [jʊr; jər] ['tempərz] .
Now **do** **keep** **your** **tempers** **.**
现在 做 保持 你的 脾气 .

请大家控制好情绪。

[['eksɪt] , [el] .
[Exit , L .
[出口 , L .

[出口，L.

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] !
What **a** **disgusting** **position** **!**
什么 一个 令人作呕 位置 !

多么令人作呕的立场!

[['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdlɪ] [raʊnd] [steɪdʒ] .
[Walking rapidly round stage .
[步行 快速 圆形的 阶段 .

[快速绕着舞台走动。

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [tʃer] , [æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] ['kɑːksɪz] ['muːvmənts] .
[Sitting down on chair , at one side of table , and following Cox's movements .
[坐着 向下 在 椅子 , 在 一 边 的 桌子 , 和 下列的 考克斯 移动 .
]
]
]

[坐在桌子一侧的椅子上，跟随考克斯的动作。]

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] ['eni] ['eksərsaɪz][tuː; tə] - [deɪ]

Will	you	allow	me	to	observe	,	if	you	have	not	had	any	exercise	to	-	day
将要	你	允许	我	到	观察	, 如果	你	有	不是	有	任何	锻炼	到	-	天	

,

,

,

如果您今天没有进行任何锻炼，能否允许我观察一下?

[juːd] ['betər] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

you'd	better	go	out	and	take	it	.
你会	更好的	去	出去	和	拿	它	.

你最好出去把它拿走。

[kɑːks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] , [sɜːr] .

I	shall	not	do	anything	of	the	sort	,	sir	.
我	将	不是	做	任何事物	的	这	种类	,	先生	.

先生，我绝不会做那种事。

[['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ['ɑːpəzɪt] [bɑːks] .

[	Seating	himself	at	the	table	opposite	Box	.
[	座位	他自己	在	这	桌子	对面的	盒子	.

他坐在博克斯对面的桌子旁。

[bɑːks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

['veri] [wel] , [sɜːr] .

Very	well	,	sir	.
非常	出色地	,	先生	.

好的，先生。

[kɑːks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

['veri] [wel] , [sɜːr] !

Very	well	,	sir	!
非常	出色地	,	先生	!

好的，先生!

[haʊ'evər] , [dəunt] [let] [ˌem 'iː] [prɪ'vent] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [aʊt] .

However	,	don't	let	me	prevent	you	from	going	out	.
然而	,	不	让	我	防止	你	从	去	出去	.

但是，我不会阻止你出门。

[bɑːks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[dəunt] ['flætər] [jɔːr'self] , [sɜːr] .

Don't	flatter	yourself	,	sir	.
不	奉承	你自己	,	先生	.

先生，别太自作多情了。

[[kɑːks][ɪz][əˈbaʊt][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊl][ɔːf] .]

[	Cox	is	about	to	break	a	piece	of	the	roll	off	.	]
[	考克斯	是	关于	到	休息	一个	片	的	这	卷	离开	.	]

[考克斯正准备掰下一小块纸卷。]

[ˈhɑːlˌoʊ; həˈloʊ] !

Holloa	!
霍洛亚	!

你好!

[ðæts] [maɪ][roʊl] , [sɜːr] — [[ˈsnætʃɪz] [ˌaɪ ˈtiː][əˈweɪ] — [pʊts][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

that's	my	roll	,	sir	—	[	Snatches	it	away	—	puts	a	pipe	in	his	mouth	,
那就是	我的	卷	,	先生	—	[	抢夺	它	离开	—	放置	一个	管道	在	他的	嘴	,

那是我的职责，先生——（一把夺过烟斗，叼起一根烟斗）

[laɪts] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈtɪndər] — [ænd; ənd] [pʌfs] [smoʊk] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][kɑːks] .

lights	it	with	a	piece	of	tinder	—	and	puffs	smoke	across	to	Cox	.
灯	它	和	一个	片	的	火种	—	和	泡芙	抽烟	穿过	到	考克斯	.

用一块引火物点燃它，然后向考克斯吐出一口烟。

[kɑːks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[ˈhɑːlˌoʊ; həˈloʊ] !

Holloa	!
霍洛亚	!

你好!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈbaʊt] , [sɜːr] ?

What	are	you	about	,	sir	?
什么	是	你	关于	,	先生	?

先生，您是来做什么的?

[bɑːks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][əˈbaʊt] ?

What	am	I	about	?
什么	是	我	关于	?

我是什么类型的人?

[aɪm][əˈbaʊt][tuː; tə] [smoʊk] .

I'm	about	to	smoke	.
我是	关于	到	抽烟	.

我准备抽烟。

[kɑːks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

!

Wheugh	!
呼	!

呼!

[[goʊz][ænd; ənd][ˈəupənz] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət][bɑːksɪz] [bæk] .

[	Goes	and	opens	window	at	Box's	back	.
[	去	和	打开	窗户	在	盒子	后退	.

[走到盒子后面，打开窗户。

[bɑːks] .

Box .

盒子 .

盒子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !
Holloa **!**
霍洛亚 !

你好!

[[tɜːrnz] [raʊnd] .]
[Turns round .]
[转弯 圆形的 .]

[转身。]

[pʊt] [daʊn] [ðæt] ['wɪndoʊ] , [sɜːr] !
Put down that window , sir !
放 向下 那 窗户 , 先生 !

先生，请把窗户放下来!

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ðen] [pʊt] [jʊr; jər] [paɪp] [aʊt] , [sɜːr] !
Then put your pipe out , sir !
然后 放 你的 管道 出去 , 先生 !

先生，那就把烟斗熄灭吧!

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[[pʊts] [paɪp] [ɑːn] ['teɪbl] .
[Puts pipe on table .
[放置 管道 在 桌子 .

把烟斗放在桌子上。

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[[slæmz] [daʊn] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [siːts] [hɪm'self] .
[Slams down window and re - seats himself .
[猛击 向下 窗户 和 关于 - 座位 他自己 .

[猛地关上车窗，重新坐好。

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'taɪər][tuː; tə][maɪ] ['pɪloʊ] .
I **shall** **retire** **to** **my** **pillow** .
我 将 退休 到 我的 枕头 .

我要回床上睡觉了。

[[goʊz] [ʌp] , [teɪks] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] , [ðen] [goʊz] [tɔːrdz] [bed] , [ænd; ənd] [sɪts] [daʊn] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
[**Goes** **up** **,** **takes** **off** **his** **jacket** **,** **then** **goes** **towards** **bed** **,** **and** **sits** **down** **upon** **it** **,**
[去 向上 , 需要 离开 他的 夹克 , 然后 去 向 床 , 和 坐着 向下 之上 它 ,
[el] . [siː] .
L **.** **C** **.**
L . C .

[他上楼，脱下外套，然后走向床边，坐在床上，LC

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[[dʒʌmps] [ʌp] , [goʊz] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [sɪts] [daʊn] [ɑːn] [ɑːr] . [ʌv; əv] [bɑːks] .]
[**Jumps** **up** **,** **goes** **to** **bed** **,** **and** **sits** **down** **on** **R** **.** **of** **Box** **.** **]**
[跳跃 向上 , 去 到 床 , 和 坐着 向下 在 拉 . 的 盒子 .]

[跳起来，上床，坐在盒子的右侧。]

[aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] — [aɪ] ['kænɑːt] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] ['rʌmp(ə)l] [maɪ] [bed] .
I **beg** **your** **pardon** **,** **sir** **—** **I** **cannot** **allow** **any** **one** **to** **rumple** **my** **bed** **.**
我 求 你的 赦免 , 先生 — 我 不能 允许 任何 一 到 皱巴巴 我的 床 .

先生，请您原谅——我不能允许任何人弄乱我的床铺。

[[bəuθ] ['raɪzɪŋ] .]
[**Both** **rising** **.** **]**
[两个都 上升 .]

[两者均上升。]

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[jʊr; jər] [bed] ?
Your **bed** **?**
你的 床 ?

你的床?

[hɑːrk] [jiː; ji] , [sɜːr] — [kæn; kən] [juː; jʊ] [faɪt] ?
Hark **ye** **,** **sir** **—** **can** **you** **fight** **?**
听着 是的 , 先生 — 能 你 斗争 ?

听着，先生——您会打架吗?

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[noʊ] , [sɜːr] .
No **,** **sir** .
不 , 先生 .

不，先生。

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[noʊ] ? [ðen] [kʌm] [ɑːn] —
No **?** **Then** **come** **on** **—**
不 ? 然后 来 在 —

不？那就来吧——

[['spɑːrɪŋ] [æt; ət][kɑːks] .
[Sparring at Cox .
[陪练 在 考克斯 .

[在考克斯进行陪练。

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[sɪt] [daʊn] , [sɜːr] — [ɔːr] [aɪl] ['ɪnstəntli] [voʊ'sɪfəreɪt] “ [pə'liːs] !
Sit down , sir — or I'll instantly vociferate “ Police !
坐 向下 , 先生 — 或者患病的 即刻 喊叫 “ 警察 !

先生，请坐下——否则我立刻高喊“警察！

” [bɑːks] .
” Box .
” 盒子 .

“盒子。

[[siːts] [hɪm'self] — [kɑːks] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] .]
[Seats himself — Cox does the same .]
[座位 他自己 — 考克斯 做 这 相同的 .]

[席位由他本人担任——考克斯也一样。]

[aɪ] [seɪ] , [sɜːr] — —
I say , sir — —
我 说 , 先生 — —

我说，先生——

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[wel] , [sɜːr] ?
Well , sir ?
出色地 , 先生 ?

先生，您好？

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [duːmd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [lɔːŋgər] ,
Although we are doomed to occupy the same room for a few hours longer ,
虽然 我们 是 注定失败 到 占据 这 相同的 房间 为了 一个 很少 小时 更长 ,

虽然我们注定还要在同一个房间里再待几个小时，

[aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θroʊt] , [sɜːr] .
I don't see any necessity for our cutting each other's throats , sir .
我 不 看 任何 必要性 为了 我们的 切割 每个 其他的 喉咙 , 先生 .

先生，我看不出我们有任何必要互相残杀。

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not **at** **all** **.**
不是 在 全部 .

一点也不。

[its] [æn; ən][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] .
It's **an** **operation** **that** **I** **should** **decidedly** **object** **to** **.**
它是 一个 手术 那 我 应该 绝对地 目的 到 .

我绝对反对这项行动。

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [aɪv] [noʊ][ˈvaɪələnt][ˌænɪˈmɑːsəti][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .
And **,** **after** **all** **,** **I've** **no** **violent** **animosity** **to** **you** **,** **sir** **.**
和 , 后 全部 , 我已经 不 暴力 敌意 到 你 , 先生 .

毕竟，先生，我对您并没有任何强烈的敌意。

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ]['eni] ['ruːtɪd] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .
Nor **have** **I** **any** **rooted** **antipathy** **to** **you** **,** **sir** **.**
也不 有 我 任何 根 反感 到 你 , 先生 .

先生，我对您也没有任何根深蒂固的反感。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl]['mɪsɪz] . ['baʊnsərz] [fɔːlt] , [sɜːr] .
Besides **,** **it** **was** **all** **Mrs** **.** **Bouncer's** **fault** **,** **sir** **.**
除了 , 它 曾是 全部 太太 . 保镖的 过错 , 先生 .

此外，先生，这一切都是保镖太太的错。

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[ɪnˈtaɪərli] , [sɜːr] .
Entirely **,** **sir** **.**
完全 , 先生 .

完全正确，先生。

[['grædʒuəli] [əˈproʊtʃɪŋ] [tʃerz] .]
[**Gradually** **approaching** **chairs** **.** **]**
[逐步地 接近 椅子 .]

[逐渐走向椅子。]

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

['veri] [wel] , [sɜːr] !
Very **well** **,** **sir** **!**
非常 出色地 , 先生 !

好的，先生！

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

['veri] [wel] , [sɜːr] !
Very **well** **,** **sir** **!**
非常 出色地 , 先生 !

好的，先生！

[[pɔːz] .]
[**Pause** **.** **]**
[暂停 .]

[暂停。]

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[teɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][roʊl] , [sɜːr] ?
Take **a** **bit** **of** **roll** **,** **sir** **?**
拿 一个 少量 的 卷 , 先生 ?

先生，要来一小卷吗?

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[θæŋk] [jiː; ji] , [sɜːr] .
Thank **ye** **,** **sir** **.**
感谢 是的 , 先生 .

谢谢您，先生。

[['breɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɔːf] .
[**Breaking** **a** **bit** **off** **.**
[打破 一个 少量 离开 .

稍稍中断一下。

[pɔːz] .]
Pause **.** **]**
暂停 .]

暂停。]

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[duː][juː; jʊ] [sɪŋ] , [sɜːr] ?
Do **you** **sing** **,** **sir** **?**
做 你 唱歌 , 先生 ?

先生，您会唱歌吗?

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrəs] .
I **sometimes** **join** **in** **a** **chorus** **.**
我 有时 加入 在 一个 合唱 .

我有时也会加入合唱。

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[ðen] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['kɔːrəs] .
Then **give** **us** **a** **chorus** **.**
然后 给 我们 一个 合唱 .

然后给我们来一段副歌。

[[pɔːz] .]
[**Pause** **.** **]**
[暂停 .]

[暂停。]

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ðiː] - , [sɜːr] ?
Have **you** **seen** **the** **Bosjemans** **,** **sir** **?**
有 你 已见 这 - , 先生 ?

先生，您见过博斯杰曼一家吗?

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[noʊ] , [sɜːr] — [maɪ][waɪf] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː] .
No **,** **sir** **—** **my** **wife** **wouldn't** **let** **me** **.**
不 , 先生 — 我的 妻子 不会 让 我 .

不，先生——我妻子不会让我去的。

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[jʊr; jər][waɪf] !
Your **wife** **!**
你的 妻子 !

你老婆!

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[ðæt] [ɪz] — [maɪ] [ɪn'tendɪd] [waɪf] .
That **is** **—** **my** **intended** **wife** **.**
那 是 — 我的 故意的 妻子 .

也就是说——我未婚妻。

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[wel] , [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] !
Well , that's the same thing !
出色地， 那就是 这 相同的 事物 !

嗯，那是一样的!

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] !
I congratulate you !
我 祝贺 你 !

恭喜你!

[['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .]
[Shaking hands .]
[摇晃 双手 .]

（握手）

[kɑ:ks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .]
[With a deep sigh .]
[和 一个 深的 叹 .]

（深深叹了口气）

[θæŋk] [ji:; ji] .
Thank ye .
感谢 是的 .

谢谢。

[['si:ɪŋ] [bɑ:ks][ə'baʊt][tu:; tə][get][ʌp] .]
[Seeing Box about to get up .]
[看到 盒子 关于 到 得到 向上 .]

[看到博克斯正要起身。]

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [dɪ'stɜ:rb] [jɔ:r'self] , [sɜ:r] .
You needn't disturb yourself , sir .
你 不必 打扰 你自己 , 先生 .

先生，您不必为此烦恼。

[ʃi:; ʃi][wəʊnt] [kʌm] [hɪr] .
She won't come here .
她 惯于 来 这里 .

她不会来这里。

[bɑ:ks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ][ˌʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [hɪr] — [ɑːn][ðə; ði][slaɪ] — ['kʌnɪŋ]
You've got a snug little establishment of your own here — on the sly — cunning
你已经 得到 一个 舒适 小的 建立 的 你的 自己的 这里 — 在 这 狡猾 — 狡猾
[dɔːg] — [['nʌdʒɪŋ] [kɑːks] .]
dog — [Nudging Cox .]
狗 — [轻推 考克斯 .]

你在这里偷偷摸摸地建了一个舒适的小窝——狡猾的家伙——[轻推考克斯]。

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] .]
[Drawing himself up .]
[绘画 他自己 向上 .]

[他挺直了身子。]

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [sɜːr] — [aɪ] [rɪ'piːt] , [sɜːr] — [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][maɪ][waɪf] — [aɪ] [miːn]
No such thing , sir — I repeat , sir — no such thing , sir , but my wife — I mean
不 这样的 事物 , 先生 — 我 重复 , 先生 — 不 这样的 事物 , 先生 , 但 我的 妻子 — 我 意思是
,
,
,

先生，没有这样的事——我再说一遍，先生——先生，没有这样的事，但是我的妻子——我的意思是，

[maɪ] [ɪn'tendɪd] [waɪf] — ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər]
my intended wife — happens to be the proprietor of a considerable number
我的 故意的 妻子 — 发生 到 是 这 业主 的 一个 大量 数字
[ʌv; əv] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːnz] — —
of bathing - machines — —
的 洗澡 - 机器 — —

我的未婚妻——碰巧是相当多的沐浴车的拥有者——

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[['sʌd(ə)nli] .]
[Suddenly .]
[突然 .]

[突然。]

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[['græspɪŋ] ['kɑːksɪz][ɑːrm] .]
[Grasping Cox's arm .]
[抓握 考克斯 手臂 .]

[抓住考克斯的手臂。]

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[æt; ət][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] .
At a favorite watering - place .
在 一个 最喜欢的 浇水 - 地方 .

在常去的饮水处。

[haʊ] ['kjʊriəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
How curious you are !
如何 好奇的 你 是 !

你真好奇!

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

['kɑːnsɪkwentli] , [ɪn][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] ['siːz(ə)n] — [wɪtʃ] ['lʌkɪli] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] — [wiː; wi] [siː]
Consequently , in the bathing season — which luckily is rather a long one — we see
最后 , 在 这 洗澡 季节 — 哪个 幸运的是 是 相当 一个 长的 一 — 我们 看
[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
but little of each other ;
但 小的 的 每个 其他 ;

因此，在沐浴季节——幸运的是，沐浴季节相当长——我们很少有机会见面；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['oʊvər] ,
but as that is now over ,
但 作为 那 是 现在 超过 ,

但现在这一切都结束了，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['deɪli] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
I am daily indulging in the expectation of being blessed with the sight of
我 是 日常的 沉溺于 在 这 期待 的 存在 蒙福 和 这 视线 的
[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .
my beloved .
我的 心爱 .

我每天都沉浸在期待之中，盼望着能见到我心爱的人。

[['veri] ['sɪriəsli] .]
[Very seriously .]
[非常 严重地 .]

【非常严肃地】

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] ?
Are you married ?
是 你 已婚 ?

你结婚了吗?

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ˌem ˈiː] ?
Me **?**
我 ?

我?

[waɪ] — [nɑːt][ɪgˈzæktli] !
Why **—** **not** **exactly** **!**
为什么 — 不是 确切地 !

为什么——不完全是!

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[ɑː] — [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈbætʃələr] !
Ah **—** **a** **happy** **bachelor** **!**
啊 — 一个 快乐的 学士 !

啊——一位快乐的单身汉!

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[waɪ] — [nɑːt] — [prɪˈsaɪsli] !
Why **—** **not** **—** **precisely** **!**
为什么 — 不是 — 恰恰 !

为什么——不——正是如此!

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[oʊ] ! [ə; eɪ] — [ˈwɪdoʊər] ?
Oh **!** **a** **—** **widower** **?**
哦 ! 一个 — 鳏夫 ?

哦! 是——鳏夫?

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[noʊ] — [nɑːt] [ˌæbsəˈluːtli] !
No **—** **not** **absolutely** **!**
不 — 不是 绝对地 !

不——绝对不是!

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[juːl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] ,
You'll **excuse** **me** **,**
你会 原谅 我 ,

请原谅,

[sɜːr] — [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][dəunt][ɪg'zæktli][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][help] ['biːɪŋ] [wʌn]
sir — but at present I don't exactly understand how you can help being one
先生 — 但 在 展示 我 不 确切地 理解 如何 你 能 帮助 存在 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .
of the three .
的 这 三 .

先生——但目前我还不完全明白您如何才能避免成为这三人之一。

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] ?
Not help it ?
不是 帮助 它 ?

没有帮助吗?

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[noʊ] , [sɜːr] — [nɑːt][juː; jʊ] , [nɔːr]['eni] ['ʌðər] [mæn][ə'laɪv] !
No , sir — not you , nor any other man alive !
不 , 先生 — 不是 你 , 也不 任何 其他 男人 活 !

不，先生——不是你，也不是任何其他活着的人!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ɑː] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] — [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə'laɪv] !
Ah , that may be — but I'm not alive !
啊 , 那 可能 是 — 但 我是 不是 活 !

啊，也许是这样——但我已经不在人世了!

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .]
[Pushing back his chair .]
[推动 后退 他的 椅子 .]

（他向后推了推椅子。）

[juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk]['dʒoʊkɪŋ][ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] .
You'll excuse me , sir — but I don't like joking upon such subjects .
你会 原谅 我 , 先生 — 但 我 不 喜欢 开玩笑 之上 这样的 主题 .

先生，恕我冒昧——我不喜欢在这种话题上开玩笑。

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['sɪriəs] , [sɜːr] .
I'm perfectly serious , sir .
我是 完美 严肃的 , 先生 .

先生，我是认真的。

[aɪv] [bɪn] [dɪ'fʌŋkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] ['jɪrz] !
I've been defunct for the last three years !
我已经 到过 已倒闭 为了 这 最后的 三 年 !

我已经停业三年了!

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[['ʃaʊtɪŋ] .]
[Shouting .]
[喊叫 .]

[喊叫声。]

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] , [sɜːr] ?
Will you be quiet , sir ?
将要 你 是 安静的 , 先生 ?

先生，请您安静一下好吗?

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪl] [rɪ'fɜːr][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] , ['nuːmərəs] ,
If you won't believe me , I'll refer you to a very large , numerous ,
如果 你 惯于 相信 我 , 患病的 参考 你 到 一个 非常 大的 , 很多的 ,

如果你不相信我，我会给你介绍一个非常庞大、数量众多的.....

[ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [dɪs'kɑːnsələt] [frendz] .
and respectable circle of disconsolate friends .
和 可敬 圆圈 的 沮丧的 朋友们 .

还有一群同样沮丧的朋友。

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] — [maɪ] ['veri] [dɪr] [sɜːr] — [ɪf] [ðer; ðər] [dʌz] [ɪg'zɪst] ['eni] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'traɪvəns]
My dear sir — my very dear sir — if there does exist any ingenious contrivance
我的 亲爱的 先生 — 我的 非常 亲爱的 先生 — 如果 那里 做 存在 任何 巧妙 装置

[wer'baɪ] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] ['mætrɪmoʊni][kæn; kən] [liːv] [ðɪs] [wɜːrld] ,
whereby a man on the eve of committing matrimony can leave this world ,
由此 一个 男人 在 这 前夕 的 提交 婚姻 能 离开 这 世界 ,

我亲爱的先生——我非常亲爱的先生——如果真有什么巧妙的办法能让一个即将结婚的男人离开这个世界，

[ænd; ənd] [jet] [stɑːp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
and yet stop in it , I shouldn't be sorry to know it .
和 然而 停止 在 它 , 我 不应该 是 对不起 到 知道 它 .

然而，即便如此，我也不应该为此感到遗憾。

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[oʊ] ! [ðen] [aɪ] [prɪ'zuːm] [aɪm][nɑːt][tuː; tə][set][juː; jʊ] [daʊn] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['fræntɪkli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

Oh	**!**	**then**	**I**	**presume**	**I'm**	**not**	**to**	**set**	**you**	**down**	**as**	**being**	**frantically**	**attached**	**to**
哦	！	然后	我	怙	我是	不是	到	放	你	向下	作为	存在	疯狂地	随附的	到

[jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] ?

your	**intended**	**?**
你的	故意的	?

哦！那我大概不能把你描述成对你的未婚夫/妻痴情到不行吧?

[kɑːks] .

Cox	**.**
考克斯	.

考克斯。

[waɪ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] ; [ænd; ənd] [jet] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

Why	**,**	**not**	**exactly**	**;**	**and**	**yet**	**,**	**at**	**present**	**,**
为什么	,	不是	确切地	;	和	然而	,	在	展示	,

为什么呢？不完全是；然而，目前来说，

[aɪm]['oʊnli] [ə'wer] [ʌv; əv][wʌn]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['doʊtɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

I'm	**only**	**aware**	**of**	**one**	**obstacle**	**to**	**my**	**doating**	**upon**	**her**	**,**	**and**	**that**	**is**	**,**
我是	仅有的	意识到的	的	一	障碍	到	我的	沉迷	之上	她	,	和	那	是	,

我只知道我接近她时会遇到一个障碍，那就是:

[ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ə'baɪd] [hɜːr; hər] !

that	**I**	**can't**	**abide**	**her**	**!**
那	我	不能	遵守	她	!

我简直无法忍受她!

[bɑːks] .

Box	**.**
盒子	.

盒子。

[ðen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['iːzi] .

Then	**there's**	**nothing**	**more**	**easy**	**.**
然后	有	没有什么	更多的	简单的	.

那还有比这更简单的吗?

[duː] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] .

Do	**as**	**I**	**did**	**.**
做	作为	我	做过	.

照我的做法做。

[kɑːks] .

Cox	**.**
考克斯	.

考克斯。

[['iːgərli] .]

[	**Eagerly**	**.**	**]**
[	急切地	.	]

[急切地。]

[aɪ] [wɪl] !

I	**will**	**!**
我	将要	!

我会!

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**was**	**it**	**?**
什么	曾是	它	?

那是什么?

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[draʊn] [jɔːr'self] !
Drown **yourself** **!**
溺水 你自己 !

去淹死自己吧!

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[['ʃaʊtɪŋ] [ə'gen] .]
[**Shouting** **again** **.** **]**
[喊叫 再次 .]

[再次喊叫。]

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] , [sɜːr] ?
Will **you** **be** **quiet** **,** **sir** **?**
将要 你 是 安静的 , 先生 ?

先生，请您安静一下好吗?

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Listen **to** **me** .
听 到 我 .

听我说。

[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ðɪ] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl]
Three **years** **ago** **it** **was** **my** **misfortune** **to** **captivate** **the** **affections** **of** **a** **still**
三 年 前 它 曾是 我的 不幸 到 吸引 这 情感 的 一个 仍然
['bluːmɪŋ] ,
blooming **,**
盛开 ,

三年前，我不幸地俘获了一位正值青春年华的少女的芳心，

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wɪdoʊ] , [æt; ət] ['ræmz,git] .
though **somewhat** **middle** **-** **aged** **widow** **,** **at** **Ramsgate** **.**
尽管 有些 中间 - 老年人 寡妇 , 在 拉姆斯盖特 .

虽然年纪不小，但已是中年寡妇，住在拉姆斯盖特。

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

['sɪŋgjələr] [ɪ'nʌf] !
Singular **enough** **!**
单数 足够的 !

真是独一无二!

[dʒʌst][maɪ] [keɪs] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ][æt; ət]['mɑːgeit] .
Just **my** **case** **three** **months** **ago** **at** **Margate** **.**
只是 我的 案件 三 几个月 前 在 马盖特 .

三个月前我在马盖特就遇到过这种情况。

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[wel] , [sɜːr] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Well **,** **sir** **,** **to** **escape** **her** **importunities** **,** **I** **came** **to** **the** **determination** **of**
出色地 , 先生 , 到 逃脱 她 纠缠 , 我 来了 到 这 决心 的
[in'listɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluːz] ,
enlisting **into** **the** **Blues** **,**
入伍 进入 这 蓝调 ,

先生，为了摆脱她的纠缠，我决定加入蓝军。

[ɔːr] [laɪf] [gɑːrdz] .
or **Life** **Guards** **.**
或者 生活 卫兵 .

或者救生员。

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[soʊ][dɪd][aɪ] . [haʊ] ['veri] [ɑːd] !
So **did** **I** **.** **How** **very** **odd** **!**
所以 做过 我 . 如何 非常 奇怪的 !

我也是。真是太奇怪了！

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] — [ðeɪ] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt]
But **they** **wouldn't** **have** **me** **—** **they** **actually** **had** **the** **effrontery** **to** **say** **that**
但 他们 不会 有 我 — 他们 实际上 有 这 厚颜无耻 到 说 那
[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] —
I **was** **too** **short** **—**
我 曾是 也 短的 —

但他们不肯录用我——他们竟然厚颜无耻地说我个子太矮——

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [tɔ:l] [ɪ'nʌf] !
And **I** **wasn't** **tall** **enough** **!**
和 我 不是 高的 足够的 !

而且我个子不够高!

[bɑ:ks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['kɑ:ntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ma:tʃiŋ] ['redʒɪmənt] — [aɪ] [ɪn'lɪstɪd] !
So **I** **was** **obliged** **to** **content** **myself** **with** **a** **marching** **regiment** **—** **I** **enlisted** **!**
所以 我 曾是 有义务 到 内容 我 和 一个 行军 团 — 我 入伍 !

因此，我只能满足于加入一个行军团——我应征入伍了!

[kɑ:ks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[soʊ][dɪd][aɪ] . ['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] !
So **did** **I** **.** **Singular** **coincidence** **!**
所以 做过 我 . 单数 巧合 !

我也是。真是巧合!

[bɑ:ks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[aɪ'd][noʊ] ['su:nər] [dʌn] [soʊ] , [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
I'd **no** **sooner** **done** **so** **,** **than** **I** **was** **sorry** **for** **it** **.**
ID 不 很快 完毕 所以 , 比 我 曾是 对不起 为了 它 .

我刚做完这件事，就后悔了。

[kɑ:ks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[soʊ][wʌz; wəz][aɪ] .
So **was** **I** **.**
所以 曾是 我 .

我也是。

[bɑ:ks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[maɪ][ɪn'fætʃueɪtɪd] ['wɪdoʊ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [maɪ] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] , [ɑ:n][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]
My **infatuated** **widow** **offered** **to** **purchase** **my** **discharge** **,** **on** **condition** **that** **I**
我的 迷恋 寡妇 提供 到 购买 我的 释放 , 在 状况 那 我

我那痴迷于我的遗孀提出要买下我的退伍证，条件是我

- [diː] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] .
' d lead her to the altar .
- d 带领 她 到 这 坛 .

会引领她走向圣坛。

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[dʒʌst][maɪ] [keɪs] !
Just my case !
只是 我的 案件 !

正是我这种情况!

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [æt; ət][læst][aɪ] [kən'sentid] .
I hesitated — at last I consented .
我 犹豫了一下 — 在 最后的 我 同意 .

我犹豫了一下——最终还是同意了。

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[aɪ] [kən'sentid] [æt; ət][wʌns] !
I consented at once !
我 同意 在 一次 !

我立刻同意了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[wel] , [sɜːr] — [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpi] ['serəmoʊni][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [druː] [nɪr] — [ɪn]
Well , sir — the day fixed for the happy ceremony at length drew near — in
出色地 , 先生 — 这 天 固定的 为了 这 快乐的 仪式 在 长度 画 靠近 — 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

先生，婚礼的日子终于临近了——事实上，

[tuː] [nɪr] [tuː; tə][biː; bi]['plez(ə)nt] — [soʊ][aɪ]['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt][aɪ]['wɔznt] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə]
too near to be pleasant — so I suddenly discovered that I wasn't worthy to
也 靠近 到 是 令人愉快的 — 所以 我 突然 发现 那 我 不是 值得 到
[pə'zes] [hɜːr; hər] ,
possess her ,
具有 她 ,

距离太近反而让人感到不舒服——于是我突然意识到，我配不上拥有她。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] — [wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['flætərd] [baɪ][ðə; ðɪ]['kɑːmplɪmənt] ,
and I told her so — when , instead of being flattered by the compliment ,
和 我 讲述 她 所以 — 什么时候 , 反而 的 存在 受宠若惊 经过 这 赞扬 ,

我告诉了她——然而，她非但没有因为这句恭维话而感到荣幸，

[ʃiː; ʃɪ] [fluː] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['taɪgər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] ['dʒendər] — [aɪ][rɪ'dʒɔɪnd] — [wen]
she flew upon me like a tiger of the female gender — I rejoined — when
她 飞翔 之上 我 喜欢 一个 老虎 的 这 女性 性别 — 我 重新加入 — 什么时候
['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [wɪzd] [pæst][ˌem 'iː] ,
suddenly something whizzed past me ,
突然 某物 嗖嗖 过去的 我 ,

她像雌性老虎一样向我扑来——我回应道——这时突然有什么东西嗖地一声从我身边掠过，

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪr] ,
within an inch of my ear ,
之内 一个 英寸 的 我的 耳朵 ,

离我的耳朵只有一英寸远，

[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['frægmənts] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['mæntl] - [piːs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and shivered into a thousand fragments against the mantel - piece — it was
和 瑟瑟发抖 进入 一个 千 片段 反对 这 壁炉架 - 片 — 它 曾是
[ðə; ðɪ][slɑːp] - ['beɪs(ə)n] .
the slop - basin .
这 邋遢 - 盆地 .

它在壁炉架上颤抖着碎成了无数碎片——那是泔水盆。

[aɪ] [ri'tælieitid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tiː] - [kʌp] — [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ,
I retaliated with a tea - cup — we parted ,
我 报复 和 一个 茶 - 杯子 — 我们 分手了 ,

我用茶杯还击——我们分开了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [briːtʃ]
and the next morning I was served with a notice of action for breach
和 这 下一个 早晨 我 曾是 服务 和 一个 注意 的 行动 为了 违反
[ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .
of promise .
的 承诺 .

第二天早上我就收到了一份关于我违反承诺的诉讼通知书。

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[wel] , [sɜːr] ?
Well , sir ?
出色地 , 先生 ?

先生，您好?

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[sɜːr] — ['ruːɪn][stɛərd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [prə'siːdid] [ə'genst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
sir **—** **ruin** **stared** **me** **in** **the** **face** **—** **the** **action** **proceeded** **against** **me** **with**
先生 — 废墟 凝视 我 在 这 脸 — 这 行动 继续 反对 我 和
[dʒaɪ'gæntɪk] [straɪdz] — [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] — [aɪ] [left] [maɪ] [hoʊm] ['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ]
gigantic **strides** **—** **I** **took** **a** **desperate** **resolution** **—** **I** **left** **my** **home** **early** **one** **morning**
巨大 步幅 — 我 采取 一个 绝望的 解决 — 我 左边 我的 家 早期的 一 早晨
,
,
,

先生——毁灭近在眼前——事态正以惊人的速度向我袭来——我下定决心——一天清晨，我离开了家，

[wɪð; wɪθ][wʌn][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ɑːn][maɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ,
with **one** **suit** **of** **clothes** **on** **my** **back** **,** **and** **another** **tied** **up** **in** **a** **bundle** **,**
和 一 套装 的 衣服 在 我的 后退 , 和 其他 系 向上 在 一个 捆 ,

我背着一套衣服，另一套衣服捆成一捆。

['ʌndər][maɪ][ɑːrm] — [aɪ] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] — ['oʊpənd][maɪ]['bʌnd(ə)l] — [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði][suːt]
under **my** **arm** **—** **I** **arrived** **on** **the** **cliffs** **—** **opened** **my** **bundle** **—** **deposited** **the** **suit**
在下面 我的 手臂 — 我 到达的 在 这 悬崖 — 打开 我的 捆 — 已存 这 套装
[ʌv; əv] [kloʊðz] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] — [tʊk] [wʌn] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]
of **clothes** **on** **the** **very** **verge** **of** **the** **precipice** **—** **took** **one** **look** **down** **into** **the**
的 衣服 在 这 非常 边缘 的 这 悬崖 — 采取 一 看 向下 进入 这
[jɔːnɪŋ] [gʌlf] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,
yawning **gulph** **beneath** **me** **,**
打哈欠 海湾 下面 我 ,

我腋下夹着——我来到了悬崖边——打开我的包裹——把那套衣服放在悬崖边上——向下望去，只看了一眼脚下那深不见底的深渊，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and **walked** **off** **in** **the** **opposite** **direction** **.**
和 步行 离开 在 这 对面的 方向 .

然后朝相反的方向走去。

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear **me** **!**
亲爱的 我 !

天哪！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [slaɪt] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['miːnɪŋ] .
I **think** **I** **begin** **to** **have** **some** **slight** **perception** **of** **your** **meaning** **.**
我 思考 我 开始 到 有 一些 轻微 洞察力 的 你的 意义 .

我想我渐渐对你的意思有了一些初步的理解。

[ɪn'dʒiːniəs] ['kriːtʃər] !
Ingenious **creature** **!**
巧妙 生物 !

真是个聪明的生物！

[juː; jʊ] ['dɪsə'pɪrd] — [ðə; ði][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [faʊnd] —
You **disappeared** **—** **the** **suit** **of** **clothes** **were** **found** **—**
你 消失 — 这 套装 的 衣服 是 成立 —

你失踪了——那套衣服被找到了——

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ɪgˈzæktli] — [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] , [ɔːr][ðə; ði][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,
Exactly — **and** **in** **one** **of** **the** **pockets** **of** **the** **coat** , **or** **the** **waistcoat** ,
确切地 — 和 在 一 的 这 口袋 的 这 外套 , 或者 这 马甲 ,

没错——就在外套或背心的某个口袋里，

[ɔːr][ðə; ði] [ˌpæntəˈluːnz] — [aɪ][fərˈget] [wɪtʃ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][faʊnd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər]
or **the** **pantaloons** — **I** **forget** **which** — **there** **was** **also** **found** **a** **piece** **of** **paper**
或者 这 灯笼裤 — 我 忘记 哪个 — 那里 曾是 还 成立 一个 片 的 纸
, [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [əˈfektɪŋ] [ˌferˈwel] [wɜːrdz] :
, **with** **these** **affecting** **farewell** **words** **:**
, 和 这些 影响 告别 字 :

“ [ðɪs] [ɪz][ðaɪ][wɜːrk] , [oʊ] , [pəˈneləpi] [æn] !
“ **This** **is** **thy** **work** **,** **oh** **,** **Penelope** **Ann** **!**
“ 这 是 你的 工作 , 哦 , 佩内洛普 安 !

“这是你的作品，哦，佩内洛普·安！

” [kɑːks] .
” **Cox** **.**
” 考克斯 .

“考克斯。

[pəˈneləpi] [æn] !
Penelope **Ann** **!**
佩内洛普 安 !

佩内洛普·安！

[[ˈstɑːrts][ʌp] , [teɪks] [bɑːks][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [liːdz] [hɪm; ɪm] [ˈsloʊli] [tuː; tə] [frʌnt] [ʌv; əv][steɪdʒ]
[**Starts** **up** **,** **takes** **Box** **by** **the** **arm** **,** **and** **leads** **him** **slowly** **to** **front** **of** **stage**
[开始 向上 , 需要 盒子 经过 这 手臂 , 和 线索 他 缓慢地 到 正面 的 阶段
.]
. **]**
.]

[他起身，抓住博克斯的胳膊，慢慢地把他带到舞台前面。]

[pəˈneləpi] [æn] ?
Penelope **Ann** **?**
佩内洛普 安 ?

佩内洛普·安？

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[pəˈneləpi] [æn] !
Penelope **Ann** **!**
佩内洛普 安 !

佩内洛普·安！

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[əˈrɪdʒənəli] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈwɪgɪnz] ?
Originally **widow** **of** **William** **Wiggins** **?**
起初 寡妇 的 威廉 维金斯 ?

她原是威廉·威金斯的遗孀吗?

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈwɪgɪnz] !
Widow **of** **William** **Wiggins** **!**
寡妇 的 威廉 维金斯 !

威廉·威金斯的遗孀!

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[prəˈpraɪətər][ʌv; əv] [ˈbeɪðɪŋ] [məˈʃiːnz] ?
Proprietor **of** **bathing** **machines** **?**
业主 的 洗澡 机器 ?

沐浴机的所有者?

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[prəˈpraɪətər][ʌv; əv] [ˈbeɪðɪŋ] [məˈʃiːnz] !
Proprietor **of** **bathing** **machines** **!**
业主 的 洗澡 机器 !

沐浴机的所有者!

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[æt; ət][ˈmɑːgeit] ?
At **Margate** **?**
在 马盖特 ?

在马盖特?

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[ænd; ənd] [ˈræmz,git] !
And **Ramsgate** **!**
和 拉姆斯盖特 !

还有拉姆斯盖特!

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ʃiː; ʃi] !
It **must** **be** **she** **!**
它 必须 是 她 !

一定是她!

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][bɑːks] — [ðə; ði] [lə'mentɪd] , [lɔːŋ] [lɔːst][bɑːks] !

And	**you**	**,**	**sir**	**—**	**you**	**are**	**Box**	**—**	**the**	**lamented**	**,**	**long**	**lost**	**Box**	**!**
和	你	,	先生	—	你	是	盒子	—	这	哀叹	,	长的	丢失的	盒子	!

而你，先生——你就是盒子——那个令人惋惜、失落已久的盒子!

[bɑːks] .

Box	**.**
盒子	.

盒子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] !

I	**am**	**!**
我	是	!

我是!

[kɑːks] .

Cox	**.**
考克斯	.

考克斯。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['kriːtʃər] [juː; jʊ][soʊ] ['kruːəli] [di'siːvd] .

And	**I**	**was**	**about**	**to**	**marry**	**the**	**interesting**	**creature**	**you**	**so**	**cruelly**	**deceived**	**.**
和	我	曾是	关于	到	结婚	这	有趣的	生物	你	所以	残酷地	受骗	.

我原本要嫁给你如此残酷欺骗的那个有趣的人。

[bɑːks] .

Box	**.**
盒子	.

盒子。

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kɑːks] ?

then	**you**	**are**	**Cox**	**?**
然后	你	是	考克斯	?

那你就是考克斯吗?

[kɑːks] .

Cox	**.**
考克斯	.

考克斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em] !

I	**am**	**!**
我	是	!

我是!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

[bɑːks] .

Box	**.**
盒子	.

盒子。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	**heard**	**of**	**it**	**.**
我	听到	的	它	.

我听说过。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] — [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] !
I congratulate you — I give you joy !
我 祝贺 你 — 我 给 你 喜悦 !

我祝贺你——我给你带来快乐!

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl] .
And now , I think I'll go and take a stroll .
和 现在 , 我 思考 患病的 去 和 拿 一个 漫步 .

现在，我想我该出去散散步了。

[['goʊɪŋ] .
[Going .
[去 .

[去。

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[noʊ][juː; jʊ][dəunt] !
No you don't !
不 你 不 !

不，你不需要!

[['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] .]
[Stopping him .]
[停止 他 .]

阻止他。

[aɪl] [nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tɪl] [aɪv] [rɪ'stɔːrd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'tendɪd]
I'll not lose sight of you till I've restored you to the arms of your intended
患病的 不是 失去 视线 的 你 直到 我已经 恢复 你 到 这 武器 的 你的 故意的
.
:
.

我会一直守着你，直到把你送回你心爱之人的怀抱。

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[maɪ] [ɪn'tendɪd] ?
My intended ?
我的 故意的 ?

我的意中人?

[juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] .
You mean your intended .
你 意思是 你的 故意的 .

你是说你的未婚妻/夫。

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[noʊ] , [sɜːr] — [jɔːrz] !
No , sir — yours !
不 , 先生 — 你的 !

不，先生——是您的!

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi][maɪ] [ɪnˈtendɪd] , [naʊ] [ðæt] [aɪm] [draʊnd] ?
How **can** **she** **be** **my** **intended** , **now** **that** **I'm** **drowned** **?**
如何 能 她 是 我的 故意的 , 现在 那 我是 溺水 ?

我已经溺水身亡，她怎么可能成为我的未婚妻呢?

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[jʊə(r)] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [sɜːr] !
You're **no** **such** **thing** , **sir** **!**
你是 不 这样的 事物 , 先生 !

先生，您根本不是那样的人!

[ænd; ənd][aɪ][prɪˈfɜːr] [ˈprezəntɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pəˈneləpi] [æn] .
and **I** **prefer** **presenting** **you** **to** **Penelope** **Ann** **.**
和 我 更喜欢 呈现 你 到 佩内洛普 安 .

我更愿意将你介绍给佩内洛普·安。

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[aɪv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪnˈtendɪd] .
I've **no** **wish** **to** **be** **introduced** **to** **your** **intended** **.**
我已经 不 希望 到 是 介绍 到 你的 故意的 .

我不想被介绍给你的未婚妻。

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[maɪ] [ɪnˈtendɪd] ?
My **intended** **?**
我的 故意的 ?

我的意中人?

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] , [sɜːr] ?
How **can** **that** **be** , **sir** **?**
如何 能 那 是 , 先生 ?

先生，这怎么可能呢?

[juː; jʊ] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst] !
You **proposed** **to** **her** **first** **!**
你 建议的 到 她 第一的 !

你先向她求婚的!

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr] ?
What **of** **that** , **sir** **?**
什么 的 那 , 先生 ?

那又如何呢，先生?

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [pɑːpt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['æftərwərdz] .

I	came	to	an	untimely	end	,	and	you	popped	the	question	afterwards	.
我	来了	到	一个	不合时宜	结尾	,	和	你	爆裂	这	问题	然后	.

我英年早逝，之后你向我求婚了。

[kɑːks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

['veri] [wel] , [sɜːr] !

Very	well	,	sir	!
非常	出色地	,	先生	!

好的，先生！

[bɑːks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

['veri] [wel] , [sɜːr] !

Very	well	,	sir	!
非常	出色地	,	先生	!

好的，先生！

[kɑːks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] .

You	are	much	more	worthy	of	her	than	I	am	,	sir	.
你	是	很多	更多的	值得	的	她	比	我	是	,	先生	.

先生，您比我更配得上她。

[pər'mɪt][ˌem 'iː] , [ðen] , [tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][maɪ]['neɪtʃər] — [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər]

Permit	me	,	then	,	to	follow	the	generous	impulse	of	my	nature	—	I	give	her
允许	我	,	然后	,	到	跟随	这	慷慨的	冲动	的	我的	自然	—	我	给	她

[ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .

up	to	you	.
向上	到	你	.

那么，请允许我顺从我慷慨的本性——我把她交给你。

[bɑːks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[bə'nevələnt] ['biːɪŋ] !

Benevolent	being	!
仁慈	存在	!

仁慈的存在！

[aɪ] ['wʊdnt] [rɑːb][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] !

I	wouldn't	rob	you	for	the	world	!
我	不会	抢	你	为了	这	世界	!

就算给我全世界，我也不会抢你的东西！

[['goʊɪŋ] .]

[	Going	.	]
[	去	.	]

[去。]

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] !
Good **morning** **,** **sir** **!**
好的 早晨 ， 先生 ！

早上好，先生！

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .]
[**Seizing** **him** **.** **]**
[抓住 他 .]

抓住他。

[stɑːp] !
Stop **!**
停止 !

停止！

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] , ['hætər] !
Unhand **me** **,** **hatter** **!**
未手 我 ， 制帽匠 !

放开我，疯帽匠！

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][kæst][ɔːf][ðə; ði] [læm] [ænd; ənd] [ə'suːm] [ðə; ði]['laɪən] !
or **I** **shall** **cast** **off** **the** **lamb** **and** **assume** **the** **lion** **!**
或者 我 将 投掷 离开 这 羊肉 和 认为 这 狮子 !

否则我将抛弃羔羊，化身狮子！

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[puː] !
Pooh **!**
呸 !

呸!

[['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [kloʊz][tuː; tə][bɑːksɪz] [feɪs] .
[**Snapping** **his** **fingers** **close** **to** **Box's** **face** **.**
[咔嗒声 他的 手指 关闭 到 盒子 脸 .

（他对着博克斯的脸打了个响指。

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] !
An **insult** **!**
一个 侮辱 !

侮辱！

[tuː; tə][maɪ]['veri] [feɪs] — ['ʌndər][maɪ]['veri] [noʊz] !
to **my** **very** **face** **—** **under** **my** **very** **nose** **!**
到 我的 非常 脸 — 在下面 我的 非常 鼻子 !

就在我眼前——就在我眼皮底下！

[['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .]
[Rubbing it .]
[擦 它 .]

[揉搓着它。]

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [sɜːr] — ['ɪnstənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [sɜːr] !
You know the consequences , sir — instant satisfaction , sir !
你 知道 这 结果 , 先生 — 立即的 满意 , 先生 !

先生，您知道后果——立竿见影的满足感!

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , [sɜːr] !
With all my heart , sir !
和 全部 我的 心 , 先生 !

先生，我发自内心地愿意!

[[ðeɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] - [pleɪs] , [ɑːr] . , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['rɪŋɪŋ] ['belz] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd]
[They go to the fire - place , R . , and begin ringing bells violently , and
[他们 去 到 这 火 - 地方 , 拉 . , 和 开始 铃声 铃铛 暴力 , 和
[pʊl] [daʊn] [bel] - [pulz] .
pull down bell - pulls .
拉 向下 钟 - 拉 .

[他们走到壁炉旁，R.，开始猛烈地摇铃，并拉下铃铛拉绳。

[bəuθ] .
Both .
两个都 .

两个都。

['mɪsɪz] . ['baʊnsər] !
Mrs . Bouncer !
太太 . 保镖 !

保镖太太!

['mɪsɪz] . ['baʊnsər] !
Mrs . Bouncer !
太太 . 保镖 !

保镖太太!

['mɪsɪz] . ['baʊnsər] [rʌnz] [ɪn] , [el] . [siː] .
Mrs . Bouncer runs in , L . C .
太太 . 保镖 跑步 在 , L . C .

保镖太太跑了进来，LC

['mɪsɪz] . [biː] . [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒent(ə)lmən] ?
Mrs . B . What is it , gentlemen ?
太太 . B . 什么 是 它 , 先生们 ?

B夫人：什么事，先生们?

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

['pistlz] [fɔːr; fər] [tuː] !
Pistols for two !
手枪 为了 二 !

双人手枪!

['mɪsɪz] . [biː] . [jes] , [sɜːr]
Mrs . **B** . **Yes** , **sir**
太太 . B . 是的 , 先生

B夫人：是的，先生

[['goʊɪŋ] .
[Going .
[去 .

[去。

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止!

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ['θɔːtləs] [ænd; ənd][ɪm'pruːd(ə)nt]['wʊmən] , [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp]
You don't mean to say , thoughtless and imprudent woman , that you keep
你 不 意思是 到 说 , 轻率 和 轻率的 女士 , 那 你 保持
['loʊdɪd] ['faɪər] - [ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
loaded fire - arms in the house ?
已加载 火 - 武器 在 这 房子 ?

你不会是想说你家藏有上了膛的枪支吧，你这个轻率鲁莽的女人?

['mɪsɪz] . [biː] .
Mrs . B .
太太 . B .

B夫人

[oʊ][noʊ] — [ðeə(r)] [nɑːt] ['loʊdɪd] .
Oh no — they're not loaded .
哦 不 — 它们是 不是 已加载 .

糟糕——它们没装货。

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ðen] [prə'duːs] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['wɛpənz] ['ɪnstəntli] !
Then produce the murderous weapons instantly !
然后 生产 这 杀人犯 武器 即刻 !

然后立刻制造出杀人武器!

[['eksɪt]['mɪsɪz] . ['baʊnsər] , [el] . [siː] .
[Exit Mrs . Bouncer , L . C .
[出口 太太 . 保镖 , L . C .

[离开保镖夫人，LC

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[aɪ] [seɪ] , [sɜːr] !
I **say** **,** **sir** **!**
我 说 ， 先生 ！

我说，先生！

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[wel] , [sɜːr] ?
Well **,** **sir** **?**
出色地 ， 先生 ？

先生，您好?

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[wɒts] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['duːəlɪŋ] , [sɜːr] ?
What's **your** **opinion** **of** **duelling** **,** **sir** **?**
是什么 你的 观点 的 决斗 ， 先生 ？

先生，您对决斗有什么看法?

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] ['præktɪs] , [sɜːr] .
I **think** **it's** **a** **barbarous** **practice** **,** **sir** **.**
我 思考 它是 一个 野蛮 实践 ， 先生 .

先生，我认为这是一种野蛮的做法。

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[soʊ] [duː] [aɪ] , [sɜːr] .
So **do** **I** **,** **sir** **.**
所以 做 我 ， 先生 .

我也是，先生。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ] [dəunt] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ðɪ] ['pistlz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['loʊdɪd]
To **be** **sure** **,** **I** **don't** **so** **much** **object** **to** **it** **when** **the** **pistols** **are** **not** **loaded**
到 是 当然 ， 我 不 所以 很多 目的 到 它 什么时候 这 手枪 是 不是 已加载
.
:
.

当然，如果手枪里没有子弹，我倒不太反对。

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[noʊ] : [aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [dʌz] [meɪk] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] .
No **:** **I** **dare** **say** **that** **does** **make** **some** **difference** **.**
不 : 我 敢 说 那 做 制作 一些 不同之处 .

不，我敢说这确实会有一些影响。

[bɑːks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[ænd; ənd] [jet] , [sɜːr] — [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] — ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] ['ræðər] [ə; eɪ]

And	yet	,	sir	—	on	the	other	hand	—	doesn't	it	strike	you	as	rather	a
和	然而	,	先生	—	在	这	其他	手	—	不	它	罢工	你	作为	相当	一个

[weɪst] [ʌv; əv][taɪm] ,

waste	of	time	,
浪费	的	时间	,

然而，先生——另一方面——您不觉得这有点浪费时间吗?

[fɔːr; fər] [tuː] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['faɪərɪŋ] ['pistlz] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] - [ɪm] ?

for	two	people	to	keep	firing	pistols	at	one	another	,	with	nothing	in	'	em	?
为了	二	人们	到	保持	射击	手枪	在	一	其他	,	和	没有什么	在	-	呃	?

两个人互相开枪，枪里却什么子弹都没有?

[kɑːks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[noʊ] , [sɜːr] — [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['hɑːrmləs] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

No	,	sir	—	not	more	than	any	other	harmless	recreation	.
不	,	先生	—	不是	更多的	比	任何	其他	无害	娱乐	.

不，先生——并不比其他任何无害的娱乐活动更甚。

[bɑːks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[hɑːrk][jiː; ji] !

Hark	ye	!
听着	是的	!

听啊!

[waɪ] [duː][juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['mæri] [pə'neləpi] [æn] ?

Why	do	you	object	to	marry	Penelope	Ann	?
为什么	做	你	目的	到	结婚	佩内洛普	安	?

你为什么反对娶佩内洛普·安?

[kɑːks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz] [aɪv] [əb'zɜːrvd] [ɔːl'redi] , [aɪ][kɑːnt][ə'baɪd][hɜːr; hər] .

Because	,	as	I've	observed	already	,	I	can't	abide	her	.
因为	,	作为	我已经	观察到	已经	,	我	不能	遵守	她	.

因为，正如我已经观察到的，我无法忍受她。

[juːl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

You'll	be	very	happy	with	her	.
你会	是	非常	快乐的	和	她	.

你会非常满意她的。

[bɑːks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

['hæpi] !
Happy **!**
快乐的 !

快乐的!

[ˌem 'i:] !
Me **!**
我 !

我!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] ?
With **the** **consciousness** **that** **I** **have** **deprived** **you** **of** **such** **a** **treasure** **?**
和 这 意识 那 我 有 被剥夺的 你 的 这样的 一个 宝藏 ?

你是否意识到我剥夺了你拥有如此珍贵之物的权利?

[noʊ] , [noʊ] , [kɑ:ks] !
No **,** **no** **,** **Cox** **!**
不 , 不 , 考克斯 !

不，不，考克斯!

[kɑ:ks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [bɑ:ks] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sə'fɪʃntli] [ri'wɔ:did] [baɪ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ]
Don't **think** **of** **me** **,** **Box** **—** **I** **shall** **be** **sufficiently** **rewarded** **by** **the** **knowledge**
不 思考 的 我 , 盒子 — 我 将 是 足够 奖励 经过 这 知识
[ʌv; əv][maɪ][bɑ:ksɪz] ['hæpinəs] .
of **my** **Box's** **happiness** **.**
的 我的 盒子 幸福 .

别想我，盒子——只要知道我的盒子幸福，我就心满意足了。

[bɑ:ks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[dəunt][bi:; bi][əb'sɜ:rd] , [sɜ:r] !
Don't **be** **absurd** **,** **sir** **!**
不 是 荒诞 , 先生 !

先生，别胡说!

[kɑ:ks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[ðen] [dəunt][ju:; jʊ][bi:; bi] [rɪ'dɪkjələs] , [sɜ:r] !
Then **don't** **you** **be** **ridiculous** **,** **sir** **!**
然后 不 你 是 荒谬的 , 先生 !

先生，您可别胡闹了!

[bɑ:ks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɜ:r; hər] !
I **won't** **have** **her** **!**
我 惯于 有 她 !

我绝不会要她!

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɜːr; hər] !
I **won't** **have** **her** **!**
我 惯于 有 她 !

我绝不会要她!

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] !
I **have** **it** **!**
我 有 它 !

我有了!

[səˈpoʊz] [wiː; wi] [drɔː] [lɑːts][fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] — [eɪ] , ['mɪstər] . [kɑːks] ?
Suppose **we** **draw** **lots** **for** **the** **lady** **—** **eh** **,** **Mr** **.** **Cox** **?**
认为 我们 画 很多 为了 这 女士 — 嗯 , 先生 . 考克斯 ?

假设我们抽签决定这位女士的性别——嗯，考克斯先生?

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[ðæts] [fer] [ɪˈnʌf] , ['mɪstər] . [bɑːks] .
That's **fair** **enough** **,** **Mr** **.** **Box** **.**
那就是 公平的 足够的 , 先生 . 盒子 .

这很合理，博克斯先生。

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[ɔːr] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][daɪs] ?
Or **,** **what** **say** **you** **to** **dice** **?**
或者 , 什么 说 你 到 骰子 ?

或者，掷骰子怎么样?

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] !
With **all** **my** **heart** **!**
和 全部 我的 心 !

我全心全意!

[daɪs] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] — [['iːgərli] .]
Dice **,** **by** **all** **means** **—** **[** **Eagerly** **.** **]**
骰子 , 经过 全部 方法 — [急切地 .]

掷骰子，当然可以——[欣然接受。]

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ðæts] ['lʌki] !
That's lucky !
那就是 幸运的 !

真幸运!

['mɪsɪz] . ['baʊnsərz] ['nefjuː] [left][ə; eɪ] [per] [hɪr] ['jestərdeɪ] .
Mrs . Bouncer's nephew left a pair here yesterday .
太太 . 保镖的 侄子 左边 一个 一对 这里 昨天 .

鲍恩瑟太太的侄子昨天在这里落了一双鞋。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [pə'sweidz] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [θroʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz]
He sometimes persuades me to have a throw for a trifle , and as
他 有时 说服 我 到 有 一个 扔 为了 一个 琐事 , 和 作为
[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [θroʊz] [sɪks] ,
he always throws sixes ,
他 总是 投掷 六 ,

他有时会劝我陪他玩一会儿掷骰子游戏，而他总是掷出六点，

[aɪ][sə'spekt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [wʌnz] .
I suspect they are good ones .
我 怀疑 他们 是 好的 一个 .

我怀疑它们是好东西。

[[goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] [æt; ət][ɑːr] . , [ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt][ðə; ði][daɪs] - [bɑːks] .
[Goes to the cupboard at R . , and brings out the dice - box .
[去 到 这 橱柜 在 拉 . , 和 带来 出去 这 骰子 - 盒子 .

[走到右侧的橱柜，拿出骰子盒。

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[aɪv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][daɪs] .
I've no objection at all to dice .
我已经 不 异议 在 全部 到 骰子 .

我完全不反对掷骰子。

[aɪ][lɔːst][wʌn][paʊnd] , [ˌsev(ə)n'tiːn][ænd; ənd]['sɪkspəns] , [æt; ət][læst]['bɑːrnɪt]['reɪsɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ]['veri]
I lost one pound , seventeen and sixpence , at last Barnet Races , to a very
我 丢失的 一 磅 , 十七 和 六便士 , 在 最后的 巴内特 种族 , 到 一个 非常
['dʒentlmənli] ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
gentlemanly looking man ,
绅士风度 寻找 男人 ,

最后，我在巴尼特赛马场输给了一位看起来很有绅士风度的男士，输了一英镑十七便士六便士。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst][pɪ'kjuːliər] [næk] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [sɪks] ; [aɪ] [sə'spektɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
who had a most peculiar knack of throwing sixes ; I suspected they were
WHO 有 一个 最多 奇特 诀窍 的 投掷 六 ; 我 怀疑 他们 是
['loʊdɪd] ,
loaded ,
已加载 ,

他似乎特别擅长投出六分球；我怀疑他用的球杆里装了东西。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [hæf] - [kraʊn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][daɪs] .

so	I	gave	him	another	half	-	crown	,	and	he	gave	me	the	dice	.
所以	我	给予	他	其他	一半	-	王冠	,	和	他	给予	我	这	骰子	.

于是我又给了他半克朗，他把骰子给了我。

[[teɪks] [daɪs] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] — ['ju:zɪz]['lu:sɪfər][bɑ:ks][æz; əz] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][daɪs] - [bɑ:ks]

[	Takes	dice	out	of	his	pocket	—	uses	lucifer	box	as	substitute	for	dice	-	box
[	需要	骰子	出去	的	他的	口袋	—	用途	路西法	盒子	作为	代替	为了	骰子	-	盒子

, [wɪtʃ] [ɪz][ɑ:n] ['teɪbl] .

,	which	is	on	table	.
,	哪个	是	在	桌子	.

[他从口袋里掏出骰子——用路西法盒子代替桌子上的骰子盒。

[bɑ:ks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[naʊ] [ðen] , [sɜ:r] !

Now	then	,	sir	!
现在	然后	,	先生	!

那么，先生！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[kɑ:ks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[aɪm] ['redi] , [sɜ:r] !

I'm	ready	,	sir	!
我是	准备好	,	先生	!

我准备好了，先生！

[[ðeɪ] [si:t] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['ɑ:pəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .]

[	They	seat	themselves	at	opposite	sides	of	the	table	.	]
[	他们	座位	他们自己	在	对面的	侧面	的	这	桌子	.	]

[他们各自坐在桌子的两侧。]

[wɪl] [ju:; jʊ] [li:d] [ɔ:f] , [sɜ:r] ?

Will	you	lead	off	,	sir	?
将要	你	带领	离开	,	先生	?

先生，您先发言吗?

[bɑ:ks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] .

As	you	please	,	sir	.
作为	你	请	,	先生	.

如您所愿，先生。

[ðə; ði] ['loʊɪst] [θroʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪnz] [pə'neləpi] [æn] ?

The	lowest	throw	,	of	course	,	wins	Penelope	Ann	?
这	最低	扔	,	的	课程	,	胜利	佩内洛普	安	?

当然，投掷距离最低的获胜者是佩内洛普·安吗?

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] .
Of **course** **,** **sir** **.**
的 课程 , 先生 .

当然可以，先生。

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

['veri] [wel] , [sɜːr] !
Very **well** **,** **sir** **!**
非常 出色地 , 先生 !

好的，先生！

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

['veri] [wel] , [sɜːr] !
Very **well** **,** **sir** **!**
非常 出色地 , 先生 !

好的，先生！

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[['rætlɪŋ] [daɪs][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] .]
[**Rattling** **dice** **and** **throwing** **.** **]**
[嘎嘎作响 骰子 和 投掷 .]

[摇晃骰子并投掷的声音。]

[sɪks] !
Sixes **!**
六 !

六分！

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[ðæts] [nɑːt][ə; eɪ][bæd] [θroʊ] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [sɜːr] .
That's **not** **a** **bad** **throw** **of** **yours** **,** **sir** **.**
那就是 不是 一个 坏的 扔 的 你的 , 先生 .

先生，您这投掷得还不错。

[['rætlɪŋ] [daɪs] — [θroʊz] .]
[**Rattling** **dice** **—** **throws** **.** **]**
[嘎嘎作响 骰子 — 投掷 .]

[骰子碰撞声——掷骰子。]

[sɪks] !
Sixes **!**
六 !

六分！

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ðæts] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [wʌn][ʌv; əv] [jʊrz] , [sɜːr] .
That's **a** **pretty** **good** **one** **of** **your's** **,** **sir** **.**
那就是 一个 漂亮的 好的 一 的 你的 , 先生 .

先生，您这篇写得真不错。

[[θroʊz] .]
[**Throws** **.** **]**
[投掷 .]

[扔。]

[sɪks] !
Sixes **!**
六 !

六分!

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[[θroʊz] .]
[**Throws** **.** **]**
[投掷 .]

[扔。]

[sɪks] !
Sixes **!**
六 !

六分!

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[sɪks] !
Sixes **!**
六 !

六分!

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[sɪks] !
Sixes **!**
六 !

六分!

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[sɪks] !
Sixes **!**
六 !

六分!

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[sɪks] !
Sixes **!**
六 !

六分！

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][nɑːt][bæd][daɪs][ʌv; əv] [jɔːrz] , [sɜːr] .
Those **are** **not** **bad** **dice** **of** **yours** **,** **sir** **.**
那些 是 不是 坏的 骰子 的 你的 , 先生 .

先生，您的骰子还不错。

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[jʊrz] [siːm] ['prɪti] [gʊd] [wʌnz] , [sɜːr] .
Your's **seem** **pretty** **good** **ones** **,** **sir** **.**
你的 似乎 漂亮的 好的 一个 , 先生 .

先生，您的看起来相当不错。

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] ?
Suppose **we** **change** **?**
认为 我们 改变 ?

假设我们改变呢?

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

['veri] [wel] , [sɜːr] .
Very **well** **,** **sir** **.**
非常 出色地 , 先生 .

好的，先生。

[[ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [daɪs] .
[**They** **change** **dice** **.**
[他们 改变 骰子 .

他们更换骰子。

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[['θroʊɪŋ] .]
[**Throwing** **.** **]**
[投掷 .]

[投掷。]

[sɪks] !
Sixes **!**
六 !

六分!

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[sɪks] !
Sixes **!**
六 !

六分!

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[sɪks] !
Sixes **!**
六 !

六分!

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[sɪks] !
Sixes **!**
六 !

六分!

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[[flɪŋz] [daʊn] [ðə; ði] [daɪs] .]
[Flings down the dice .]
[投掷 向下 这 骰子 .]

[掷出骰子。]

[puː] !
Pooh **!**
呸 !

呸!

[ɪts] ['pɜːrfɪktli] [əb'sɜːrd] , [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['θroʊɪŋ] [sɪks] [ɪn] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [weɪ] , [sɜːr] .
It's perfectly absurd , your going on throwing sixes in this sort of way , sir .
它是 完美 荒诞 , 你的 去 在 投掷 六 在 这 种类 的 方式 , 先生 .

先生，您这样继续投出六分球简直太荒谬了。

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ɑːn] [tɪl] [maɪ] [lʌk] ['tʃeɪndʒɪz] , [sɜːr] !
I shall go on till my luck changes , sir !
我 将 去 在 直到 我的 运气 变化 , 先生 !

先生，我会一直坚持下去，直到我的运气好转为止!

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[lets] [traɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Let's **try** **something** **else** .
我们来吧 尝试 某物 别的 .

我们试试别的方法。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
I **have** **it** **!**
我 有 它 !

我有了!

[sə'poʊz] [wiː; wi] [tɔːs] [fɔːr; fər] [pə'neləpi] [æn] ?
Suppose **we** **toss** **for** **Penelope** **Ann** **?**
认为 我们 折腾 为了 佩内洛普 安 ?

假设我们掷硬币决定谁是佩内洛普·安?

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][prə'poʊz] !
The **very** **thing** **I** **was** **going** **to** **propose** **!**
这 非常 事物 我 曾是 去 到 提出 !

这正是我原本打算提出的!

[[ðeɪ] [iːtʃ] [tɜːrn][ə'saɪd][ænd; ənd] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['mʌni] .
[**They** **each** **turn** **aside** **and** **take** **out** **a** **handful** **of** **money** **.**
[他们 每个 转动 旁边 和 拿 出去 一个 少数 的 钱 .

他们各自转过身，掏出一把钱。

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[[ə'saɪd] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mʌni] .]
[**Aside** **,** **examining** **money** **.** **]**
[旁边 , 检查 钱 .]

【旁白：检查金钱。】

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['tɔːsɪŋ] ['ʃɪlɪŋ] ?
Where's **my** **tossing** **shilling** **?**
在哪里? 我的 抛掷 先令 ?

我的零花钱呢?

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Here **it** **is** **!**
这里 它 是 !

这里是!

[[sə'lɛktɪŋ] [kɔɪn] .
[**Selecting** **coin** **.**
[选择 硬币 .

[选择硬币。

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[[ə'saɪd] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mʌni] .]
[Aside , examining money .]
[旁边 , 检查 钱 .]

【旁白：检查金钱。】

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['lʌki] ['sɪkspəns] ?
Where's my lucky sixpence ?
在哪里? 我的 幸运的 六便士 ?

我的幸运六便士在哪儿?

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
I've got it !
我已经 得到 它 !

我明白了!

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[naʊ] [ðen] , [sɜːr] , — ['hedz] [wɪn] ?
Now then , sir , — heads win ?
现在 然后 , 先生 , — 头部 赢 ?

那么，先生，正面朝上赢吗?

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ɔːr][teɪlz] [luːz] — [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] .
Or tails lose — whichever you prefer .
或者 尾巴 失去 — 任何 你 更喜欢 .

或者说，反面输——随你喜欢。

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[its] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] .
It's the same to me , sir .
它是 这 相同的 到 我 , 先生 .

对我来说也是一样的，先生。

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

['veri] [wel] , [sɜːr] .
Very well , sir .
非常 出色地 , 先生 .

好的，先生。

['hedz] , [aɪ][wɪn] , — [teɪlz] , [juː; jʊ] [luːz] .
Heads , I win , — tails , you lose .
头部 , 我 赢 , — 尾巴 , 你 失去 .

正面我赢，反面你输。

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[jes] — [['sʌd(ə)nli]] — [noʊ] .
Yes — [Suddenly] — no .
是的 — [突然] — 不 .

是——（突然）——不。

['hedz] [wɪn] , [sɜ:r] .
Heads win , sir .
头部 赢 , 先生 .

正面朝上赢，先生。

[kɑ:ks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

['veri] [wel] — [goʊ][ɑ:n] !
Very well — go on !
非常 出色地 — 去 在 !

很好——继续!

[[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['stændɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
[They are standing opposite to each other .
[他们 是 常设 对面的 到 每个 其他 .

他们面对面站着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[bɑ:ks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[['tɔ:sɪŋ] .]
[Tossing .]
[抛掷 .]

[抛掷。]

['hedz] !
Heads !
头部 !

头!

[kɑ:ks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[['tɔ:sɪŋ] .]
[Tossing .]
[抛掷 .]

[抛掷。]

['hedz] !
Heads !
头部 !

头!

[bɑ:ks] .
Box .
盒子 .

盒子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[['tɔːsɪŋ] .]
[Tossing .]
[抛掷 .]

[抛掷。]

['hedz] !
Heads !
头部 !

头!

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[['tɔːsɪŋ] .]
[Tossing .]
[抛掷 .]

[抛掷。]

['hedz] !
Heads !
头部 !

头!

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[eint] [juː; jʊ] ['ræðər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] ['hedz] , [sɜːr] ?
Ain't you rather tired of turning up heads , sir ?
不是 你 相当 疲劳的 的 转弯 向上 头部 , 先生 ?

先生，您难道不觉得引人注目很累吗?

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

['kudnt] [juː; jʊ] ['veri] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'siːdɪŋz] [baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [teɪl] ,
Couldn't you vary the monotony of our proceedings by an occasional tail ,
不能 你 各不相同 这 单调 的 我们的 诉讼程序 经过 一个 偶然 尾巴 ,
[sɜːr] ?
sir ?
先生 ?

先生，您能否偶尔穿插一些小插曲，来打破我们程序的单调乏味呢?

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[['tɔːsɪŋ] .]
[Tossing .]
[抛掷 .]

[抛掷。]

['hedz] !
Heads !
头部 !

头！

[kɑ:ks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[['tɔ:sɪŋ] .]
[Tossing .]
[抛掷 .]

[抛掷。]

['hedz] !
Heads !
头部 !

头！

[bɑ:ks] .
Box .
盒子 .

盒子。

['hedz] ?
Heads ?
头部 ?

头部?

[stɑ:p] , [sɜ:r] !
Stop , sir !
停止 , 先生 !

先生，请停下！

[wɪl] [ju:; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'i:] — [['teɪkɪŋ] ['kɑ:ksɪz] ['sɪkspəns] .]
Will you permit me — [Taking Cox's sixpence .]
将要 你 允许 我 — [采取 考克斯 六便士 .]

请允许我——（接过考克斯的六便士。）

['hɑ:lˌoʊ; hə'loʊ] !
Holloa !
霍洛亚 !

你好！

[jʊr; jər] ['sɪkspəns] [hæz; həz] [gɑ:t] [noʊ] [teɪl] , [sɜ:r] !
your sixpence has got no tail , sir !
你的 六便士 有 得到 不 尾巴 , 先生 !

先生，您的六便士硬币没有尾巴！

[kɑ:ks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[['si:zɪŋ] [bɑ:ksɪz] ['ʃɪlɪŋ] .]
[Seizing Box's shilling .]
[抓住 盒子 先令 .]

[夺取博克斯的先令。]

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ʃɪlɪŋ] [hæz; həz] [gɑ:t] [tu:] ['hedz] , [sɜ:r] !
And your shilling has got two heads , sir !
和 你的 先令 有 得到 二 头部 , 先生 !

先生，您的先令有两个头！

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[tʃiːt] !
Cheat !
欺骗 !

欺骗!

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

['swɪndlər] !
Swindler !
骗子 !

骗子!

[[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [rʌʃ] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðen] [rɪ'triːt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,
[They are about to rush upon each other , then retreat to some distance ,
[他们 是 关于 到 匆忙 之上 每个 其他 , 然后 撤退 到 一些 距离 ,

他们正准备互相冲锋，然后退到一段距离。

[ænd; ənd] [kə'mens] ['spɑːrɪŋ] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['fɪrsli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .]
and commence sparring , and striking fiercely at one another .]
和 开始 陪练 , 和 引人注目 激烈地 在 一 其他 .]

于是双方开始切磋，激烈地互相攻击。

['entər]['mɪsɪz] . ['baʊnsər] , [el] . [eɪtʃ] . [siː] .
Enter Mrs . Bouncer , L . H . C .
进入 太太 . 保镖 , L . H . C .

隆重介绍保镖夫人，LHC

[bɑːks] & [kɑːks] .
Box & Cox .
盒子 & 考克斯 .

Box & Cox。

[ɪz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] ['sekənd] [flɔːr] [ruːm] ['redi] ?
Is the little back second floor room ready ?
是 这 小的 后退 第二 地面 房间 准备好 ?

二楼后面的小房间准备好了吗?

['mɪsɪz] . [biː] . [nɑːt][kwaɪt] , ['dʒent(ə)lmən] .
Mrs . B . Not quite , gentlemen .
太太 . B . 不是 相当 , 先生们 .

B夫人：不完全是这样，先生们。

[aɪ][kɑːnt][faɪnd][ðə; ðɪ] ['pistlz] ,
I can't find the pistols ,
我 不能 寻找 这 手枪 ,

我找不到手枪。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [baɪ][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][poʊst] ['jestərdeɪ] .
but I have brought you a letter — it came by the General Post yesterday .
但 我 有 带来 你 一个 信 — 它 来了 经过 这 一般的 邮政 昨天 .

但我给你带来了一封信——是昨天由邮政总局送来的。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .
I'm sure I don't know how I forgot it , for I put it carefully in my pocket .
我是 当然 我 不 知道 如何 我 忘了 它 , 为了 我 放 它 小心 在 我的 口袋 .

我确信我不知道自己怎么会忘记它，因为我明明把它小心翼翼地放进口袋里了。

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ænd; ənd] [juːv] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] [ɪn][jʊr; jər] [ˈpɑːkɪt] [ˈevər] [sɪns] ?
And **you've** **kept** **it** **carefully** **in** **your** **pocket** **ever** **since** **?**
和 你已经 保留 它 小心 在 你的 口袋 曾经 自从 ?

从那以后，你就一直小心翼翼地把它放在口袋里?

[ˈmɪsɪz] . [biː] . [jes] , [sɜːr] .
Mrs . **B** . **Yes** , **sir** .
太太 . B . 是的 , 先生 .

B夫人：是的，先生。

[aɪ][hoʊp] [juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .
I **hope** **you'll** **forgive** **me** , **sir** .
我 希望 你会 原谅 我 , 先生 .

先生，希望您能原谅我。

[['goʊɪŋ] .]
[**Going** . **]**
[去 .]

[去。]

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [aɪ] [peɪd] ['tʌpəns] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
By **the** **bye** , **I** **paid** **twopence** **for** **it** .
经过 这 再见 , 我 有薪酬的 两便士 为了 它 .

顺便说一句，我只花了2便士就买到了。

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[dɪd][juː; jʊ] ?
Did **you** **?**
做过 你 ?

是吗?

[ðen] [aɪ][duː] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
Then **I** **do** **forgive** **you** .
然后 我 做 原谅 你 .

那么我就原谅你了。

[['eksɪt]['mɪsɪz] . [biː] .
[**Exit** **Mrs** . **B** .
[出口 太太 . B .

[B夫人下车]

[['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['letər] .]
[**Looking** **at** **letter** . **]**
[寻找 在 信 .]

（看着信。）

“ ['mɑːgeit] .
“ **Margate** .
” 马盖特 .

“马盖特。

” [ðə; ði][poʊst] - [mɑːrk] [dɪ'saɪdɪdli] [sez] “ ['mɑːgeit] .
” **The** **post** **-** **mark** **decidedly** **says** **“** **Margate** .
” 这 邮政 - 标记 绝对地 说道 “ 马盖特 .

邮戳清楚地显示“马盖特”。

" [bɑːks] .
" **Box** .
" 盒子 .

"盒子。

[oʊ] , ['daʊtləs] [ə; eɪ]['tendər] [ɪ'pɪsl] [frʌm; frəm] [pə'neləpi] [æn] .
Oh , **doubtless** **a** **tender** **epistle** **from** **Penelope** **Ann** .
哦 , 毫无疑问 一个 投标 书信 从 佩内洛普 安 .

哦，这无疑是佩内洛普·安的一封温柔的信。

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ðen] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
Then **read** **it** , **sir** .
然后 读 它 , 先生 .

那就读读吧，先生。

[['hændɪŋ] ['letər] [tuː; tə][bɑːks] .]
[**Handing** **letter** **to** **Box** . **]**
[处理 信 到 盒子 .]

[将信交给博克斯。]

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ˌem 'iː] , [sɜːr] ?
Me , **sir** **?**
我 , 先生 ?

我吗，先生?

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of **course** .
的 课程 .

当然。

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] ?
You **don't** **suppose** **I'm** **going** **to** **read** **a** **letter** **from** **your** **intended** **?**
你 不 认为 我是 去 到 读 一个 信 从 你的 故意的 ?

你不会以为我不会读你未婚妻的来信吧?

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[maɪ] [ɪn'tendɪd] !
My **intended** **!**
我的 故意的 !

我的未婚妻!

[puː] !
Pooh **!**
呸 !

呸!

[its] [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ] — [siː] . [oʊ] . [eks] . !

It's	addressed	to	you	—	C	.	O	.	X	.	!
它是	已解决	到	你	—	C	.	哦	.	X	.	!

这是写给你的——COX!

[kɑːks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ][siː] . ?

Do	you	think	that's	a	C	.	?
做	你	思考	那就是	一个	C	.	?

你觉得那是C吗?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][biː] .

It	looks	to	me	like	a	B	.
它	看起来	到	我	喜欢	一个	B	.

我觉得像个B。

[bɑːks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

['nɑːnsens] !

Nonsense	!
废话	!

废话!

['fræktʃər] [ðə; ðiː] [siːl] !

Fracture	the	seal	!
断裂	这	海豹	!

打破密封!

[kɑːks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[['əupənz] ['letər] — ['stɑːrts] .]

[	Opens	letter	—	starts	.	]
[	打开	信	—	开始	.	]

[打开信件——开始。]

['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !

Goodness	gracious	!
善良	亲切	!

我的天哪!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[bɑːks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[['snætʃɪŋ] ['letər] — ['stɑːrts] .]

[	Snatching	letter	—	starts	.	]
[	抢夺	信	—	开始	.	]

【抢夺信件——开始。】

['greɪʃəs] ['gʊdnəs] !
Gracious goodness !
亲切 善良 !

我的天哪!

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[['teɪkɪŋ] ['letər] [ə'gen] .]
[Taking letter again .]
[采取 信 再次 .]

【再次拿起信】

“ ['mɑːgeit] — [meɪ] [ðə; ði] 4th .
“ Margate — May the 4th .
“ 马盖特 — 可能 这 4th .

“马盖特——5月4日。

[sɜːr] , — [aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['æksɪdənt]
Sir , — I hasten to convey to you the intelligence of a melancholy accident
先生 , — 我 趋 到 传达 到 你 这 智力 的 一个 忧郁 事故
,
,
,

先生，——我急忙向您传达一个令人悲痛的意外消息，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'reft] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] [waɪf] .
which has bereft you of your intended wife .
哪个 有 失去 你 的 你的 故意的 妻子 .

这让你失去了未婚妻。

” [hiː; hi] [miːnz] [jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] !
” He means your intended !
” 他 方法 你的 故意的 !

“他指的是你的未婚妻！”

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[noʊ] , [jɔːrz] !
No , yours !
不 , 你的 !

不，是你的!

[haʊ'evər] , [its] ['pɜːrfɪktli] [ˌɪmə'tɪriəl] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʌn'kwestʃənəbli] [wʌz; wəz] [jɔːrz] .
However , it's perfectly immaterial — but she unquestionably was yours .
然而 , 它是 完美 无关紧要 — 但 她 毫无疑问 曾是 你的 .

然而，这完全无关紧要——但她毫无疑问是你的。

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
How can that be ?
如何 能 那 是 ?

怎么可能呢?

[juː; jʊ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɜːrst] !
You **proposed** **to** **her** **first** **!**
你 建议的 到 她 第一的 ！

你先向她求婚的！

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[jes] , [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] — [naʊ] [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [ə'gen] — [goʊ] [ɑːn] .
Yes **,** **but** **then** **you** **—** **now** **don't** **let** **us** **begin** **again** **—** **Go** **on** **.**
是的 , 但 然后 你 — 现在 不 让 我们 开始 再次 — 去 在 .

是的，但是你——现在别让我们重蹈覆辙——继续。

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[[riˈzjuːmɪŋ] ['letər] .]
[**Resuming** **letter** **.** **]**
[恢复 信 .]

[续信。]

“ [pʊr] ['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] [went] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [boʊt] — [ə; eɪ]
“ **Poor** **Mrs** **.** **Wiggins** **went** **out** **for** **a** **short** **excursion** **in** **a** **sailing** **boat** **—** **a**
“ 贫穷的 太太 . 维金斯 去 出去 为了 一个 短的 短途旅行 在 一个 帆船 船 — 一个
['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] [skwɔːl] [suːn] ['æftər] [tʊk] [pleɪs] ,
sudden **and** **violent** **squall** **soon** **after** **took** **place** **,**
突然 和 暴力 暴风雨 很快 后 采取 地方 ,

“可怜的威金斯太太乘帆船外出短途旅行——不久之后就突遇了一场猛烈的暴风雨，

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ˌʌp'set] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [tuː] [deɪz]
which **,** **it** **is** **supposed** **,** **upset** **her** **,** **as** **she** **was** **found** **,** **two** **days**
哪个 , 它 是 据称 , 沮丧的 她 , 作为 她 曾是 成立 , 二 天
['æftərwərdz] , [kiːl] ['ʌpwərdz] .
afterwards **,** **keel** **upwards** **.**
然后 , 龙骨 向上 .

据推测，这令她非常难过，因为两天后人们发现她已经面朝上倒立着。

” [bɑːks] .
” **Box** **.**
” 盒子 .

“盒子。

[pʊr] ['wʊmən] !
Poor **woman** **!**
贫穷的 女士 !

可怜的女人！

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[ðə; ði] [boʊt] , [sɜːr] !
The **boat** **,** **sir** **!**
这 船 , 先生 !

先生，是那艘船！

[['riːdɪŋ] .]
[Reading .]
[阅读 .]

[阅读。]

“ [æz; əz][hɜːr; hər][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][hɜːr; hər]['pepərz]
“ As her man of business , I immediately proceeded to examine her papers
“ 作为 她 男人 的 商业 , 我 立即地 继续 到 检查 她 文件

,

,

,

“作为她的代理人，我立即着手检查她的文件，

[ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] [wɪl] ; [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm]
amongst which I soon discovered her will ; the following extract from
在 哪个 我 很快 发现 她 将要 ; 这 下列的 提炼 从

[wɪtʃ] [wɪl] ,
which will ,
哪个 将要 ,

其中我很快发现了她的遗嘱；以下摘录自该遗嘱：

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [biː; bi][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][juː; jʊ] .
I have no doubt , be satisfactory to you .
我 有 不 怀疑 , 是 令人满意的 到 你 .

我毫不怀疑，这会让你满意。

- [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [bɪ'kwiːð] [maɪ][ɪn'taɪər]['prɑːpərti][tuː; tə][maɪ] [ɪn'tendɪd] ['hʌzbənd] . -
' I hereby bequeath my entire property to my intended husband . '
- 我 特此 遗赠 我的 全部的 财产 到 我的 故意的 丈夫 . -

“我特此将我的全部财产遗赠给我的未婚夫。”

” ['eksələnt] , [bʌt; bət] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃər] !
” Excellent , but unhappy creature !
” 出色的 , 但 不开心 生物 !

“很棒，但却不快乐的生物！”

[[ə'fektɪd] .]
[Affected .]
[做作的 .]

[做作的。]

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

['dʒenərəs] , [ɪl] - ['feɪtɪd] ['biːɪŋ] !
Generous , ill - fated being !
慷慨的 , 患病的 - 命中注定 存在 !

慷慨却命运多舛的人！

[[ə'fektɪd] .]
[Affected .]
[做作的 .]

[做作的。]

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][aɪ] [tɔːst] [ʌp][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən] !

And	to	think	that	I	tossed	up	for	such	a	woman	!
和	到	思考	那	我	抛掷	向上	为了	这样的	一个	女士	！

想想我竟然会为这样一个女人掷硬币！

[bɑːks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [steɪkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] [ɑːn][ðə; ðiː]['hæzərd][ʌv; əv][ə; eɪ][daɪ] !

When	I	remember	that	I	staked	such	a	treasure	on	the	hazard	of	a	die	!
什么时候	我	记住	那	我	已抵押	这样的	一个	宝藏	在	这	冒险	的	一个	死	！

当我回想起我竟然把如此珍贵的财富押在掷骰子的风险上时！

[kɑːks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[aɪm] [ʃʊr] , ['mɪstər] . [bɑːks] , [aɪ][kʊnt] [sə'fɪʃntli] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] .

I'm	sure	,	Mr	.	Box	,	I	can't	sufficiently	thank	you	for	your	sympathy	.
我是	当然	,	先生	.	盒子	,	我	不能	足够	感谢	你	为了	你的	同情	.

博克斯先生，我实在无法充分表达我对您的同情和感谢。

[bɑːks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] , ['mɪstər] . [kɑːks] , [juː; jʊ] ['kudnt] [fiːl] [mɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪn'tendɪd] !

And	I'm	sure	,	Mr	.	Cox	,	you	couldn't	feel	more	,	if	she	had	been	your	own	intended	!
和	我是	当然	,	先生	.	考克斯	,	你	不能	感觉	更多的	,	如果	她	有	到过	你的	自己的	故意的	！

我相信，考克斯先生，如果她是你的未婚妻，你也不可能比现在更爱她了！

[kɑːks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[ɪf] [ʃiːd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [ɪn'tendɪd] ?

If	she'd	been	my	own	intended	?
如果	棚	到过	我的	自己的	故意的	?

如果她是我命中注定的未婚妻呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [ɪn'tendɪd] !

She	was	my	own	intended	!
她	曾是	我的	自己的	故意的	！

她是我命中注定的那个人！

[bɑːks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] ?

Your	intended	?
你的	故意的	?

你的意中人?

[kʌm] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] !
Come , **I** **like** **that** **!**
来 , 我 喜欢 那 !

好啊，我喜欢!

['dɪdnt] [ju:; jʊ] ['veri] ['prɑ:pərli] [əb'zɜ:rv] [dʒʌst] [naʊ] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] ?
Didn't **you** **very** **properly** **observe** **just** **now** , **sir** , **that** **I** **proposed** **to** **her** **first** **?**
没有 你 非常 适当地 观察 只是 现在 , 先生 , 那 我 建议的 到 她 第一的 ?

先生，您刚才难道没清楚地看到是我先向她求婚的吗?

[kɑ:ks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['veri] ['sensəbli] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [ju:d] [kʌm] [tu:; tə] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] .
To **which** **you** **very** **sensibly** **replied** , **that** **you'd** **come** **to** **an** **untimely** **end** **.**
到 哪个 你 非常 明智地 回复 , 那 你会 来 到 一个 不合时宜 结尾 .

对此，你非常明智地回答说，你会英年早逝。

[bɑ:ks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[aɪ] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'ti:] !
I **deny** **it** **!**
我 否定 它 !

我否认!

[kɑ:ks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[aɪ] [seɪ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] !
I **say** **you** **have** **!**
我 说 你 有 !

我说你已经做到了!

[bɑ:ks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[ðə; ði] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [maɪn] !
The **fortune's** **mine** **!**
这 命运的 矿 !

这笔财富是我的!

[kɑ:ks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[maɪn] !
Mine **!**
矿 !

矿!

[bɑ:ks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
I'll **have** **it** **!**
患病的 有 它 !

我要了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[soʊ] [wɪl] [aɪ] !
So **will** **I** **!**
所以 将要 我 !

我也会!

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə] [lɔː] !
I'll **go** **to** **law** **!**
患病的 去 到 法律 !

我要去学法律!

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[soʊ] [wɪl] [aɪ] !
So **will** **I** **!**
所以 将要 我 !

我也会!

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[stɑːp] — [ə; eɪ] [θɔːt] [straɪks] [ˌem 'iː] .
Stop **—** **a** **thought** **strikes** **me** **.**
停止 — 一个 想法 罢工 我 .

等等——我突然想到一件事。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɔː] [ə'baʊt][ðə; ði]['prɑːpərti] , [sə'poʊz] [wiː; wi][dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː] .
Instead **of** **going** **to** **law** **about** **the** **property** **,** **suppose** **we** **divide** **it** **.**
反而 的 去 到 法律 关于 这 财产 , 认为 我们 划分 它 .

与其就财产问题诉诸法律，不如我们把它分割掉。

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

['iːkwəli] ?
Equally **?**
同样地 ?

同样吗?

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

['iːkwəli] .
Equally .
同样地 .

同样。

[aɪl] [teɪk] [tuː] [θɜːrd] .
I'll **take** **two** **thirds** .
患病的 拿 二 三分之一 .

我要三分之二。

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ðæts] [fer] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [θriː] - [fɔːθs] .
That's **fair** **enough** **—** **and** **I'll** **take** **three** **-** **fourths** .
那就是 公平的 足够的 — 和 患病的 拿 三 - 第四部分 .

这很公平——我要四分之三。

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ðæt] [wəʊnt][duː] .
That **won't** **do** .
那 惯于 做 .

这样不行。

[hæf] [ænd; ənd][hæf] !
Half **and** **half** **!**
一半 和 一半 !

各一半!

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ə'griːd] !
Agreed **!**
同意 !

同意!

[ðeəz; ðəz][maɪ][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — —
There's **my** **hand** **upon** **it** **—** **—**
有 我的 手 之上 它 — —

我的手放在上面——

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ænd; ənd][maɪn] .
And **mine** .
和 矿 .

还有我的。

[[əˈbaʊt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] — [ə; eɪ] [ˈpoʊstmənz] [nɑːk] [hɜːrd] [æt; ət] [striːt] [dɔːr] .
[About to shake hands — a Postman's knock heard at street door .
[关于 到 摇 双手 — 一个 邮递员的 敲 听到 在 街道 门 .

正要握手时，听到邮递员敲街门的声音。

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ˈhɑːlˌoʊ; həˈloʊ] !
Holloa !
霍洛亚 !

你好！

[ˈpoʊstmən] [əˈgen] !
Postman again !
邮差 再次 !

又是邮递员！

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ˈpoʊstmən] [ˈjestərdeɪ] — [ˈpoʊstmən] [tuː; tə] - [deɪ] . —
Postman yesterday — postman to - day . —
邮差 昨天 — 邮差 到 - 天 . —

昨天的邮递员——今天的邮递员。

[ˈentər] [ˈmɪsɪz] . [ˈbaʊnsər] .
Enter Mrs . Bouncer .
进入 太太 . 保镖 .

保镖太太登场。

[ˈmɪsɪz] . [biː] . [əˈnʌðər] [ˈletər] , [ˈmɪstər] . [kɑːks] — [ˈtʌpəns] [mɔːr] !
Mrs . B . Another letter , Mr . Cox — twopence more !
太太 . B . 其他 信 , 先生 . 考克斯 — 两便士 更多的 !

B夫人：考克斯先生，还有一封信——再加两便士！

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[aɪ] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] [əˈgen] !
I forgive you again !
我 原谅 你 再次 !

我再次原谅你！

[[ˈteɪkɪŋ] [ˈletər] .]
[Taking letter .]
[采取 信 .]

[收信。]

[əˈnʌðər] [ˈtraɪf(ə)l] [frʌm; frəm] [ˈmɑːgeit] .
Another trifle from Margate .
其他 琐事 从 马盖特 .

来自马盖特的另一道小甜点。

[[ˈəupənz] [ðə; ði] [ˈletər] — [ˈstɑːrts] .]
[Opens the letter — starts .]
[打开 这 信 — 开始 .]

[打开信——开始。]

['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
Goodness gracious !
善良 亲切 !

我的天哪!

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[['snætʃɪŋ] ['letər] — ['stɑːrts] .]
[Snatching letter — starts .]
[抢夺 信 — 开始 .]

【抢夺信件——开始。】

['greɪʃəs] ['gʊdnəs] !
Gracious goodness !
亲切 善良 !

我的天哪!

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[['snætʃɪŋ] ['letər] [ə'gen] — [riːdz] .]
[Snatching letter again — reads .]
[抢夺 信 再次 — 阅读 .]

【再次抢夺信件——读道。】

“ ['hæpi] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] — [fɔːls] [ə'lɑːrm] ” —
“ Happy to inform you — false alarm ” —
“ 快乐的 到 通知 你 — 错误的 警报 ” —

“很高兴地通知您——虚惊一场”——

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] .]
[Overlooking .]
[俯瞰 .]

【俯瞰】

“ ['sʌd(ə)n] [skwɔːl] — [boʊt] [ˌʌp'set] — ['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] , [jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] ” —
“ Sudden squall — boat upset — Mrs . Wiggins , your intended ” —
“ 突然 暴风雨 — 船 沮丧的 — 太太 . 维金斯 , 你的 故意的 ” —

“突然狂风大作——船翻了——威金斯太太，你的未婚妻”

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

“ [pɪkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] ” —
“ Picked up by a steamboat ” —
“ 挑选 向上 经过 一个 汽船 ” —

“被汽船接走”——

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

“ ['kærid] ['ɪntuː] [bu'ləun] ” —
“ Carried into Boulogne ” —
“ 携带 进入 布洛涅 ” —

“带入布洛涅”——

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

“ [rɪ'tɜːrnd] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ” —
“ Returned here this morning ” —
“ 返回 这里 这 早晨 ” —

“今天早上回到这里”——

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

“ [wɪl] [stɑːrt][baɪ] ['ɜːrli] [treɪn] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ” —
“ Will start by early train , to - morrow ” —
“ 将要 开始 经过 早期的 火车 , 到 - 明天 ” —

“明天一早乘火车出发”——

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

“ [ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] , [ɪg'zækt] .
“ And be with you at ten o'clock , exact .
“ 和 是 和 你 在 十 点钟 , 精确的 .

“十点整，准时到。”

” [[bəuθ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [pʊl] [aʊt][ðer; ðər] ['wɑːtʃɪz] .
” [Both simultaneously pull out their watches .
” [两个都 同时地 拉 出去 他们的 手表 .

两人同时掏出手表。

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[kɑːks] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] —
Cox , I congratulate you —
考克斯 , 我 祝贺 你 —

考克斯，我祝贺你——

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[bɑːks] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] !
Box , I give you joy !
盒子 , 我 给 你 喜悦 !

盒子，我给你带来快乐!

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[aɪm] ['sɑːri] [ðæt] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'loʊniəl] ['ɑːfɪs] [wɪl] [prɪ'vent] [maɪ]
I'm **sorry** **that** **most** **important** **business** **of** **the** **Colonial** **Office** **will** **prevent** **my**
我是 对不起 那 最多 重要的 商业 的 这 殖民 办公室 将要 防止 我的
['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði]['truːli] ['hæpi] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] .
witnessing **the** **truly** **happy** **meeting** **between** **you** **and** **your** **intended** **.**
见证 这 真的 快乐的 会议 之间 你 和 你的 故意的 .

很遗憾，殖民地事务部的重大事务将使我无法亲眼见证你和你的未婚妻之间真正幸福的相遇。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] !
Good **-** **morning** **!**
好的 - 早晨 !

早上好!

[['goʊɪŋ] .
[**Going** **.**
[去 .

[去。

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] .]
[**Stopping** **him** **.** **]**
[停止 他 .]

阻止他。

[its] ['ɑːbviəsli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'taɪər] . — [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [wʊd] [aɪ][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]
It's **obviously** **for** **me** **to** **retire** **.** **—** **Not** **for** **worlds** **would** **I** **disturb** **the**
它是 明显地 为了 我 到 退休 . — 不是 为了 世界 会 我 打扰 这
['ræptʃərəs] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] .
rapturous **meeting** **between** **you** **and** **your** **intended** **.**
欣喜若狂 会议 之间 你 和 你的 故意的 .

显然，我应该退休了。——我绝不会打扰你和你心上人之间这幸福的约会。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !
Good **morning** **!**
好的 早晨 !

早上好!

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] — [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][læst] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
You'll **excuse** **me** **,** **sir** **—** **but** **our** **last** **arrangement** **was** **,** **that** **she** **was**
你会 原谅 我 , 先生 — 但 我们的 最后的 安排 曾是 , 那 她 曾是
[jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] .
your **intended** **.**
你的 故意的 .

先生，恕我冒昧——但我们之前的约定是，她是您的未婚妻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[noʊ] , [jɔːrz] !
No , **yours** !
不 , 你的 !

不，是你的！

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[jɔːrz] !
Yours !
此致 !

你的！

[təˈgeðər] .
Together .
一起 .

一起。

[jɔːrz] !
Yours !
此致 !

你的！

[[ten] [əˈklɔk, əu-] [straɪks] — [nɔɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːmnɪbəs] .
[Ten o'clock strikes — noise of an omnibus .
[十 点钟 罢工 — 噪音 的 一个 综合 .

[十点钟声响起——公共汽车的噪音。

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[ə; eɪ]['kæbz] [drɔːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] !
A cab's drawn up at the door !
一个 出租车 绘制 向上 在 这 门 !

出租车停在门口了!

[['rʌnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪndoʊ] .]
[Running to window .]
[跑步 到 窗户 .]

[跑向窗口。]

[noʊ] — [its] [ə; eɪ]['tʌpəni,'tuːpeni]['ɑːmnɪbəs] !
No — it's a twopenny omnibus !
不 — 它是 一个 两便士 综合 !

不——这是一辆两便士的公共汽车!

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[['liːnɪŋ] ['oʊvər][bɑːksɪz] ['ʃoʊldər] .]
[Leaning over Box's shoulder .]
[倾斜 超过 盒子 肩膀 .]

[俯身靠近博克斯的肩膀。]

[ə; eɪ]['leɪdiːz][gɑːt][aʊt] —
A lady's got out —
一个 女士的 得到 出去 —

一位女士下车了——

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðæt] [mə'dʒestɪk]['pɜːrs(ə)n] — [its] [pə'neləpi] [æn] !
There's no mistaking that majestic person — it's Penelope Ann !
有 不 误会 那 雄伟 人 — 它是 佩内洛普 安 !

那位威风凛凛的人物绝对不会认错——她就是佩内洛普·安！

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] !
Your intended !
你的 故意的 !

你心仪的对象！

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[jɔːrz] !
Yours !
此致 !

你的！

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[jɔːrz] !
Yours !
此致 !

你的！

[[bəuθ] [rʌn] [tuː; tə] [dɔːr] , [el] . [siː] . , [ænd; ənd] ['iːgərli] ['lɪs(ə)n] .
[Both run to door , L . C . , and eagerly listen .
[两个都 跑步 到 门 , L . C . , 和 急切地 听 .

[两人跑到门口，LC，急切地倾听。

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[hɑːrk] — [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [sterz] !
Hark — she's coming up stairs !
听着 — 她是 未来 向上 楼梯 !

听——她上楼来了！

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] !
Shut **the** **door** **!**
关闭 这 门 !

把门关上!

[[ðeɪ] [slæm][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][bəuθ] [liːn] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] .
[**They** **slam** **the** **door** **,** **and** **both** **lean** **up** **against** **it** **with** **their** **backs** **.**
[他们 猛击 这 门 , 和 两个都 倾斜 向上 反对 它 和 他们的 背部 .

他们砰地一声关上门，两人都背靠着门。

['mɪsɪz] . [biː] . [[wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] .]
Mrs **.** **B** **.** **[** **Without** **,** **and** **knocking** **.** **]**
太太 . B . [没有 , 和 敲门 .]

B夫人。[没有敲门。]

['mɪstər] . [kɑːks] !
Mr **.** **Cox** **!**
先生 . 考克斯 !

考克斯先生!

['mɪstər] . [kɑːks] !
Mr **.** **Cox** **!**
先生 . 考克斯 !

考克斯先生!

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[['ʃaʊtɪŋ] .]
[**Shouting** **.** **]**
[喊叫 .]

[喊叫声。]

[aɪv] [dʒʌst] [stept] [aʊt] !
I've **just** **stepped** **out** **!**
我已经 只是 步 出去 !

我刚出门!

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[soʊ][hæv; həv][aɪ] !
So **have** **I** **!**
所以 有 我 !

我也是!

['mɪsɪz] . [biː] . ['mɪstər] . [kɑːks] !
Mrs **.** **B** **.** **Mr** **.** **Cox** **!**
太太 . B . 先生 . 考克斯 !

B夫人，考克斯先生!

[['pʊʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] — [kɑ:ks][ænd; ənd][bɑ:ks] [ˌri:'dʌbl] [ðer; ðər] ['efərts] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər]

[	Pushing	at	the	door	—	Cox	and	Box	redouble	their	efforts	to	keep	their
[	推动	在	这	门	—	考克斯	和	盒子	加倍	他们的	努力	到	保持	他们的

[dɔ:r] [ʃʌt] .]

door	shut	.	]
门	关闭	.	]

【用力推门——考克斯和博克斯加倍努力地关上门。】

['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] !

Open	the	door	!
打开	这	门	!

开门!

[its] ['oʊnli][ˌem 'i:] — ['mɪsɪz] . ['baʊnsər] !

It's	only	me	—	Mrs	.	Bouncer	!
它是	仅有的	我	—	太太	.	保镖	!

是我——保镖太太!

[kɑ:ks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

['oʊnli][ju:; jʊ] ?

Only	you	?
仅有的	你	?

只有你吗?

[ðen] ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['leɪdi] ?

Then	where's	the	lady	?
然后	在哪里?	这	女士	?

那位女士在哪儿?

['mɪsɪz] . [bi:] . [gɔ:n] !

Mrs	.	B	.	Gone	!
太太	.	B	.	已消失	!

B夫人走了!

[kɑ:ks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['ɑ:nər] ?

Upon	your	honour	?
之上	你的	荣誉	?

以你的荣誉起誓?

[bɑ:ks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?

As	a	gentleman	?
作为	一个	绅士	?

作为一名绅士?

['mɪsɪz] . [bi:] . [jes] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [left][ə; eɪ][noʊt][fɔ:r; fər]['mɪstər] . [kɑ:ks] .

Mrs	.	B	.	Yes	,	and	she's	left	a	note	for	Mr	.	Cox	.
太太	.	B	.	是的	,	和	她是	左边	一个	笔记	为了	先生	.	考克斯	.

B夫人：是的，她给考克斯先生留了张纸条。

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] !
Give **it** **to** **me** **!**
给 它 到 我 !

给我!

['mɪsɪz] . [biː] . [ðen] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] !
Mrs **.** **B** **.** **Then** **open** **the** **door** **!**
太太 . B . 然后 打开 这 门 !

B夫人，那就开门吧!

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[pʊt][ˌaɪ ˈtiː]['ʌndər] !
Put **it** **under** **!**
放 它 在下面 !

放在下面!

[[ə; eɪ] ['letər] [ɪz][pʊt] ['ʌndər][ðə; ði] [dɔːr] ; [kɑːks] ['pɪks] [ʌp][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd]['əupənz][ˌaɪ 'tiː] .]
[**A** **letter** **is** **put** **under** **the** **door** **;** **Cox** **picks** **up** **the** **letter** **,** **and** **opens** **it** **.** **]**
[一个 信 是 放 在下面 这 门 ; 考克斯 精选 向上 这 信 , 和 打开 它 .]

[一封信从门缝塞了进来；考克斯拿起信，打开了。]

['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
Goodness **Gracious** **!**
善良 亲切 !

我的天哪!

[bɑːks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[['snætʃɪŋ] ['letər] .]
[**Snatching** **letter** **.** **]**
[抢夺 信 .]

【抢夺信件】

['greɪʃəs] ['gʊdnəs] !
Gracious **Goodness** **!**
亲切 善良 !

我的天哪!

[[kɑːks] ['snætʃɪz] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [rʌnz] ['fɔːrwərd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][bɑːks] .
[**Cox** **snatches** **the** **letter** **,** **and** **runs** **forward** **,** **followed** **by** **Box** **.**
[考克斯 抢夺 这 信 , 和 跑步 向前 , 随后 经过 盒子 .

[考克斯一把抢过信，向前跑去，博克斯紧随其后。]

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[['riːdɪŋ] .]
[**Reading** **.** **]**
[阅读 .]

[阅读。]

“ [dɪr] ['mɪstər] . [kɑːks] , ['pɑːrd(ə)n][maɪ]['kændər] ” —
“ **Dear** **Mr** . **Cox** , **pardon** **my** **candor** ” —
“ 亲爱的 先生 . 考克斯 , 赦免 我的 坦率 ” —

“尊敬的考克斯先生，请原谅我的直言不讳。”

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[['lʊkɪŋ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] .]
[Looking over , and reading .]
[寻找 超过 , 和 阅读 .]

[环顾四周，阅读。]

“ [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] , [laɪk] ['aʊər; ɑːr]['eɪdʒɪz] , [duː][nɑːt] [rɪ'sɪprəkeɪt] ” —
“ **But** **being** **convinced** **that** **our** **feelings** , **like** **our** **ages** , **do** **not** **reciprocate** ” —
“ 但 存在 确信 那 我们的 情怀 , 喜欢 我们的 年龄 , 做 不是 往复 ” —

“但我们深信，我们的感情，就像我们的年龄一样，并不会相互回应”——

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

“ [aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'praɪz] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [ɪ'miːdiət] ['juːniən] ” —
“ **I** **hasten** **to** **apprise** **you** **of** **my** **immediate** **union** ” —
“ 我 趋 到 通知 你 的 我的 即时 联盟 ” —

“我急忙通知您，我即将结婚”——

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

“ [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [nɑːks] .
“ **With** **Mr** . **Knox** .
“ 和 先生 . 诺克斯 .

“和诺克斯先生一起。

” [kɑːks] .
” **Cox** .
” 考克斯 .

“考克斯。

[hə'zɑː] !
Huzza !
好耶 !

好耶！

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][nɑːks] !
Three **cheers** **for** **Knox !**
三 干杯 为了 诺克斯 !

为诺克斯欢呼三声！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[[tɔsiz] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['dænsɪŋ] .
[Tosses the letter in the air , and begins dancing .
[抛掷 这 信 在 这 空气 , 和 开始 跳舞 .

（将信抛向空中，开始跳舞。）

[kɑːks] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] .
Cox does the same .
考克斯 做 这 相同的 .

考克斯也做了同样的事情。

['mɪsɪz] . [biː] .
Mrs . B .
太太 . B .

B夫人

[['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][æt; ət] [dɔːr] .]
[Putting her head in at door .]
[推杆 她 头 在 在 门 .]

（把头探进门里。）

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sekənd] [flɔːr] [bæk] [ruːm] [ɪz][kwaɪt] ['redi] !
The little second floor back room is quite ready !
这 小的 第二 地面 后退 房间 是 相当 准备好 !

二楼后面的小房间已经准备就绪了!

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] !
I don't want it !
我 不 想 它 !

我不要!

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] !
No more do I !
不 更多的 做 我 !

我不再这样做了!

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][pɑːrt][ˌjuː 'es] ?
What shall part us ?
什么 将 部分 我们 ?

什么才能将我们分开?

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ter; tɪ(ə)r][ˌjuː 'es] [ə'sʌndər] ?

What	**shall**	**tear**	**us**	**asunder**	**?**
什么	将	撕	我们	分离	?

什么会让我们分崩离析?

[kɑːks] .

Cox	**.**
考克斯	.

考克斯。

[bɑːks] !

Box	**!**
盒子	!

盒子!

[bɑːks] .

Box	**.**
盒子	.

盒子。

[kɑːks] !

Cox	**!**
考克斯	!

考克斯!

[[əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] — [bɑːks]['stɑːps] , ['siːzɪz] ['kɑːksɪz][hænd] , [ænd; ənd] [lʊks] ['iːgərli] [ɪn][hɪz; ɪz]

[	**About**	**to**	**embrace**	**—**	**Box**	**stops**	**,**	**seizes**	**Cox's**	**hand**	**,**	**and**	**looks**	**eagerly**	**in**	**his**
[	关于	到	拥抱	—	盒子	停止	,	逮捕	考克斯	手	,	和	看起来	急切地	在	他的

[feɪs] .]

face	**.**	**]**
脸	.	]

（正要拥抱时，博克斯停了下来，抓住考克斯的手，热切地看着他的脸。）

[juːl] [ɪkˈskjuːs][ðə; ði] [əˈpærənt] [ɪnˈsænəti][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈmɑːrk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [geɪz] [ɑːn]

You'll	**excuse**	**the**	**apparent**	**insanity**	**of**	**the**	**remark**	**,**	**but**	**the**	**more**	**I**	**gaze**	**on**
你会	原谅	这	明显	疯狂	的	这	评论	,	但	这	更多的	我	目光	在

[jʊr; jər] [fitʃər] ,

your	**features**	**,**
你的	特征	,

或许你会原谅我这番话听起来有些荒谬，但我越是凝视你的容貌，

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪm] [kənˈvɪnst] [ðæt] [jʊə(r)] [maɪ] [lɔːŋ] [lɔːst] ['brʌðər] .

the	**more**	**I'm**	**convinced**	**that**	**you're**	**my**	**long**	**lost**	**brother**	**.**
这	更多的	我是	确信	那	你是	我的	长的	丢失的	兄弟	.

我越来越确信你就是我失散多年的兄弟。

[kɑːks] .

Cox	**.**
考克斯	.

考克斯。

[ðə; ði] ['veri] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

The	**very**	**observation**	**I**	**was**	**going**	**to**	**make**	**to**	**you**	**!**
这	非常	观察	我	曾是	去	到	制作	到	你	!

这正是我要跟你说的话!

[bɑːks] .

Box	**.**
盒子	.

盒子。

[ɑː] — [tel] [ˌem ˈiː] — [ɪn] [ˈmɜːrsi] [tel] [ˌem ˈiː] — [hæv; həv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈstrɔːberi]
Ah — tell me — in mercy tell me — have you such a thing as a strawberry
啊 — 告诉 我 — 在 怜悯 告诉 我 — 有 你 这样的 一个 事物 作为 一个 草莓
[mɑːrk] [ɑːn] [jʊr; jər] [left] [ɑːrm] ?
mark on your left arm ?
标记 在 你的 左边 手臂 ?

啊——告诉我——看在上帝的份上告诉我——你的左臂上有没有草莓痣之类的东西?

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hiː; hi] !
Then it is he !
然后 它 是 他 !

原来是他!

[[ðeɪ] [rʌʃ] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [ɑːrmz] .
[They rush into each other's arms .
[他们 匆忙 进入 每个 其他的 武器 .

他们扑进彼此的怀抱。

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [stɑːp] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ?
Of course we stop where we are ?
的 课程 我们 停止 在哪里 我们 是 ?

当然，我们会止步于此吧?

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[fɔːr; fər] , [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] , [aɪm] [ˈræðər] [ˈpɑːrʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] .
For , between you and me , I'm rather partial to this house .
为了 , 之间 你 和 我 , 我是 相当 部分的 到 这 房子 .

说实话，我对这栋房子情有独钟。

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] — [aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt][æt; ət][hoʊm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
So **am** **I** **—** **I** **begin** **to** **feel** **quite** **at** **home** **in** **it** **.**
所以 是 我 — 我 开始 到 感觉 相当 在 家 在 它 .

我也是——我开始觉得在这里很自在。

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

['evriθɪŋ] [soʊ] [kliːn] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] —
Everything **so** **clean** **and** **comfortable** **—**
一切 所以 干净的 和 舒服的 —

一切都那么干净舒适——

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
And **I'm** **sure** **the** **mistress** **of** **it** **,** **from** **what** **I** **have** **seen** **of** **her** **,**
和 我是 当然 这 情妇 的 它 , 从 什么 我 有 已见 的 她 ,

而且，就我所见，我确信她是这方面的专家。

[ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] .
is **very** **anxious** **to** **please** **.**
是 非常 焦虑的 到 请 .

非常渴望取悦他人。

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] — [ænd; ənd][aɪ][voʊt] , [bɑːks] , [ðæt][wiː; wi] [stɪk] [baɪ][hɜːr; hər] .
So **she** **is** **—** **and** **I** **vote** **,** **Box** **,** **that** **we** **stick** **by** **her** **.**
所以 她 是 — 和 我 投票 , 盒子 , 那 我们 戳 经过 她 .

没错，她就是这样——我投票支持她，Box。

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ə'griːd] !
Agreed **!**
同意 !

同意！

[ðeəz; ðəz][maɪ][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [dʒɔɪn][bʌt; bət] [jʊrz] — [ə'griː] [ðæt][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf]
There's **my** **hand** **upon** **it** **—** **join** **but** **your's** **—** **agree** **that** **the** **house** **is** **big** **enough**
有 我的 手 之上 它 — 加入 但 你的 — 同意 那 这 房子 是 大的 足够的
[tuː; tə][hoʊld][ˌjuː 'es][bəuθ] ,
to **hold** **us** **both** **,**
到 抓住 我们 两个都 ,

我的手放在上面——加入我们，但你的手——同意这房子足够大，可以容纳我们两个人，

[ðen] [bɑːks] —
then **Box** **—**
然后 盒子 —

然后是盒子——

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[ænd; ənd][kɑːks] —
And **Cox** **—**
和 考克斯 —

而考克斯——

[bəuθ] .
Both **.**
两个都 .

两个都。

[ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] !
Are **satisfied** **!**
是 使满意 !

很满意!

[[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .
[**The** **Curtain** **Falls** **.**
[这 窗帘 瀑布 .

帷幕落下。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɑːn] [skænd] ['ɪmɪdʒɪz]['poʊstɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] [frʌm; frəm]
This **transcription** **is** **based** **on** **scanned** **images** **posted** **by** **the** **Internet** **Archive** **from**
这 转录 是 基于 在 扫描 图片 发布 经过 这 互联网 档案 从
[ə; eɪ]['kɑːpi][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] :
a **copy** **in** **the** **Library** **of** **Congress** **:**
一个 复制 在 这 图书馆 的 国会 :

本文字记录基于互联网档案馆发布的扫描图像，这些图像来自美国国会图书馆的一份副本：

['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / boxcoxromanceofr00mort
archive **.** **org** **/** **details** **/** **boxcoxromanceofr00mort**
档案 . 组织 / 细节 / boxcoxromanceofr00mort

archive.org/details/boxcoxromanceofr00mort

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][wɜːr; wər]['noʊtɪd] :
The **following** **changes** **were** **noted** **:**
这 下列的 变化 是 著名的 :

观察到以下变化：

[piː] . [fɔːr] : ['mɪsɪz] . ['vəːnən] — [in'səːtid] ['pɪriəd] ['æftər] [neɪm] [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .
p **.** **4** **:** **Mrs** **.** **Vernon** **—** **Inserted** **period** **after** **name** **for** **consistency** **.**
p . 4 : 太太 . 弗农 — 插入 时期 后 姓名 为了 一致性 .

第 4 页：弗农夫人——为了保持一致性，在姓名后插入句号。

[piː] . [fɔːr] : [ɑːr] . [siː] . , [raɪt] [ʌv; əv] ['sentər] — [in'səːtid] ['semikoʊlən]['æftər] “ ['sentər] ” .

p	.	4	:	R	.	C	.	,	Right	of	Centre	—	Inserted	semicolon	after	“	Centre	”	.
p	.	4	:	拉	.	C	.	,	正确的	的	中心	—	插入	分号	后	“	中心	”	.

第 4 页：RC，中间偏右——在“中间”之后插入分号。

[piː] . - :

p	.	11	:
p	.	-	:

第11页：

[['teɪkɪŋ] [kiː] , [hʌŋ] [ʌp] , [el] . ['əupənz] [dɔːr] ... — [in'səːtid] ['kɑːmə] ['æftər] “ [el] .

[	Taking	key	,	hung	up	,	L	.	opens	door	...	—	Inserted	comma	after	“	L	.
[	采取	钥匙	,	悬挂	向上	,	L	.	打开	门	...	—	插入	逗号	后	“	L	.

[拿钥匙，挂断电话，L. 打开门...—在“L.”后插入逗号。

” [piː] . - : [kɑːks] .

”	p	.	13	:	Cox	.
”	p	.	-	:	考克斯	.

第 13 页：考克斯。

[dəunt] ['flætər] [jɔːr'self] , [sɜːr] . — [tʃeɪndʒd] “ [kɑːks] ” [tuː; tə] “ [bɑːks] ” .

Don't	flatter	yourself	,	sir	.	—	Changed	“	Cox	”	to	“	Box	”	.
不	奉承	你自己	,	先生	.	—	已更改	“	考克斯	”	到	“	盒子	”	.

先生，别太自作多情了。——将“Cox”改为“Box”。

[piː] . - : [bɑːks] .

p	.	13	:	Box	.
p	.	-	:	盒子	.

第 13 页：方框。

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !

Hollo	!
你好	!

你好！

[[tɜːrnz] [raʊnd] .] — [tʃeɪndʒd] “ ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] ! ” [tuː; tə] “ ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] ” [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .

[	Turns	round	.	]	—	Changed	“	Hollo	!	”	to	“	Holloa	”	for	consistency	.
[	转弯	圆形的	.	]	—	已更改	“	你好	!	”	到	“	霍洛亚	”	为了	一致性	.

[转身。]—为了保持一致性，将“Hollo!”改为“Holloa”。

[piː] . - : ... [ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ðiː] [daɪs] - [bɑːks] . . — [dɪ'liːtəd] ['sekənd] ['pɪriəd] .

p	.	18	:	...	and	brings	out	the	dice	-	box	.	.	—	Deleted	second	period	.
p	.	-	:	...	和	带来	出去	这	骰子	-	盒子	.	.	—	已删除	第二	时期	.

第 18 页：.....然后拿出骰子盒.....——第二句已删除。

[piː] . - : [juː; jʊ] - [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ! — [tʃeɪndʒd] “ - ” [tuː; tə] “ [prə'poʊzd] ” .

p	.	21	:	You	propossd	to	her	first	!	—	Changed	“	propossd	”	to	“	proposed	”	.
p	.	-	:	你	-	到	她	第一的	!	—	已更改	“	-	”	到	“	建议的	”	.

第 21 页：是你先向她求婚的！——将“propossd”改为“proposed”。

[piː] . - :

p	.	23	:
p	.	-	:

第23页：

[kɑːks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[[bəuθ] [rʌn] [tuː; tə] [dɔːr] , [el] . [siː] . , [ænd; ənd] ['iːgərli] ['lɪs(ə)n] . — [inˈsəːtid] [ðə; ði] ['daɪələːg] “ [jɔːrz]
[**Both** **run** **to** **door** **,** **L** **.** **C** **.** **,** **and** **eagerly** **listen** **.** **—** **Inserted** **the** **dialogue** **“** **Yours**
[两个都 跑步 到 门 , L . C . , 和 急切地 听 . — 插入 这 对话 “ 此致
!
!
!

[两人跑到门口，LC，急切地倾听。——插入对话“你的！”

” ['æftər] “ [kɑːks] .
” **after** **“** **Cox** **.**
” 后 “ 考克斯 .

在“考克斯”之后。

” [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪn] .
” **and** **put** **the** **stage** **direction** **on** **the** **following** **line** **.**
” 和 放 这 阶段 方向 在 这 下列的 线 .

并将舞台指示写在下一行。

[ðɪs] [ˌiːmenˈdeɪʃn] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [tekst] [ʌv; əv] [tuː] ['ʌðər] [ɪˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [ðæt] [wɜːr; wər]
This **emendation** **follows** **the** **text** **of** **two** **other** **editions** **of** **the** **play** **that** **were**
这 修订 跟随 这 文本 的 二 其他 版本 的 这 玩 那 是
[ɪnˈspektɪd] .
inspected **.**
检查 .

本次修订依据的是所查阅的另外两个版本的剧本文本。

[ðə; ði] [fɜːrst] , [æn; ən] - [ɪˈdɪʃn] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['wɔːltər] [eɪtʃ] . ['beɪkər] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
The **first** **,** **an** **1889** **edition** **published** **by** **Walter** **H** **.** **Baker** **&** **Co** **.** **,**
这 第一的 , 一个 - 版 已发布 经过 沃尔特 H . 贝克 & 合作 . ,

第一版是沃尔特·H·贝克公司于1889年出版的版本。

[ɪz] [əˈveɪləb(ə)l] [θruː] ['guːgl] [bʊks] [æt; ət] [bʊks] . ['guːgl] . [kɑːm] / [bʊks] ? id=Hms - -
is **available** **through** **Google** **Books** **at** **books** **.** **google** **.** **com** **/** **books** **?** **id=Hms** **-** **AAAAYAAJ**
是 可用的 通过 谷歌 图书 在 图书 . 谷歌 . com / 图书 ? id=Hms - -
.
:
.

可通过 Google 图书访问，网址为 books.google.com/books?id=Hms-AAAAYAAJ。

[ðə; ði] ['sekənd] , ['riːˌprɪntid] [ɪn] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['mædɪsən] ['mɔrtənz] [pleɪz] , [kəˌmediˈetə]
The **second** **,** **reprinted** **in** **a** **collection** **of** **John** **Maddison** **Morton's** **plays** **,** **Comediettas**
这 第二 , 转载 在 一个 收藏 的 约翰 麦迪逊 莫顿 演出 , 喜剧小品
[ænd; ənd] [fɑːrs] ,
and **Farces** **,**
和 闹剧 ,

第二部作品收录于约翰·麦迪逊·莫顿的戏剧集《喜剧和闹剧》中。

['pʌblɪʃt] [ɪn] - [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [ɪz] [əˈveɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] [æt; ət]
published **in** **1886** **by** **Harper** **&** **Brothers** **,** **is** **available** **through** **the** **Internet** **Archive** **at**
已发布 在 - 经过 哈珀 & 兄弟 , 是 可用的 通过 这 互联网 档案 在
['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / comediettasfarce00mort .
archive **.** **org** **/** **details** **/** **comediettasfarce00mort** **.**
档案 . 组织 / 细节 / comediettasfarce00mort .

该书由哈珀兄弟出版社于 1886 年出版，可通过互联网档案馆访问 archive.org/details/comediettasfarce00mort。

['veriənt] ['spɛlɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] “ ['traʊzərz] , ”
Variant **spellings** **such** **as** **“** **trowsers** **,** **”**
变体 拼写 这样的 作为 “ 裤子 , ”

变体拼写如“trowsers”

“ ['doʊtɪŋ] , ” [ænd; ənd] “ [gʌlf] ,
“ doating , ” and “ gulph ,
“ 沉迷 , ” 和 “ 海湾 ,

“doating”和“gulph”

” [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌinkən'sistənsiz] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] [nɑːt]['noʊtɪd][hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .
” and other inconsistencies of spelling not noted have been retained .
” 和 其他 不一致之处 的 拼写 不是 著名的 有 到过 保留 .

”以及其他未注明的拼写不一致之处均已保留。

[ðə; ði][ˌeɪtʃ tiː em 'el]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['iːtekst] [ə'tempts] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] ['leɪaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The html version of this etext attempts to reproduce the layout of the
这 html 版本 的 这 电子文本 尝试 到 复制 这 布局 的 这
['prɪntɪd] [tekst] .
printed text .
打印 文本 .

该电子文本的 html 版本力求重现印刷文本的布局。

[haʊ'evər] , [sʌm; səm] [kən'seʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] .
However , some concessions have been made .
然而 , 一些 让步 有 到过 制成 .

然而，也做出了一些让步。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
For example ,
为了 例子 ,

例如，

[ðə; ði][lɪsts][ʌv; əv] [əˌbriːvi'eɪʃnz] [fɔːr; fər]['eksits][ænd; ənd] ['entrənsiz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['relətɪv]
the lists of abbreviations for exits and entrances and for relative
这 列表 的 缩写 为了 出口 和 入口 和 为了 相对的
[pə'ziʃənz][ɑːn][piː] . [fɔːr][wɜːr; wər] ['sentərd] ['ræðər] [ðæn; ðən]['koʊdɪd][æz; əz] [ɪn'dentɪd] ['pærəˌgræf]
positions on p . 4 were centered rather than coded as indented paragraphs
职位 在 p . 4 是 居中 相当 比 编码 作为 缩进 段落
[tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [əˌbriːvi'eɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɜːrd][ɔːr] [freɪz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm]
to keep an abbreviation and the corresponding word or phrase on the same
到 保持 一个 缩写 和 这 相应的 单词 或者 短语 在 这 相同的
[laɪn][ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ʌn'iːv(ə)n] ['speɪsɪŋ] [bɪ'twiːn] [wɜːrdz][frʌm; frəm][laɪn][tuː; tə][laɪn] .
line and to prevent uneven spacing between words from line to line .
线 和 到 防止 不均匀 间距 之间 字 从 线 到 线 .

第 4 页上的出口和入口缩写以及相对位置的列表居中显示，而不是编码为缩进段落，以使缩写和相应的单词或短语在同一行上，并防止行与行之间的单词间距不均匀。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz] ['prɪntɪd] [flʌʃ] [raɪt] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] ['seprət] [laɪn] ,
In addition , stage directions printed flush right were placed on a separate line ,
在 添加 , 阶段 方向 打印 冲洗 正确的 是 放置 在 一个 分离 线 ,

此外，原本印在右侧的舞台指示被单独放在一行。

[ðen] [ɪn'dentɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] ['mɑːrdʒɪn][ænd; ənd]['koʊdɪd][æz; əz] ['hæŋɪŋ]
then indented the same amount from the left margin and coded as hanging
然后 缩进 这 相同的 数量 从 这 左边 利润 和 编码 作为 绞刑
['pærəˌgræf] .
paragraphs .
段落 .

然后从左边距缩进相同的距离，并编码为悬挂段落。

[ɪn][ðə; ði][tekst]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['iːtekst] ,
In the text version of this etext ,
在 这 文本 版本 的 这 电子文本 ,

在本电子文本的文本版本中，

['kærəktər]	['taɪtəlz]	[prɪ'siːdɪŋ]	['daɪəlɔːg]	[ænd; ənd]	['kærəktər]	[neɪmz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[steɪʤ]	[də'rekʃ(ə)nz]
character	**titles**	**preceding**	**dialogue**	**and**	**character**	**names**	**in**	**the**	**stage**	**directions**
特点	标题	前	对话	和	特点	姓名	在	这	阶段	方向

[hæv; həv]	[bɪn]	['rendərd]	[ɪn]	[ɔːl]	['ʌpər]	[keɪs]	['letərz]	.
have	**been**	**rendered**	**in**	**all**	**upper**	**case**	**letters**	**.**
有	到过	渲染	在	全部	上	案件	信件	.

对话前的角色称谓和舞台提示中的角色名称均以大写字母表示。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神